

Philippians 1 (*Philippians 1*)

1

TR Scriverer 1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Gr-East

1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν
Paulos kai Timotheos douloi Iēsou Christou pasi tois hagiois en
[G3972](#) [G2532](#) [G5095](#) [G1401](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G1722](#)
Paavali ja Timoteus palvelijat Jeesuksen Kristuksen kaikille pyhille

Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ
Christō Iēsou tois ousin en Filippois syn episkopois kai
[G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G5375](#) [G4862](#) [G1985](#) [G2532](#)
Kristuksessa Jeesuksessa jotka ovat Filippissä yhdessä kaitsijoiden ja

διακόνοις·

diakonois

[G1249](#)

palvelijoiden

TKIS 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

FISTLK2017 1. Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filipissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja diakoneille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

CPR1642 1. PAwali ja Timotheus Jesuxen Christuxen palweliat. Caikille Pyhille Christuxes Jesuxes jotca Philippis owat nijn myös Pispoille ja palwelioille.

UT1548 1. PAuali ia Timotheus Iesusen Christusen Palueliat. Caikein Pyhein Christuses Iesuses jotca Philippis owat/ ynnē Pijspain ia Palueliain. (Pawali ja Timoteus Jesuksen Kristuksen palwelijat. Kaikkein pyhain Kristuksessa Jesuksessa jotka Philippissä owat/ ynnē piispain ja palwelijain.)

Ref2016NTSve 1. Paulus och Timoteus, Jesu Kristi tjänare, till alla de heliga i Kristus Jesus, som är i Filippi, tillsammans med församlingsledarna och församlingstjänarna.

J-P-Green 1. Paul, and Timothy, slaves of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the overseers and ministers:

KJV 1. Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

Luther2009 1. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, an alle Heiligen in Christus Jesus, die in Philippi sind, mit den Leitern und Diakonen:

Ostervald-Fr 1. Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les Saints en Jésus-Christ, qui sont à Philippes, aux évêques et aux diacres:

RV'1862 1. PABLO y Timoteo, siervos de Jesu Cristo, a todos los santos en Cristo Jesús, que están en Filipos, con los obispos, y diáconos:

SVV1750 1 Paulus en Timotheus, dienstknechten van Jezus Christus, al den heiligen in Christus Jezus, die te Filippi zijn, met de opzieners en diakenen:

RuSV1876 1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым воХристе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

2

TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East

2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	Κυρίου
charis	hymin	kai	eirēnē	apo	Theou	Patros	hēmōn	kai	Kyriou
G5485	G5213	G2532	G1515	G575	G2316	G3962	G2257	G2532	G2962
armo	teille	ja	rauha		Jumalalta	Isältämme	meidän	ja	Herralta

Ἰησοῦ	Χριστοῦ
Iēsou	Christou
G2424	G5547

Jeesukselta Kristukselta

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FISTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 2. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

J-P-Green 2. Grace to you and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther2009 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3 TR Scriverer 3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν,

Gr-East

3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν,

εὐχαριστῶ	τῷ	Θεῷ	μου	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	μνεΐα	ὑμῶν
eucharistō	tō	Theō	mou	epi	pasē	tē	mneia	hymōn
G2168	G3588	G2316	G3450	G1909	G3956	G3588	G3417	G5216
kiitän		Jumalaani	minun		kaikkia		muistaessani	teitä

TKIS 3 Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —

FiSTLK2017 3. Kiitän Jumalaani joka kerta kun teitä muistelen,

Biblia1776 3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,

CPR1642 3. Minä kiitän minun Jumalatani niin usein kuin minä teitä ajattelen

UT1548 3. Mine kijten minun Jumalatani/ nin usein kuin mine ajattelen teiden pälen (Minä kiitän minun Jumalatani/ niin usein kuin minä ajattelen teidän päällen.)

Ref2016NTSve 3. Jag tackar min Gud var gång jag tänker på er.

J-P-Green 3. I thank my God on all the remembrance of you,

KJV 3. I thank my God upon every remembrance of you,

Luther2009 3. Ich danke meinem Gott, sooft ich an euch denke,

Ostervald-Fr 3. Je rends grâces à mon Dieu, toutes les fois que je me souviens de vous;

RV'1862 3. Doy gracias a mi Dios, toda vez que me acuerdo de vosotros,

SVV1750 3 Ik dank mijn God, zo dikwijls als ik uwer gedenk.

RuSV1876 3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

4

TR Scriverer 4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

Gr-East

4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος

πάντοτε ἐν	πάσῃ	δεήσει	μου	ὑπὲρ	πάντων ὑμῶν	μετὰ	χαρᾶς		
pantote	en	pasē	deēsei	mou	hyper	pantōn	hymōn	meta	charas
G3842	G1722	G3956	G1162	G3450	G5228	G3956	G5216	G3326	G5479
aina		kaikissa	rukouksissani	minun	puolesta	kaikkien	teidän		ilolla

τὴν	δέησιν	ποιούμενος
tēn	deēsin	poioumenos
G3588	G1162	G4160
	rukoustani	toimittaessani

TKIS 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne –

FiSTLK2017 4. aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,

Biblia1776 4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)

CPR1642 4. (Jota minä caikisa minun rucouxisani aina teen teidän edestän ja rucoilen ilolla)

UT1548 4. (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden caikein edeste/ ia teen sen Rucoxen ilon cansa) ((jota minä aina teen/ kaikissa minun rukouksissani teidän kaikkein edestä/ ja teen sen rukouksen ilon kanssa))

Ref2016NTSve 4. I alla mina böner ber jag alltid med glädje för er alla,

J-P-Green 4. always in my every prayer on your behalf making (my) prayer with joy

KJV 4. Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

Luther2009 4. in jedem meiner Gebete für euch alle, und bete mit Freuden

Ostervald-Fr 4. Priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes mes prières,

RV'1862 4. Siempre en todas mis oraciones haciendo oración por todos vosotros con gozo,

SVV1750 4 (Te allen tijd in al mijn gebed voor u allen met blijdschap het gebed doende)

RuSV1876 4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,

5

TR Scriverer 5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν•

Gr-East

5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

ἐπὶ	τῇ	κοινωνίᾳ	ὑμῶν	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον	ἀπὸ	πρώτης
epi	tē	koinōnia	hymōn	eis	to	euangelion	apo	prōtēs
G1909	G3588	G2842	G5216	G1519	G3588	G2098	G575	G4413
		osallisuudestanne	teidän			evankeliumiin		ensimmäisestä

ἡμέρας	ἄχρι	τοῦ	νῦν•
hēmeras	achri	tou	nyn
G2250	G891	G3588	G3568
päivästä	saakka		tähän

TKIS 5 kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,

FiSTLK2017 5. kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin sen ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,

Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimmäisestä päivästä niin tähän asti,

CPR1642 5. Että te oletta Evangeliumist osallisexi tullet hamast ensimmäisestä päiwästä nijn tähän asti.

UT1548 5. ette te oletta Osallisexi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest nin tehenasti. (että te olette osalliseksi tulleet ewankeliumissa/ hamasta ensimmäisestä päiwästä tähän asti)

Ref2016NTSve 5. för er delaktighet i evangeliet från första dagen ända till nu.

J-P-Green 5. over your fellowship in the gospel, from (the) first day until now,

KJV 5. For your fellowship in the gospel from the first day until now;

Luther2009 5. für eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tag an bis jetzt.

Ostervald-Fr 5. A cause de votre commun attachement à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant;

RV'1862 5. De vuestra participación en el evangelio, desde el primer día hasta ahora:

SVV1750 5 Over uw gemeenschap aan het Evangelie, van den eersten dag af tot nu toe;

RuSV1876 5 за ваше участие в благовествовании от первого дня дажедоныне,

6

TR Scriverer 6. πεποιθώς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ· Χριστοῦ·

Gr-East

6. πεποιθώς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,

πεποιθώς	αὐτὸ	τοῦτο	ὅτι	ὁ	ἐναρξάμενος	ἐν	ὑμῖν	ἔργον	ἀγαθὸν
pepoithōs	auto	touto	hoti	ho	enarksamenos	en	hymin	ergon	agathon
G3982	G846	G5124	G3754	G3588	G1728	G1722	G5213	G2041	G18
varmana	juuri	siitä	että	Hän	joka on aloittanut		teissä	työn	hyvän
ἐπιτελέσει			ἄχρις	ἡμέρας	Ἰησοῦ·	Χριστοῦ·			
epitelesei			achris	hēmeras	lēsou	Christou			
G2005			G891	G2250	G2424	G5547			
on vievä sen päätökseen	saakka	päivään		Jeesuksen	Kristuksen				

TKIS 6 varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.

FISTLK2017 6. varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen saattava päätökseen Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

Biblia1776 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

CPR1642 6. Sen minä totisest tiedän että se joca teisä on hywän työn alcanut sen hän myös Jesuxen Christuxen päiwän asti päättä.

UT1548 6. Sihen mine olen sangen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruenuut/ hen mös sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti. (Siihen minä olen sangen wissi/ että se joka teissä omi hywän työn ruwennut/ hän myös sen täyttääpi Jesuksen Kristuksen päiwään asti.)

Ref2016NTSve 6. (Jag är) övertygad om detta, att han som har börjat ett gott verk i er ska fullborda (det) intill Jesu Kristi dag.

J-P-Green 6. being persuaded of this very thing, that the (One) having begun a good work in you will finish (it) until (the) day of Jesus Christ;

KJV 6. Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

Luther2009 6. Ich bin deshalb guter Zuversicht, dass, der in euch das gute Werk angefangen hat, es auch vollenden wird bis an den Tag Jesu Christi.

Ostervald-Fr 6. Étant persuadé que Celui qui a commencé en vous cette bonne œuvre, en poursuivra l'accomplissement jusqu'au jour de Jésus-Christ.

RV'1862 6. Confiando de esto mismo, es a saber, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesu Cristo:

SVV1750 6 Vertrouwende ditzelve, dat Hij, Die in u een goed werk begonnen heeft, dat voleindigen zal tot op den dag van Jezus Christus;

RuSV1876 6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

7

TR Scriverer 7. καθώς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου, καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Gr-East

7. καθώς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

καθώς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ
kathōs esti dikaion emoi touto fronein hyper pantōn hymōn dia to
[G2531](#) [G2076](#) [G1342](#) [G1698](#) [G5124](#) [G5426](#) [G5228](#) [G3956](#) [G5216](#) [G1223](#) [G3588](#)
niin kuin on oikein minun tätä ajattellessani kaikista teistä

ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου
echein me en tē kardia hymas en te tois desmois mou
[G2192](#) [G3165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3450](#)
pitäen minun sydämässäni teitä sekä kahleissani minun

καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
kai tē apologia kai bebaiōsei tou euangeliou
[G2532](#) [G3588](#) [G627](#) [G2532](#) [G951](#) [G3588](#) [G2098](#)
että puolustamisessa ja vahvistamisessa evankeliumin

συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας
sygkoinōnous mou tēs charitos pantas hymas ontas
[G4791](#) [G3450](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3956](#) [G5209](#) [G5607](#)
kanssani osalliset minun armosta kaikki te olette

TKIS 7 Niin onkin oikein minun ajatella tätä teistä kaikista, koska *olette lähellä sydäntäni*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.

FiSTLK2017 7. Ja oikein onkin minun näin ajatella teistä kaikista, koska olette sydämässäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki kanssani armosta osallisia.

Biblia1776 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

CPR1642 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella että minä kaikki teidän minun sydämessäni pidän näissä minun kahleissani (joissa minä Evankeliumin puolesta vastaan ja wawistan) niinkuin nekin kaikki jotka minun kanssani Armosta osalliset ovat.

UT1548 7. Niinkuin se myös omi minulle kohtuullinen/ ette minun pite sillewirgalla teistä kaikista luuleman/ Senteden ette mine kaikki teite minun sydämessäni pidhen/ neisse minun Kahleissani (joissa mine sen Euankeliumin puolesta vastaan ja wawistan) Niinkuin ne jotka kaikki minun kanssani Armosta osalliset ovat. (Niinkuin se myös omi minulle otollinen/ että minun pitää sillä wiralla teistä kaikista luuleman/ Sen tähden että minä kaikkia teitä minun sydämessäni pidän/ näissä minun kahleissani (joissa minä sen ewankeliumin puolesta vastaan ja wawistan) Niinkuin ne jotka kaikki minun kanssani armosta osalliset ovat.)

Ref2016NTSve 7. Det är (då) rätt att jag tänker så om er alla, därför att jag har er i mitt hjärta, eftersom ni alla är delaktiga med mig i nåden, både i mina bojor och när jag försvarar och befäster evangeliet.

J-P-Green 7. as it is righteous for me to think this of you all because you have me in (your) heart, both in my bonds and in the defense and confirmation of the gospel, you are all sharers of the grace with me.

KJV 7. Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

Luther2009 7. Es ist für mich recht, so von euch allen zu denken, weil ich euch in meinem Herzen habe, die ihr in meinen Fesseln wie auch in der Verantwortung und Bekräftigung des Evangeliums alle mit mir an der Gnade teilhabt.

Ostervald-Fr 7. Et il est juste que tels soient mes sentiments pour vous tous, car, dans mes liens, et dans la défense et la confirmation de l'Évangile, je vous porte dans mon cœur, vous tous qui partagez avec moi la grâce qui m'est faite.

RV'1862 7. Así como es justo que yo piense esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; puesto que así en mis prisiones, como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois partícipes de mi gracia.

SVV1750 7. Gelijk het bij mij recht is, dat ik van u allen dit gevoel, omdat ik in mijn hart houde, dat gij, beide in mijn banden, en in mijn verantwoording en bevestiging van het Evangelie, gij allen, zeg ik, mijner genade mede deelachtig zijt.

RuSV1876 7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

8

TR Scriverer 8. μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East

8. μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

μάρτυς	γάρ	μου	ἐστὶν	ὁ	Θεός	ὡς	ἐπιποθῶ	πάντας	ὑμᾶς	ἐν
martys	gar	mou	estin	ho	Theos	hōs	epipothō	pantas	hymas	en
G3144	G1063	G3450	G2076	G3588	G2316	G5613	G1971	G3956	G5209	G1722
sillä todistaja		minun	on		Jumala	kuinka	ikävöin	kaikkia	teitä	
σπλάγχνοις	Ἰησοῦ	Χριστοῦ								
splugchnois	Iēsou	Christou								
G4698	G2424	G5547								
sisimmällä	Jeesuksen	Kristuksen								

TKIS 8 Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä kaikkia ikävöitsen *Jeesuksen Kristuksen* rakkaudella.

FISTLK2017 8. Sillä Jumala on todistajani, kuinka teitä kaikkia ikävöin Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella

Biblia1776 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa halajan,

CPR1642 8. Sillä Jumala on minun todistajan että minä sydämen pohjasta caickia teitä Jesuxes Christuxes halajan:

UT1548 8. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/ quinga mine halan sydhemen pohiasta caiki teite lesuses Christuses/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain/ kuinka minä halaan sydämeni pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa/)

Ref2016NTSve 8. För Gud är mitt vittne (till) hur djupt jag längtar efter er alla med Jesu Kristi innerliga kärlek.

J-P-Green 8. For God is my witness how I long after you all in (the) affections of Jesus Christ.

KJV 8. For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

Luther2009 8. Denn Gott ist mein Zeuge, wie ich mich nach euch allen sehne mit der herzlichsten Liebe Jesu Christi.

Ostervald-Fr 8. Dieu m'est témoin, en effet, que je vous chéris tous d'une affection cordiale en Jésus-Christ.

RV'1862 8. Porque testigo me es Dios de como os amo a todos vosotros en las entrañas de Jesu Cristo.

SVV1750 8 Want God is mijn Getuige, hoezeer ik begerig ben naar u allen, met innerlijke bewegingen van Jezus Christus.

RuSV1876 8 Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

9

TR Scriverer 9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

Gr-East

9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

καὶ	τοῦτο	προσεύχομαι	ἵνα	ἡ	ἀγάπη	ὑμῶν	ἔτι	μᾶλλον	καὶ
kai	touto	proseuchomai	hina	hē	agapē	hymōn	eti	mallon	kai
G2532	G5124	G4336	G2443	G3588	G26	G5216	G2089	G3123	G2532
ja	tätä	rukoilen	että		rakkautenne	teidän	yhä	enemmän	ja

μᾶλλον	περισσεύῃ	ἐν	ἐπιγνώσει	καὶ	πάσῃ	αἰσθήσει
mallon	perisseuē	en	epignōsei	kai	pasē	aisthēsei
G3123	G4052	G1722	G1922	G2532	G3956	G144
enemmän	tulisi runsaaksi		tuntemisessä	ja	kaikessa	ymmärryksessä

TKIS 9 Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

FISTLK2017 9. ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä

Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmän ja enemmän yltäkylläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessä ja ymmärryksessä,

CPR1642 9. Ja rucoilen että teidän rackauden enämmin ja enämmin hyötyis caickinaises tundemises ja ymmärryxes.

UT1548 9. Ja sen saman polesta rucolen ette teiden Rackaudhen enemmin ia enemmin hötyis caikinaises Tundemises/ ia caikinaises ymmerdhyxes/ (Ja sen saman puolesta rukoilen että teidän rakkautein enemmin ja enemmin hyötyisi kaikkinaisessa tuntemisessä/ ja kaikkinaisessa ymmärryksessä/)

Ref2016NTSve 9. Och det är min bön att er kärlek mer och mer ska överflöda i kunskap och omdöme i allt,

J-P-Green 9. And this I pray, that your love may yet abound more and more in full knowledge and all perception,

KJV 9. And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

Luther2009 9. Und darum bete ich, dass eure Liebe noch mehr und mehr überfließe in Erkenntnis und aller Einsicht,

Ostervald-Fr 9. Et ce que je demande, c'est que votre charité augmente de plus en plus en connaissance et en toute intelligence;

RV'1862 9. Y esto pido a Dios: Que vuestro amor abunde aun más y más en ciencia y en todo conocimiento:

SVV1750 9 En dit bid ik God, dat uw liefde nog meer en meer overvloedig worde in erkentenis en alle gevoelen;

RuSV1876 9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,

10

TR Scriverer 10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

Gr-East

10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

εἰς	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς	τὰ	διαφέροντα	ἵνα	ᾗτε	εἰλικρινεῖς	καὶ
eis	to	dokimadzein	hymas	ta	diaferonta	hina	ēte	eilikrineis	kai
G1519	G3588	G1381	G5209	G3588	G1308	G2443	G5600	G1506	G2532
		tutkiaksenne	te	mikä	parasta on	että	olisitte	puhdasmieliset	ja

ἀπρόσκοποι	εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ
aproskopoī	eis	hēmeran	Christou
G677	G1519	G2250	G5547
ei kenellekään pahennukseksi		päivään	Kristuksen

TKIS 10 tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja moitteettomat*,

FiSTLK2017 10. voidaksenne tutkia, mikä on parasta, että Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,

Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

CPR1642 10. Että te coettelisitta mikä paras olis ja olisitta selkiät ei kellengän pahennuxexi Christuxen päiwän asti

UT1548 10. ette te coettelisitta mite Paras olis. Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge pahoituxexi Christusen peiuen asti/ (että te koettelisitte mitä paras olisi. Sen päälle että te olisitte selkiät ja ei kellekään pahoitukseksi Kristuksen päiwään asti.)

Ref2016NTSve 10. så att ni kan bedöma vad som är bäst, så att ni kan vara rena och skuldfria på Kristi dag,

J-P-Green 10. for you (to) distinguish the things that differ, that you may be sincere and without blame for (the) day of Christ,

KJV 10. That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

Luther2009 10. sodass ihr prüfen könnt, was das Beste sei, damit ihr lauter und unanstößig seid auf den Tag Christi,

Ostervald-Fr 10. Pour discerner la différence des choses, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour de Christ,

RV'1862 10. Para que aprobéis lo mejor, a fin de que seais sinceros y sin ofensa para el día de Cristo:

SVV1750 10 Opdat gij beproeft de dingen, die daarvan verschillen, opdat gij oprecht zijt, en zonder aanstoot te geven, tot den dag van Christus;

RuSV1876 10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,

11

TR Scriverer 11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

Gr-East

11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

πεπληρωμένοι	καρπῶν	δικαιοσύνης	τῶν	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	εἰς
peplērōmenoi	karpōn	dikaiosynēs	tōn	dia	Iēsou	Christou	eis
G4137	G2590	G1343	G3588	G1223	G2424	G5547	G1519

täynnä ollen hedelmää vanhurskauden kautta Jeesuksen Kristuksen

δόξαν	καὶ	ἔπαινον	Θεοῦ
doksan	kai	epainon	Theou
G1391	G2532	G1868	G2316

kunniaksi ja ylistykseksi Jumalan

TKIS 11 täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

FiSTLK2017 11. täynnä vanhurskauden hedelmää Jeesuksen Kristuksen kautta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

Biblia1776 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

CPR1642 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

UT1548 11. ylesteytetyt vanhurskauden hedelmille/ jotka Iesuksen Christusen kautta tapachtupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi. (ylöstäytetyt vanhurskauden hedelmillä/ jotka Jesuksen Kristuksen kautta tapahtuupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.)

Ref2016NTSve 11. uppfyllda med rättfärdighetens frukter som (kommer) genom Jesus Kristus, till Guds ära och pris.

J-P-Green 11. being filled (with) fruits of righteousness through Jesus Christ, to (the) glory and praise of God.

KJV 11. Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

Luther2009 11. erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit durch Jesus Christus zur Ehre und zum Lobpreis Gottes.

Ostervald-Fr 11. Étant remplis par Jésus-Christ des fruits de la justice, à la gloire et à la louange de Dieu.

RV'1862 11. Llenos de los frutos de justicia que son por Jesu Cristo, para gloria y loor de Dios.

SVV1750 11 Vervuld met vruchten der gerechtigheid, die door Jezus Christus zijn tot heerlijkheid en prijs van God.

RuSV1876 11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

12

TR Scriverer 12. Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν•

Gr-East

12. Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

γινώσκειν	δὲ	ὑμᾶς	βούλομαι	ἀδελφοί	ὅτι	τὰ	κατ'	ἐμὲ
ginōskein	de	hymas	boulomai	adelfoi	hoti	ta	kat	eme
G1097	G1161	G5209	G1014	G80	G3754	G3588	G2596	G1691
mutta ymmärtävän		teidän	tahdon	veljet	että		asiani	minun
μᾶλλον	εἰς	προκοπὴν	τοῦ	εὐαγγελίου	ἐλήλυθεν·			
mallon	eis	prokopēn	toû	euangelίου	elēlythen			
G3123	G1519	G4297	G3588	G2098	G2064			
enemmänkin		menestykseksi		evankeliumin	on tullut			

TKIS 12 Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,

FiSTLK2017 12. Mutta tahdon teidän tietävän, veljet, että se, mitä minulle on tapahtunut, onkin koitunut evankeliumin menestykseksi,

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmän evankeliumin menestykseksi tulleet,

CPR1642 12. MUtta minä tahdon että te (rackat veljet) tiedäisitte sen cuin minulle tapahtunut on joca ainoastans Evangeliumille awuxi tullut on.

UT1548 12. Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rackat weliet) se quin minuhun tapactanut on/ se ombi waan enemin Euangeliumin auxi tullut/ (Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän (rakkaat weljet) se kuin minuhun tapahtunut on / se ompi waan enemmin ewankeliumin awuksi tullut/)

Ref2016NTSve 12. Men jag vill att ni ska veta, bröder, att det (som har hänt) mig har snarare lett till framgång för evangeliet,

J-P-Green 12. But I want you to know, brothers, that the things concerning me have more fully come to (the) advancement of the gospel,

KJV 12. But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

Luther2009 12. Ich will euch aber wissen lassen, Brüder, dass meine Umstände um so mehr der Förderung des Evangeliums dienen,

Ostervald-Fr 12. Cependant, frères, je veux que vous sachiez que ce qui m'est arrivé, a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile;

RV'1862 12. Mas quiero, hermanos, que sepáis, que las cosas concernientes a mí han contribuido más bien al adelantamiento del evangelio;

SVV1750 12 En ik wil, dat gij weet, broeders, dat hetgeen aan mij is geschied, meer tot bevordering van het Evangelie gekomen is;

RuSV1876 12 Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большому успеху благовествования,

13

TR Scriverer 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσι,

Gr-East

13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσι,

ὥστε	τοὺς	δεσμούς	μου	φανεροὺς	ἐν	Χριστῷ	γενέσθαι	ἐν	ὅλῳ
hōste	tous	desmous	mou	fanerous	en	Christō	genesthai	en	holō
G5620	G3588	G1199	G3450	G5318	G1722	G5547	G1096	G1722	G3650
niin että		kahleeni	minun	julki		Kristuksessa on tullut			koko
τῷ	πραιτωρίῳ	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πάσι				
tō	praitōriō	kai	tois	loipois	pasi				
G3588	G4232		G2532	G3588	G3062	G3956			
	henkivartiostolle ja			muille		kaikille/ kaikille	muille		

TKIS 13 niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

FISTLK2017 13. niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että olen kahleissa Kristuksen tähden,

Biblia1776 13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

CPR1642 13. Nijn että minun siteni owat ilmei tullet Christuxes coco Rastuwas ja myös caikille muille.

UT1548 13. Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ ia mös caikein ninen mwidhen tykene. (Niin että minun siteeni owat ilmi tulleet Kristuksessa ympäri kaiken raatihuoneen/ ja myös kaikkein niin muiden tykönä.)

Ref2016NTSve 13. så att mina bojor i Kristus har blivit uppenbart för hela pretoriet och för alla andra.

J-P-Green 13. so that in all the praetorium, and to all the rest, my bonds have become clearly revealed (to be) in Christ.

KJV 13. So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

Luther2009 13. indem im ganzen Gerichtsgebäude und bei allen anderen bekannt geworden ist, dass ich wegen Christus gefesselt bin,

Ostervald-Fr 13. En sorte que mes liens sont devenus célèbres par Christ dans tout le prétoire, et partout ailleurs;

RV'1862 13. De tal manera, que mis prisiones en Cristo se han hecho bien conocidas en todo el palacio, y en todos los demás lugares;

SVV1750 13 Alzo dat mijn banden in Christus openbaar geworden zijn in het ganse rechthuis, en aan alle anderen;

RuSV1876 13 так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,

14

TR Scriverer 14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ, πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Gr-East

14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

καὶ	τοὺς	πλείονας	τῶν	ἀδελφῶν	ἐν	Κυρίῳ	πεποιθότας	τοῖς
kai	tous	pleionas	tōn	adelfōn	en	Kyriō	pepoithotas	tois
G2532	G3588	G4119	G3588	G80	G1722	G2962	G3982	G3588
ja		useimmat		veljet		Herrassa	ovat saaneet	luottamusta

δεσμοῖς	μου	περισσοτέρως	τολμᾶν	ἀφόβως	τὸν	λόγον	λαλεῖν
desmois	mou	perissoterōs	tolman	afobōs	ton	logon	lalein
G1199	G3450	G4056	G5111	G870	G3588	G3056	G2980
kahleistani	minun	enemmän	ovat uskaltaneet	pelotta		sanaa	puhua

TKIS 14 Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

FiSTLK2017 14. ja että useimmat veljistä saaden Herrassa uskallusta kahleistani rohkenevat yhä enemmän pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

Biblia1776 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

CPR1642 14. Ja että monda welje HERrasa minun siteistäni wahwistetut owat paljo rohkiammaxi tulleet pelkämät sana puhuman.

UT1548 14. Ja ette monda welie Herrassa wahuistetudh minun Siteistenien ouat site rohkiammaxi tulleet/ site Sanaa puhuman waroimata. (Ja että monta weljeä Herrassa wahwistettu minun siteistäni owat sitä rohkiammaksi tulleet/ sitä Sanaa puhuman waromata.)

Ref2016NTSve 14. Och många av bröderna (har) genom mina bojor stärkts i sin tro på Herren, (så att de) ännu mer vågar tala ordet utan fruktan.

J-P-Green 14. And the most of the brothers in (the) Lord, being confident in my bonds, more exceedingly dare to speak the Word fearlessly.

KJV 14. And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

Luther2009 14. und die meisten Brüder im Herrn durch meine Fesseln Zuversicht gewonnen haben und umso kühner geworden sind, das Wort ohne Scheu zu reden.

Ostervald-Fr 14. Et que la plupart des frères en notre Seigneur, étant encouragés par mes liens, osent annoncer la parole plus hardiment et sans crainte.

RV'1862 14. Y los más de los hermanos en el Señor, tomando ánimo con mis prisiones, osan más atrevidamente hablar la palabra sin temor.

SVV1750 14 En dat het meerder deel der broederen in den Heere, door mijn banden vertrouwen gekregen hebbende, overvloediger het Woord onbevreesd durven spreken.

RuSV1876 14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.

15

TR Scriverer 15. τινές μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινές δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

Gr-East

15. τινές μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινές δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

τινές	μὲν	καὶ	διὰ	φθόνον	καὶ	ἔριν	τινές	δὲ	καὶ	δι
tines	men	kai	dia	fthonon	kai	erin	tines	de	kai	'di
G5100	G3303	G2532	G1223	G5355	G2532	G2054	G5100	G1161	G2532	G1223
jotkut	tosin	myös		kateudesta ja		riidasta	mutta jotkut		myös	

εὐδοκίαν	τὸν	Χριστὸν	κηρύσσουσιν·
eudokian	ton	Christon	kēryssousin
G2107	G3588	G5547	G2784
hyvätahtoisuudesta		Kristusta	julistavat

TKIS 15 Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.

FISTLK2017 15. Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa.

Biblia1776 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

CPR1642 15. Muutamat tosin saarnawat Christust cateudest ja wihast: mutta muutamat hyvästä tahdosta.

UT1548 15. Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran teden/ Mutta monicachta mäs hyuen tadhon tedhen. (Muutammat tosin Kristusta saarnaawat kateuden ja toran tähden/ Mutta monikahta myös hywän tahdon tähden.)

Ref2016NTSve 15. Visst (finns det) de som också predikar Kristus av avundsjuke och stridslystnad, men andra gör det med en god avsikt.

J-P-Green 15. Some, indeed, even proclaim Christ because of envy and strife, but some also because of good will.

KJV 15. Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

Luther2009 15. Einige predigen zwar Christus auch aus Neid und Streitsucht, einige aber auch aus gutem Willen.

Ostervald-Fr 15. Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et dispute; et d'autres le font avec bienveillance.

RV'1862 15. Algunos, a la verdad, aun por envidia y porfía predicán a Cristo; mas otros también de buena voluntad:

SVV1750 15 Sommigen prediken ook wel Christus door nijd en twist, maar sommigen ook door goedwilligheid.

RuSV1876 15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедают Христа.

16

TR Scriverer 16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνῶς, οἰόμενοι θλιψὶν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου•

Gr-East

16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνῶς, οἰόμενοι θλιψὶν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου•

οἱ	μὲν	ἐξ	ἐριθείας	τὸν	Χριστὸν	καταγγέλλουσιν	οὐχ	ἄγνῶς
oi	men	eks	eritheias	ton	Christon	katangellousin	ouch	hagnōs
G3588	G3303	G1537	G2052	G3588	G5547	G2605	G3756	G55
ne jotka			riidanhallusta		Kristusta	julistavat	eivät	puhtaasti

οἰόμενοι	θλιψὶν	ἐπιφέρειν	τοῖς	δεσμοῖς	μου•
oiomenoi	thlipsin	epiferein	tois	desmois	mou
G3633	G2347	G2018	G3588	G1199	G3450
kuvitellen	ahdistustatuottavan			kahleissani	minun

TKIS 16 Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,

FiSTLK2017 16. Ne, jotka julistavat Kristusta riidan halusta, eivät tee sitä puhtaasta mielestä ja luulevat tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

Biblia1776 16. Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

CPR1642 16. Ne ilmoittawat Christusta eripuraisuudest ja ei oikein ja luulewat nijñ lisäwäns minun sitehini murhetta.

UT1548 16. Ne ilmoittauat Christusta rijdhasta ia ei selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens murechta minun Sitehin/ (Ne ilmoittawat Kristusta riidasta ja ei selkiästä/ Sillä he luulewat sen kanssa lisäävänsä murhetta minun siteihin.)

Ref2016NTSve 16. De förra predikar ju Kristus av stridslystnad, inte med rena motiv, (utan) i tanke att vålla mig bekymmer i mina bojour.

J-P-Green 16. These, indeed, announce Christ out of party spirit, not sincerely, thinking to add affliction to my bonds.

KJV 16. The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

Luther2009 16. Jene verkünden Christus aus Selbstsucht und unlauter; denn sie gedenken, meinen Fesseln noch Bedrängnis hinzuzufügen;

Ostervald-Fr 16. Les uns annoncent Christ dans un esprit de dispute, et non pas purement, croyant ajouter de l'affliction à mes liens;

RV'1862 16. Aquellos por contención anuncian a Cristo, no sinceramente, pensando añadir mayor apretura a mis prisiones:

SVV1750 16 Genen verkondigen wel Christus uit twisting, niet zuiver, menende aan mijn banden verdrukking toe te brengen;

RuSV1876 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

17 TR Scriverer 17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

Gr-East

17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

οἱ	δὲ	ἐξ	ἀγάπης	εἰδότες ὅτι	εἰς	ἀπολογία	τοῦ
oi	de	eks	agapēs	eidotes hoti	eis	apologian	tou
G3588	G1161	G1537	G26	G1492	G3754	G1519	G627
mutta toiset			rakkaudesta tietäen	että			puolustamaan

εὐαγγελίου κείμαι
euangeliou **keimai**
[G2098](#) [G2749](#)
 evankeliumia minut on asetettu

TKIS 17 nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

FiSTLK2017 17. Mutta nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan.

Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna evankeliumin edesvastaamiseksi.

CPR1642 17. Mutta nämät rakkaudest: sillä he tietävät minun tässä Evangeliumin wastamisen tähden olevan.

UT1548 17. Mutta nämä rakkaudhesta/ Sille he tietueet ette mine tesse macan Euangeliumin edestwastamisen tedhen (Mutta nämä rakkaudesta/ Sillä he tietävät että minä tässä makaan ewankeliumin edestä vastaamisen tähden.)

Ref2016NTSve 17. Men de senare (gör det) av kärlek, (för de) vet att jag är satt till (att) försvara evangeliet.

J-P-Green 17. But these (others) out of love, knowing that I am set for defense of the gospel.

KJV 17. But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

Luther2009 17. diese aber tun es aus Liebe; denn sie wissen, dass ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.

Ostervald-Fr 17. Mais les autres le font par affection, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile.

RV'1862 17. Mas estos por amor, sabiendo que yo he sido puesto por defensa del evangelio.

SVV1750 17 Doch dezen uit liefde, dewijl zij weten, dat ik tot verantwoording van het Evangelie gezet ben.

RuSV1876 17 а другие – из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.

18

TR Scriverer 18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει, εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται• καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι.

Gr-East

18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι.

τί	γάρ	πλὴν	παντὶ	τρόπῳ	εἴτε	προφάσει	εἴτε	ἀληθείᾳ	Χριστὸς
ti	gar	plēn	panti	tropō	eite	profasei	eite	alētheia	Christos
G5101	G1063	G4133	G3956	G5158	G1535	G4392	G1535	G225	G5547
mitä	siitä	kuitenkin	kaikella	tavalla	joko	tekosyillä	taikka	totuudessa	Kristusta
καταγγέλλεται	καὶ	ἐν	τούτῳ	χαίρω	ἀλλὰ	καὶ	χαρήσομαι		
katangelletai	kai	en	toutō	chairō	alla	kai	charēsomai		
G2605		G2532	G1722	G5129	G5463	G235	G2532	G5463	
julistetaan	ja		tästä	iloitsen	vastakin		olen	iloitseva	

TKIS 18 Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.

FiSTLK2017 18. Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä iloitsen ja vastakin iloitsen.

Biblia1776 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

CPR1642 18. Mitästä siis se on? että Christus cuitengin ilmoitetan ehkä cuinga se sijtte tapahtu teeskellen eli oikein josta minä iloidzen ja vielä tahdon iloita:

UT1548 18. Miteste se sis on? Ette Christus quitengin ilmoitetan edes millemoto se tapachtupi/ taikka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita. (Mitästä se siis on? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan edes millä muotoa se tapahtuupi/ taikka tilasta eli oikialla muodolla/ siitä minä iloitsen/ ja vielä tahdon iloita.)

Ref2016NTSve 18. Än sen? Kristus blir ändå på ett eller annat sätt predikad, antingen för syns skull eller i sanning, och det är jag glad över, och jag vill fortsätta att glädja mig.

J-P-Green 18. What then? Yet in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed, and I rejoice in this; yet also I will rejoice.

KJV 18. What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

Luther2009 18. Was tuts aber? Wenn doch nur auf jede Weise Christus verkündet wird, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darüber und werde mich noch freuen.

Ostervald-Fr 18. Qu'importe? de quelque manière que ce soit, par un zèle apparent, ou avec sincérité, Christ est annoncé; c'est ce dont je me réjouis, et je me réjouirai encore.

RV'1862 18. ¿Qué hay pues? Esto no obstante, de todas maneras, o por pretexto o por verdad, Cristo es anunciado; y en esto me huelgo, y aun me holgaré.

SVV1750 18 Wat dan? Nochtans wordt Christus op allerlei wijze, hetzij onder een deksel, hetzij in der waarheid, verkondigd; en daarin verblijd ik mij, ja, ik zal mij ook verblijden.

RuSV1876 18 Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,

19

TR Scriverer 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East

19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

οἶδα	γὰρ	ὅτι	τοῦτό	μοι	ἀποβήσεται	εἰς	σωτηρίαν	διὰ	τῆς
oida	gar	hoti	touto	moi	apobēsetai	eis	sōtērian	dia	tēs
G1492	G1063	G3754	G5124	G3427	G576	G1519	G4991	G1223	G3588
sillä tiedän		että	tämä	minulle on päättävä			pelastukseksi kautta		

ὑμῶν	δεήσεως	καὶ	ἐπιχορηγίας	τοῦ	Πνεύματος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
hymōn	deēseōs	kai	epichorēgias	tou	Pneumatos	Iēsou	Christou
G5216	G1162	G2532	G2024	G3588	G4151	G2424	G5547
teidän	rukoustenne ja		avulla		Hengen	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 19 Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

FiSTLK2017 19. Sillä tiedän, että tämä on päättävä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,

Biblia1776 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

CPR1642 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudexi teidän rucouxenne ja Jesuxen Christuxen Hengen awun cautta.

UT1548 19. Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia Iesusen Christusen Hengen auttamisen cautta. (Sillä minä tiedän että se sama joutuupi minulle terweydeksi/ teidän rukouksen/ ja Jesuksen Kristuksen Hengen auttamisen kautta.)

Ref2016NTSve 19. För jag vet att detta ska leda till min frälsning, genom er bön och den hjälp som Jesu Kristi Ande ger.

J-P-Green 19. For I know that this will result in deliverance to me through your petition and (the) supply of (the) Spirit of Jesus Christ,

KJV 19. For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

Luther2009 19. Denn ich weiß, dass mir dies durch euer Gebet und den Beistand des Geistes Jesu Christi zum Heil ausschlagen wird,

Ostervald-Fr 19. Car je sais que cela tournera à mon salut par vos prières et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ,

RV'1862 19. Porque sé que esto se me tornará a salud por vuestra oración, y por el suplimiento del Espíritu de Jesu Cristo.

SVV1750 19 Want ik weet, dat dit mij ter zaligheid gedijen zal, door uw gebed en toebrenging des Geestes van Jezus Christus.

RuSV1876 19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

20

TR Scriverer 20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς, εἴτε διὰ θανάτου.

Gr-East

20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ
kata tēn apokaradokian kai elpida mou hoti en oudenī
[G2596](#) [G3588](#) [G603](#) [G2532](#) [G1680](#) [G3450](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3762](#)
mukaan hartaan odotukseni ja toivoni minun että en missään

αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν
aischynthēsomai all en pasē parrēsia hōs pantote kai nyn
[G153](#) [G235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3954](#) [G5613](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3568](#)
joudu häpeään vaan kaikella rohkeudella niinkuin aina ja nyt

μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε
megalynthēsetai Christos en tō sōmati mou eite dia dzōēs eite
[G3170](#) [G5547](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#) [G1535](#) [G1223](#) [G2222](#) [G1535](#)
tulee ylistetyksi Kristus ruumiissani minun joko kautta elämän tai

διὰ θανάτου
dia thanatou
[G1223](#) [G2288](#)
kautta kuoleman

TKIS 20 hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.

FiSTLK2017 20. minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin, niin kuin aina, tulee ylistetyksi ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.

Biblia1776 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule, vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

CPR1642 20. Nijncuin minä odotangin ja toiwon etten minä misän häpiään tule waan että Christus nyt nijncuin ainakin caikella wapaudella minun ruumisani ylistetän tapahtucon se elämän eli cuoleman cautta:

UT1548 20. Ninquin mine caiketi odhotan ia toiuon/ ettei mine misseken cappalesa häpien alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen cansa/ ninquin aina ilmangi/ nin mös nyt Christus sangen ylisteten minun Rumisani/ olcan se Elemen cautta taicka Cooleman cautta. (Niinkuin minä caiketi odotan ja toiwon/ ettei minä missäkään kappaleessa häpeän alaiseksi tule/ Waan caiken wapauden kanssa/ niinkuin aina ilmankin/ niin myös nyt Kristus sangen ylistetään minun ruumiissani/ olkaan se elämän kautta taikka kuoleman kautta.)

Ref2016NTSve 20. För min innerliga längtan och mitt hopp (är) att jag inte på något sätt ska komma på skam, utan Kristus ska nu såsom alltid med all frimodighet bli förhärligad i min kropp, vare sig genom liv eller genom död.

J-P-Green 20. according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, but as always in all boldness even now Christ will be magnified in my body, whether through life or through death.

KJV 20. According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Luther2009 20. wie ich sehnlich warte und hoffe, dass ich in nichts beschämt werde, sondern dass mit aller Freimütigkeit, wie allezeit so auch jetzt, Christus verherrlicht wird an meinem Leib, sei es durch Leben oder durch Tod.

Ostervald-Fr 20. Selon ma ferme attente, et mon espoir que je ne recevrai aucune confusion en rien, mais qu'en toute assurance, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par ma vie, soit par ma mort.

RV'1862 20. Conforme a mi deseo y esperanza, que en nada seré confundido; ántes que con toda confianza, como siempre, así ahora también será engrandecido Cristo en mi cuerpo, o por vida, o por muerte.

SVV1750 20 Volgens mijn ernstige verwachting en hoop, dat ik in geen zaak zal beschaamd worden; maar dat in alle vrijmoedigheid, gelijk te allen tijd, alzo ook nu, Christus zal groot gemaakt worden in mijn lichaam, hetzij door het leven, hetzij door den dood.

RuSV1876 20 при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.

21 TR Scriverer 21. ἔμοι γὰρ τὸ ζῆν, Χριστὸς• καὶ τὸ ἀποθανεῖν, κέρδος.

Gr-East

21. Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

ἔμοι	γὰρ	τὸ	ζῆν	Χριστὸς•	καὶ	τὸ	ἀποθανεῖν	κέρδος
emoi	gar	to	dzēn	Christos	kai	to	apothanein	kerdos
G1698	G1063	G3588	G2198	G5547	G2532	G3588	G599	G2771
sillä minulle on			elämä	Kristus	ja		kuolema	voitto

TKIS 21 Sillä *elämä on minulle Kristus* ja kuolema on voitto.

FiSTLK2017 21. Sillä eläminen on minulle Kristus ja kuoleminen on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

CPR1642 21. Sillä Christus on minulle elämä ja cuolema on minulle woitto.

UT1548 21. Sille Christus ombi minulle Eleme/ ia Coolema o'bi minulle Woito (Sillä Kristus ompi minulle elämä/ ja kuolema ompi minulle woitto.)

Ref2016NTSve 21. För att leva (är) för mig Kristus och döden en vinst.

J-P-Green 21. For to me to live (is) Christ, and to die (is) gain.

KJV 21. For to me to live is Christ, and to die is gain.

Luther2009 21. Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.

Ostervald-Fr 21. Car pour moi Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.

RV'1862 21. Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.

SVV1750 21 Want het leven is mij Christus, en het sterven is mij gewin.

RuSV1876 21 Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение.

22

TR Scriverer 22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου• καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.

Gr-East

22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.

εἰ	δὲ	τὸ	ζῆν	ἐν	σαρκί	τοῦτό	μοι	καρπὸς	ἔργου·	καὶ
ei	de	to	dzēn	en	sarki	touto	moi	karpos	ergou	kai
G1487	G1161	G3588	G2198	G1722	G4561	G5124	G3427	G2590	G2041	G2532
mutta jos			eläminen		lihassa se		minulle	hedelmää	työn suo ja	
τί	αἰρήσομαι	οὐ	γνωρίζω							
ti	hairēsomai	ou	gnōridzō							
G5101	G138	G3756	G1107							
miten	valitsen	en	tiedä							

TKIS 22 Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.

FiSTLK2017 22. Mutta jos eläminen lihassa tuo työlleni hedelmää, en tiedä, minkä valitsen.

Biblia1776 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

CPR1642 22. Mutta jos minä saan Lihasa elä nijn se enemmän hedelmätä tuotta: waan en minä tiedä cumman minä walidzen:

UT1548 22. Mutta ios mine saan ele Lihasa/ se sopi enemen Hedhelmete toottaman/ Ja en tiedhe/ cumman mine wloswalitzen/ (Mutta jos minä saan elää lihassa/ se sopii enemmän hedelmää tuottaman/ Ja en tiedä/ kumman minä uloswalitsen.)

Ref2016NTSve 22. Men om det att leva i köttet för mig innebär att (mitt) arbete (bär) frukt, så vet jag inte vilket jag ska välja.

J-P-Green 22. But if (I) live in (the) flesh, this to me (is) fruit of (my) labor, and what I shall choose I do not know.

KJV 22. But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

Luther2009 22. Wenn aber das Leben im Leib mir dazu dient, Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, was ich wählen soll.

Ostervald-Fr 22. Or, s'il est utile, pour mon œuvre, de vivre dans la chair, et ce que je dois souhaiter, je ne le sais.

RV'1862 22. Mas, si viviere en la carne, esto me da fruto de trabajo; sin embargo lo que escogeré, yo no lo sé;

SVV1750 22 Maar of te leven in het vlees, hetzelve mij oorbaar zij, en wat ik verkiezen zal, weet ik niet.

RuSV1876 22 Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать.

23

TR Scriverer 23. συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ μᾶλλον κρεῖσσον·

Gr-East

23. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον·

συνέχομαι	γὰρ	ἐκ	τῶν	δύο	τὴν	ἐπιθυμίαν	ἔχων	εἰς	τὸ
synechomai	gar	ek	tōn	dyo	tēn	epithymian	echōn	eis	to
G4912	G1063	G1537	G3588	G1417	G3588	G1939	G2192	G1519	G3588
sillä olen	ahtaalla			kahdesta		halu	minulla on		

ἀναλῦσαι	καὶ	σὺν	Χριστῷ	εἶναι	πολλῶ	μᾶλλον	κρεῖσσον·
analysai	kai	syn	Christō	einai	pollō	mallon	kreisson
G360	G2532	G4862	G5547	G1511	G4183	G3123	G2908
eritä elämästä ja		seurassa	Kristuksen	olisi olla	paljon	verroin	parempi

TKIS 23 Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi verrattomasti parempi;

FISTLK2017 23. Ahtaalla olen näiden kahden välissä: halu minulla on päästä täältä pois ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi,

Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

CPR1642 23. Sillä molemmilda minä ahdistetan. Minä halajan täälä eritä ja olla Christuxen cansa joca myös paljo parambi olis.

UT1548 23. Sille nijste molemmista mine adhistetan/ Mine halan täälte poiserite ia olla Christusen cansa/ ioca mös palio parambi olis. (Sillä niistä molemmista minä ahdistetaan/ Minä halaan täältä pois eritä ja olla Kristuksen kanssa/ joka myös paljon parempi olisi.)

Ref2016NTSve 23. För jag dras åt båda hållen. Jag längtar efter att få bryta upp och vara hos Kristus, vilket skulle vara mycket bättre.

J-P-Green 23. For I am pressed together by the two: having a desire to depart and be with Christ, (which is) far better,

KJV 23. For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

Luther2009 23. Denn es fällt mir beides schwer: Ich habe Lust, abzuscheiden und bei Christus zu sein, was auch viel besser wäre;

Ostervald-Fr 23. Car je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, ce qui me serait beaucoup meilleur;

RV'1862 23. Porque por ambas partes estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir, y estar con Cristo, que es mucho mejor:

SVV1750 23 Want ik word van deze twee gedrongen, hebbende begeerte, om ontbonden te worden en met Christus te zijn; want dat is zeer verre het beste.

RuSV1876 23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

24 TR Scriverer 24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ, ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

Gr-East

24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

τὸ	δὲ	ἐπιμένειν	ἐν	τῇ	σαρκὶ	ἀναγκαιότερον	δι	ὑμᾶς
to	de	epimenein	en	tē	sarki	anagkaioteron	'di	hymas
G3588	G1161	G1961	G1722	G3588	G4561	G316	G1223	G5209
	mutta	pysyminen			lihassa	tarpeellisempaa	tähtenne	teidän

TKIS 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

FiSTLK2017 24. mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempaa.

Biblia1776 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

CPR1642 24. Mutta paljo tarpellisempi on Lihassa olla teidän tähtenne.

UT1548 24. Mutta se ombi palio tarpelisempi Lihassa olla/ teiden tedhenne. (Mutta se omppi paljon tarpeellisempi lihassa olla/ teidän tähtenne.)

Ref2016NTSve 24. Men att bli kvar i köttet (är) mer angeläget för er skull.

J-P-Green 24. but to remain in the flesh (is) more necessary on account of you.

KJV 24. Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

Luther2009 24. aber es ist nötiger, im Leib zu bleiben um euretwillen.

Ostervald-Fr 24. Mais il est plus nécessaire pour vous, que je demeure en la chair.

RV'1862 24. Mas el quedar en la carne, es más necesario por causa de vosotros.

SVV1750 24 Maar in het vlees te blijven, is nodiger om uwentwil.

RuSV1876 24 а оставаться во плоти нужнее для вас.

25

TR Scriverer 25. καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ, καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

Gr-East

25. καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πάσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

καὶ	τοῦτο	πεποιθῶς	οἶδα	ὅτι	μενῶ	καὶ	συμπαραμενῶ	πάσιν	ὑμῖν
kai	touto	pepoithōs	oida	hoti	menō	kai	symparamenō	pasin	hymin
G2532	G5124	G3982	G1492	G3754	G3306	G2532	G4839	G3956	G5213
ja	tästä	olen varma	tietäen että	jään	ja	yhdessä olen luona	kaikkien teidän		
εἰς	τὴν	ὑμῶν	προκοπὴν	καὶ	χαρὰν	τῆς	πίστεως		
eis	tēn	hymōn	prokopēn	kai	charan	tēs	pisteōs		
G1519	G3588	G5216	G4297	G2532	G5479	G3588	G4102		
		teidän	edistymiseksenne ja	iloksi		uskossa			

TKIS 25 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,

FiSTLK2017 25. Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

Biblia1776 25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestyksenne ja uskonne iloksi,

CPR1642 25. Ja minä tiedän totisest että minun pitä oleman ja teidän caickein cansan pysymän teidän parhaxen ja usconne iloxi.

UT1548 25. Ja sen mine tiedhen sangen Wissiste/ ette minun oleman pite/ ia teiden caikein cansan oleman/ teiden parahaxen/ ia Uskon iloxi/ (Ja sen minä tiedän sangen wissiste/ että minun oleman pitää/ ja teidän kaikkein kanssan oleman/ teidän parhaaksen/ ja uskon iloksi.)

Ref2016NTSve 25. Och då jag är övertygad om det, vet jag att jag ska bli kvar och stanna hos er alla till er tillväxt och glädje i tron,

J-P-Green 25. And being persuaded of this, I know that I will remain and will continue with you all for your advancement and joy of faith,

KJV 25. And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

Luther2009 25. Und in dieser Zuversicht weiß ich, dass ich zu eurer Förderung und Freude im Glauben bei euch allen sein und bleiben werde,

Ostervald-Fr 25. Et je suis pleinement persuadé que je resterai, et que je demeurerai avec vous tous,

RV'1862 25. Y confiando en esto, sé que quedaré, y permaneceré con todos vosotros, para vuestro provecho, y gozo en la fé.

SVV1750 25 En dit vertrouw en weet ik, dat ik zal blijven, en met u allen zal verblijven tot uw bevordering en blijdschap des geloofs;

RuSV1876 25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

26

TR Scriverer 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοί, διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East

26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοί διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

ἵνα	τὸ	καύχημα	ὑμῶν	περισσεύῃ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ἐν
hina	to	kauchēma	hymōn	perisseuē	en	Christō	Iēsou	en
G2443	G3588	G2745	G5216	G4052	G1722	G5547	G2424	G1722
että		kerskauksenne	teidän	olisi runsasta		Kristuksessa	Jeesuksessa	

ἐμοί	διὰ	τῆς	ἐμῆς	παρουσίας	πάλιν	πρὸς	ὑμᾶς
emoi	dia	tēs	emēs	parousias	palin	pros	hymas
G1698	G1223	G3588	G1699	G3952	G3825	G4314	G5209
minusta			minun	saapuessani jälleen	luoksenne	teidän	

TKIS 26 jotta kerskaamisenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.

FiSTLK2017 26. että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampaa Kristuksessa Jeesuksessa, kun taas tulen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamisenne olis yltäkylläinen Kristuksessa Jesuksessa minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

CPR1642 26. Että te teitän sängen Christuxes Jesuxes kerscaisitte minun palajamiseni kautta teidän tygön.

UT1548 26. Senpäle ette te madhatta teiten couan kerskata Christuses Iesuses/ minun iellenstulemisen kautta teide' tyge' (Sen päälle että te mahdatte teitän kowin kerskata Kristuksessa Jesuksessa/ minun jällens tulemisen kautta teidän tykön.)

Ref2016NTSve 26. så att er glädje kan överflöda än mer i Kristus Jesus för min (skull), genom (att) jag kommer till er igen.

J-P-Green 26. so that your glorying may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.

KJV 26. That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

Luther2009 26. damit euer Rühmen in Christus Jesus groß wird durch mich, wenn ich wieder zu euch komme.

Ostervald-Fr 26. Pour votre avancement et pour votre joie dans la foi, afin que vous ayez en moi, par mon retour au milieu de vous, un sujet de vous glorifier pleinement par Jésus-Christ.

RV'1862 26. Para que abunde más en Jesu Cristo el motivo de vuestra gloria en mí, por mi venida otra vez a vosotros.

SVV1750 26 Oodat uw roem in Christus Jezus overvloedig zij aan mij, door mijn tegenwoordigheid wederom bij u.

RuSV1876 26 дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась черезменя, при моем вторичном к вам пришествии.

27

TR Scriverer 27. μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν, ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East

27. Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ
monon aksiōs tou euangeliou tou
[G3440](#) [G516](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)
ainoastaan arvon mukaan evankeliumin

Χριστοῦ πολιτεύεσθε ἵνα εἴτε ἐλθὼν
Christou politeuesthe hina eite elthōn
[G5547](#) [G4176](#) [G2443](#) [G1535](#) [G2064](#)
Kristuksen/ Kristuksen evankeliumin arvon mukaan käyttäytykää että joko tulen luoksenne

καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν ὅτι στήκετε
kai idōn hymas eite apōn akousō ta peri hymōn hoti stēkete
[G2532](#) [G1492](#) [G5209](#) [G1535](#) [G548](#) [G191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G5216](#) [G3754](#) [G4739](#)
ja näen teidät tai olen pois saan kuulla teidän seisovan

ἐν ἐνὶ Πνεύματι μιᾷ ψυχῇ συναθροῦντες τῇ πίστει τοῦ
en heni Pneumati mia psychē synathlountes tē pistei tou
[G1722](#) [G1520](#) [G4151](#) [G3391](#) [G5590](#) [G4866](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)
yhdessä Hengessä yhtenä sieluna yhdessä taistellen uskosta

εὐαγγελίου

euangeliou

[G2098](#)

evankeliumin/ evankeliumin uskosta

TKIS 27 Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,

FiSTLK2017 27. Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että tulenpa sitten luoksenne ja näen teidät tai olen tulematta, saan kuulla teistä, että pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette kanssani evankeliumin uskon puolesta

Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkää itsenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

CPR1642 27. WAeldacat ainoastans nijncuin Christuxen Evangeliumille sowelias olis että jos minä tulen ja näen teidän eli poisollesani saan cuulla teistä että te oletta yhdes henges ja yhdes sielus ja nijn meidän cansam Evangeliumin Uscosa kilwoitteletta.

UT1548 27. Waiuoin waeldacat ninquin Christusen Euangeliumin souelias on/ senpäle/ ios mine tulen ia näen teite/ eli poisollesani saan cwlla teiste/ että te seisotta ydhes Henges ia ydhes Sielusa/ ia ynne meiden cansan campatta Euangeliumin Uskosa. (Waiuoin waeltakaat niinkuin Kristuksen ewankeliumin sowelias on/ senpäälle/ jos minä tulen ja näen teitä/ eli pois ollessani saan kuulla teistä/ että te seisotte yhdessä Hengessä ja yhdessä sielussa/ ja ynnä meidän kanssan kamppaillette ewankeliumin uskossa.)

Ref2016NTSve 27. Se bara till att ni lever på ett sätt som är värdigt Kristi evangelium, så att jag, vare sig jag besöker er eller är någon annanstans, får höra om er att ni står fasta i en ande (och) med ett sinne kämpar tillsammans för evangeliets tro,

J-P-Green 27. Only behave yourself worthily of the gospel of Christ, so that whether coming and seeing you or being absent, I hear the things concerning you, that you stand fast in one spirit and one soul, striving together in the faith of the gospel,

KJV 27. Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

Luther2009 27. Lebt nur würdig des Evangeliums Christi, damit, ob ich komme und euch sehe oder abwesend bin, ich von euch höre, dass ihr in einem Geist steht und mit einer Seele für den Glauben des Evangeliums mitkämpft

Ostervald-Fr 27. Conduisez-vous seulement d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, ou que je sois absent, j'entende dire de vous, que vous persistez, dans un même esprit, à combattre, avec une même âme, pour la foi de l'Évangile, sans vous effrayer en rien des adversaires,

RV'1862 27. Solamente que vuestro proceder sea digno del evangelio de Cristo; para que, o sea que venga y os vea, o que esté ausente, oiga de vosotros, que estáis firmes en un mismo espíritu, con un mismo ánimo combatiendo juntamente por la fé del evangelio;

SVV1750 27 Alleenlijk wandelt waardiglijk het Evangelie van Christus, opdat, hetzij ik kom en u zie, hetzij ik afwezig ben, ik van uw zaken moge horen, dat gij staat in een geest, met een gemoed gezamenlijk strijdende door het geloof des Evangelies;

RuSV1876 27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру Евангельскую,

28

TR Scriverer 28. καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων· ἥτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·

Gr-East

28. καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·

καὶ	μὴ	πτυρόμενοι	ἐν	μηδενὶ	ὑπὸ	τῶν	ἀντικειμένων·	ἥτις	αὐτοῖς
kai	mē	ptyromenoi	en	mēdeni	hypo	tōn	antikeimenōn	hētis	autois
G2532	G3361	G4426	G1722	G3367	G5259	G3588	G480	G3748	G846
ja	ette	säikähdä		ette ketään		vastustajia		joka	heille
μὲν	ἐστὶν	ἐνδειξις	ἀπωλείας	ὑμῖν	δὲ	σωτηρίας	καὶ	τοῦτο	ἀπὸ
men	estin	endeixis	apōleias	hymin	de	sōtērias	kai	touto	apo
G3303	G2076	G1732	G684	G5213	G1161	G4991	G2532	G5124	G575
tosin	on	merkki	kadotuksen	mutta teille		pelastuksen ja		tämä	

Θεοῦ·

Theou

[G2316](#)

on Jumalalta

TKIS 28 vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

FiSTLK2017 28. vastustajia missään kohden säikähtämättä. Se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki. Se on merkki Jumalalta.

Biblia1776 28. Ja älkäät antako missään peljättää teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

CPR1642 28. Ja älkät andaco misän peljätettä teitän teidän wastanseisojildan joca tosin heille cadotuxen mercki on: mutta teille autuudexi ja se on Jumalasta:

UT1548 28. Ja elket misseken asias a'daco teite peletetä teiden wasta' seisoida/ Joca tosin heille ombi yxi cadhotuxen syy. Mutta teille terueydhexi/ ia se sama on Jumalasta. (Ja älkäät missäkään asiassa antako teitä pelätettä teidän wastaanseisojilta/ Joka tosin heille ompi yksi kadotuksen syy. Mutta teille terweydeksi/ ja se sama on Jumalasta.)

Ref2016NTSve 28. och inte på något sätt låter er skrämmas av motståndarna, vilket för dem är ett tecken på undergång, men för er (ett tecken) på frälsning, och det från Gud.

J-P-Green 28. and not being terrified in anything by those who oppose, which to them truly is a proof of destruction, but to you of salvation, and this from God;

KJV 28. And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

Luther2009 28. und euch in keiner Weise von den Widersachern erschrecken lasst, was für sie ein Beweis der Verdammnis ist, für euch aber des Heils, und das von Gott.

Ostervald-Fr 28. Ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut; et cela de la part de Dieu;

RV'1862 28. Y en nada espantados de los que se oponen, lo cual para ellos ciertamente es indicio de perdición, mas para vosotros de salud, y esto de Dios.

SVV1750 28 En dat gij in geen ding verschrikt wordt van degenen, die tegenstaan; hetwelk hun wel een bewijs is des verderfs, maar u der zaligheid, en dat van God.

RuSV1876 28 и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование гибели, а для вас – спасения. И сие от Бога,

29

TR Scriverer 29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν•

Gr-East

29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ οὐ μόνον τὸ εἰς
hoti hymin echaristhē to hyper Christou ou monon to eis
[G3754](#) [G5213](#) [G5483](#) [G3588](#) [G5228](#) [G5547](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1519](#)
sillä teidän on suotu tähden Kristuksen ei ainoastaan

αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν·
auton pisteuein alla kai to hyper autou paschein
[G846](#) [G4100](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5228](#) [G846](#) [G3958](#)
Häneen uskoa vaan myös tähden Hänen kärsiä

TKIS 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

FiSTLK2017 29. Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

CPR1642 29. Sillä teille on annettu Christuxen puolesta ei ainoastans että te hänen päällens uscotta mutta myös kärsittä hänen tähtens.

UT1548 29. Sille ette teille on annettu Christusen polesta/ ei ainostans ette te henen pälens Uskotta/ waan mös kerssimen henen tedhens/ (Sillä että teille on annettu Kristuksen puolesta/ ei ainoastansa että te hänen päällensä uskotte/ waan myös kärsimisen hänen tähtensä.)

Ref2016NTSve 29. För åt er är det givet för Kristi skull, inte bara att tro på honom, utan också att lida för hans skull.

J-P-Green 29. because it was granted to you on behalf of Christ not only to believe in Him, but also to suffer on His behalf,

KJV 29. For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

Luther2009 29. Denn euch ist im Hinblick auf Christus aus Gnade gegeben worden, nicht nur an ihn zu glauben, sondern auch um seinetwillen zu leiden,

Ostervald-Fr 29. Parce qu'il vous a fait la grâce, à cause de Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,

RV'1862 29. Porque a vosotros os es concedido en nombre de Cristo no solo que creais en él, sino también que padezcáis por él.

SVV1750 29 Want u is uit genade gegeven in de zaak van Christus, niet alleen in Hem te geloven, maar ook voor Hem te lijden;

RuSV1876 29 потому что вам дано ради Христа не только верить в Него, но и страдать за Него

30

TR Scriverer 30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί, καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

Gr-East

30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

τὸν	αὐτὸν	ἀγῶνα	ἔχοντες	οἷον	εἶδετε	ἐν	ἐμοί	καὶ	νῦν	ἀκούετε
ton	auton	agōna	echontes	hoion	eidete	en	emoi	kai	nyn	akouete
G3588	G846	G73	G2192	G3634	G1492	G1722	G1698	G2532	G3568	G191
	sama	taistelu	teillä on	jollaisen näitte			minussa ja		nyt	kuulette

ἐν	ἐμοί
en	emoi
G1722	G1698
	olevan minulla

TKIS 30 kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.

FiSTLK2017 30. teidän, joilla on sama taistelu, jota olette minulla nähneet ja nyt kuulette minulla olevan.

Biblia1776 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

CPR1642 30. Ja pysytte sijnä kilwoituxes cuin te minusa näitte ja nyt minusta cuuletta.

UT1548 30. Pitedhen site sama Kiluotusta io'ga te minussa näitte/ ia nyt minusta cwletta. (Pitäen sitä samaa kilwoitusta jonka te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette.)

Ref2016NTSve 30. (Ni) har samma strid att utkämpa, som ni såg att jag hade och nu hör att jag har.

J-P-Green 30. having the same struggle which you saw in me and now hear (to be) in me.

KJV 30. Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

Luther2009 30. indem ihr denselben Kampf habt, den ihr an mir gesehen habt und nun von mir hört.

Ostervald-Fr 30. En soutenant le même combat où vous m'avez vu et où vous apprenez que je suis encore.

RV'1862 30. Teniendo en vosotros la misma lucha que habéis visto en mí, y ahora oís estar en mí.

SVV1750 30 Denzelfden strijd hebbende, hoedanigen gij in mij gezien hebt, en nu in mij hoort.

RuSV1876 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

Philippians 2 (*Philippians 2*)

1

TR Scriverer 1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

Gr-East

1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

εἴ τις	οὖν	παράκλησις	ἐν	Χριστῷ	εἴ τι	παραμύθιον	ἀγάπης
ei tis	oun	paraklēsis	en	Christō	ei ti	paramythion	agapēs
G1536	G3767	G3874	G1722	G5547	G1536	G3890	G26
jos jotain	siis	kehotusta		Kristuksessa	jos jotakin	lohdutusta	rakkauden

εἴ τις	κοινωνία	Πνεύματος		εἴ τινα	σπλάγχνα	καὶ	οἰκτιρμοί
ei tis	koinōnia	Pneumatōs		ei tina	splagchna	kai	oiktirmoi
G1536	G2842	G4151		G1536	G4698	G2532	G3628
jos jotain	yhteyttä	Hengen/ Hengen	yhteyttä	jos jotain	sydämellisyyttä ja		laupeutta

TKIS 1 Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

FiSTLK2017 1. Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

CPR1642 1. ONgo nyt neuwo teidän tykönän Christuxes ongo lohdutust rakaudes ongo Hengen osallisutta ongo sydämelist rackautta ja laupiutta ?

UT1548 1. ONgo nyt iotakan manausta teiden tykenen Christusesa/ Onga iotaki lohutosta Rackaudhesa/ Ongo iotaki Hengen Osalisutta/ Ongo iotaki sydhemelist rackautta ia Laupiutta. (Onko nyt jotakin manausta teidän tykönän Kristuksessa/ Onko jotakin lohdutusta rakkaudessa/ Onko jotakin Hengen osallisuuutta/ Onko jotakin sydämellistä rackautta ja laupiutta.)

Ref2016NTSve 1. Om (det) nu (finns) någon tröst i Kristus, någon uppmuntran i kärlek, någon Andens gemenskap, någon hjärtlighet och barmhärtighet,

J-P-Green 1. (So) then, if (there is) any comfort in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of (the) Spirit, if any tenderesses and compassions,

KJV 1. If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

Luther2009 1. Wenn es nun bei euch irgendeine Ermutigung in Christus gibt, irgendeinen Trost der Liebe, irgendeine Gemeinschaft des Geistes, irgendeine herzliche Liebe und Barmherzigkeit,

Ostervald-Fr 1. S'il y a donc quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque communion d'esprit, s'il y a quelque compassion et miséricorde,

RV'1862 1. POR tanto, si hay en vosotros alguna consolación en Cristo, si algún refrigerio de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algunas entrañas y conmiseraciones,

SVV1750 1 Indien er dan enige vertroosting is in Christus, indien er enige troost is der liefde, indien er enige gemeenschap is des Geestes, indien er enige innerlijke bewegingen en ontfermingen zijn;

RuSV1876 1 И так, если есть какое утешение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность,

2

TR Scriverer 2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες·

Gr-East

2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες,

πληρώσατέ	μου	τὴν	χαρὰν	ἵνα	τὸ	αὐτὸ	φρονῆτε	τὴν	αὐτὴν
plērōsate	mou	tēn	charan	hina	to	auto	fronēte	tēn	autēn
G4137	G3450	G3588	G5479	G2443	G3588	G846	G5426	G3588	G846
tehkää täydelliseksi	minun		iloni	että		samoin	ajattelette		saman

ἀγάπην	ἔχοντες	σύμψυχοι	τὸ	ἐν	φρονοῦντες·
agapēn	echontes	sympsychoi	to	hen	fronountes
G26	G2192	G4861	G3588	G1520	G5426
rakkauden omistaen	yksimielisinä			samoin	ajatellen

TKIS 2 niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

FiSTLK2017 2. niin tehkää iloni täydelliseksi niin, että ajattelette samoin, että teillä on sama rakkaus, että teillä on sama henki ja että teillä on yksi ja sama ajatus,

Biblia1776 2. Niin täyttäkää minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

CPR1642 2. Nijn täyttäkät minun ilon että teillä olis yxi mieli yhtäläinen rackaus ja te olisitta yximieliset ja yhtäpitäväiset.

UT1548 2. Nin teuteket minun ilon/ Ette teille olis yxi mieli/ ychteleinen Rackaus/ yximieliset/ ia ychtepiteueiset olisitta. (Niin tehkää minun ilon/ Että teillä olisi yksi mieli/ yhtäläinen rakkaus/

yksimieliset ja yhtäpitäväiset olisitte.)

Ref2016NTSve 2. (så) gör min glädje fullkomlig, genom att ni har samma tankesätt, samma kärlek och sinnelag i full enighet.

J-P-Green 2. fulfill my joy, that you think the same, having the same love, one in soul, minding the one thing,

KJV 2. Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

Luther2009 2. dann erfüllt meine Freude, dass ihr gleichgesinnt seid, dieselbe Liebe habt und einmütig auf ein Ziel bedacht seid.

Ostervald-Fr 2. Rendez ma joie parfaite, étant en bonne intelligence, ayant une même charité, une même âme, un même sentiment;

RV'1862 2. Cumplíd mi gozo en que penséis lo mismo, teniendo un mismo amor, siendo unánimes, sintiendo una misma cosa.

SVV1750 2 Zo vervult mijn blijdschap, dat gij moogt eensgezind zijn, dezelfde liefde hebbende, van een gemoed en van een gevoelen zijnde.

RuSV1876 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомышленны и единомысленны;

3

TR Scriverer 3. μηδέν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν•

Gr-East

3. μηδέν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.

μηδέν	κατὰ	ἐριθείαν	ἢ	κενοδοξίαν	ἀλλὰ τῇ	ταπεινοφροσύνῃ
mēden	kata	eritheian	hē	kenodoksian	alla tē	tapeinofrosynē
G3367	G2596	G2052	G2228	G2754	G235	G3588 G5012
ette mitään		itsekkyydestä tai		turhasta kunniasta vaan		nöyryydessä

ἀλλήλους	ἡγούμενοι	ὑπερέχοντας	ἑαυτῶν•
allēlous	hēgoumenoi	hyperechontas	heautōn
G240	G2233	G5242	G1438
toisia	pitäen	parempina	itseänne

TKIS 3 ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen toisia itseänne parempina.

FiSTLK2017 3. ettekä tee mitään riidanhalusta tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne

Biblia1776 3. Älkäät tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

CPR1642 3. Älkät tehkö mitän riidan eli turhan kunnian kautta vaan nöyryyden pitäin toinen toisensa parempana kuin idzens.

UT1548 3. Elket miten tehkö riidhan eli turhan kunnian kautta/ Waan nöyryyden kautta piteket keskenen toinen toisensa ialompana kuin itze henense. (Älkäät mitään tehkö riidan eli turhan kunnian kautta/ Waan nöyryyden kautta pitäkäätkeskenen toinen toisensa jalompana kuin itse hänensä.)

Ref2016NTSve 3. (Låt) inget (ske) av stridslystnad eller begär efter fåfänglig ära, utan i ödmjukhet anse andra för mer än er själva.

J-P-Green 3. (doing) nothing according to party spirit or self-glory, but in humility, esteeming one another (as) surpassing themselves;

KJV 3. Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

Luther2009 3. Tut nichts aus Streitsucht oder um eitler Ehre willen, sondern in Demut achte einer den andern höher als sich selbst,

Ostervald-Fr 3. Ne faites rien par contestation, ni par vaine gloire; mais que chacun de vous regarde les autres, par humilité, comme plus excellents que lui-même.

RV'1862 3. Nada hagáis por contienda, o por vana gloria; ántes en humildad de espíritu, estimándoos inferiores los unos a los otros,

SVV1750 3 Doet geen ding door twisting of ijdele eer, maar door ootmoedigheid achte de een den ander uitnemender dan zichzelf.

RuSV1876 3 ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя.

4 TR Scriverer 4. μή τὰ ἐαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.

Gr-East

4. μή τὰ ἐαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.

μή τὰ ἐαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων
mē ta heautōn hekastos skopeite alla kai ta heterōn
[G3361](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1538](#) [G4648](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)
 ette omaanne kukin katso vaan myös toistenne

ἕκαστος
hekastos
[G1538](#)

jokainen/ jokainen toistenne

TKIS 4 Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.

FiSTLK2017 4. ja että katsotte, ette vain omaa etuanne, vaan jokainen toistenkin parasta.

Biblia1776 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.

CPR1642 4. Ja älkän jocainen oma parastans cadzoco vaan toisen parasta.

UT1548 4. Ja elken cuki itze parastans catzoco/ vaan iocainen toisensa parasta. (Ja älkään kukin itse parastansa katsoko/ vaan jokainen toisensa parasta.)

Ref2016NTSve 4. Se inte var och en på sitt eget (bästa), utan var och en också på andras (bästa).

J-P-Green 4. each not looking at the things of themselves, but each also (the) things of others.

KJV 4. Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

Luther2009 4. und jeder sehe nicht auf den eigenen Vorteil, sondern auch auf das, was dem Anderen dient.

Ostervald-Fr 4. Ne regardez pas chacun à votre intérêt particulier, mais aussi à celui des autres.

RV'1862 4. No mirando cada uno a lo que es suyo, mas también a lo que es de los otros.

SVV1750 4 Een iegelijk zie niet op het zijne, maar een iegelijk zie ook op hetgeen der anderen is.

RuSV1876 4 Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других.

5 TR Scriverer 5. τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Gr-East

5. τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
touto gar froneisthō en hymin ho kai en Christō Iēsou
[G5124](#) [G1063](#) [G5426](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)
 sillä se olkoon mieli teillä joka myös on Kristuksella Jeesuksella

TKIS 5 Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,

FiSTLK2017 5. Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,

Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,

CPR1642 5. Cullakin olcon se ajatus cuin Christuxella Jesuxella oli

UT1548 5. Sille se sama halu olcohon teisse/ quin mös oli Christuses Iesuses/ (Sillä se sama halu olkoon teissä/ kuin myös oli Kristuksessa Jeesuksessa.)

Ref2016NTSve 5. Var så till sinnes som också Kristus Jesus var,

J-P-Green 5. For think this within you, which (mind was) also in Christ Jesus,

KJV 5. Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

Luther2009 5. Denn ihr sollt so gesinnt sein, wie Jesus Christus auch war:

Ostervald-Fr 5. Ayez en vous les mêmes sentiments que Jésus-Christ,

RV'1862 5. Haya en vosotros los mismos sentimientos que hubo también en Cristo Jesús:

SVV1750 5 Want dat gevoelen zij in u, hetwelk ook in Christus Jezus was;

RuSV1876 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

6 TR Scriverer 6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγῆσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,

Gr-East

6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγῆσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,

ὃς	ἐν	μορφῇ	Θεοῦ	ὑπάρχων	οὐχ	ἄρπαγμὸν	ἠγῆσατο	τὸ	εἶναι
hos	en	morfē	Theou	hyparchōn	ouch	harpagmon	hēgēsato	to	einai
G3739	G1722	G3444	G2316	G5225	G3756	G725	G2233	G3588	G1511
joka		muodossa	Jumalan oli		ei	saaliikseen	katsonut		olla

ἴσα	Θεῷ
isa	Theō
G2470	G2316
kaltainen	Jumalan

TKIS 6 joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,

FiSTLK2017 6. joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,

Biblia1776 6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,

CPR1642 6. Joca waicka hän oli Jumalan muodos ei lukenut saalihixi Jumalan muotoinen olla:

UT1548 6. Joca waicka hen oli Jumalan caltainen/ eipe hen wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan caltainen olla/ (Joka waikka hän oli Jumalan kaltainen/ eipä hän wäkiwallaksi lukenut/ Jumalan kaltainen olla/)

Ref2016NTSve 6. vilken, då han var i Guds gestalt, inte ansåg det som en rövad skatt att vara jämlik Gud,

J-P-Green 6. who subsisting in the form of God, thought (it) not robbery to be equal with God,

KJV 6. Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

Luther2009 6. der, als er in göttlicher Gestalt war, es nicht wie einen Raub festhielt, Gott gleich zu sein,

Ostervald-Fr 6. Lequel étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à saisir d'être égal à Dieu;

RV'1862 6. El cual siendo en forma de Dios, no tuvo por rapiña ser igual a Dios;

SVV1750 6 Die in de gestaltenis Gods zijnde, geen roof geacht heeft Gode even gelijk te zijn;

RuSV1876 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

7

TR Scriverer 7. ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος•

Gr-East

7. ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος,

ἀλλ'	ἑαυτὸν	ἐκένωσε	μορφὴν	δούλου	λαβὼν	ἐν	ὁμοιώματι	ἀνθρώπων
all	heauton	ekenōse	morfēn	doulou	labōn	en	homoiōmati	anthrōpōn
G235	G1438	G2758	G3444	G1401	G2983	G1722	G3667	G444
vaan	itsensä	alensi	muodon	orjan	ottaen		kaltaiseksi	ihmisen

γενόμενος•

genomenos

[G1096](#)

tuli

TKIS 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoita sellaiseksi kuin ihminen.

FiSTLK2017 7. vaan tyhjensi itsensä ottamalla orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olemukseltaan sellaiseksi kuin ihminen.

Biblia1776 7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

CPR1642 7. Waan alensi idzens otti orjan muodon päällens ja tuli muiden ihmisten wertaisexi ja löyttin menoisa nijncuin ihminen.

UT1548 7. Waan itze'se tyhijexi laski/ otti Orian modhon pälense/ ia tuli muidhen Inhimisten wertaisexi/ ia menoista ninquin Inhiminen leuttin/ (Waan itsensä tyhjäksi laski/ otti orjan muodon päällensä/ ja tuli muiden ihmisten wertaiseksi/ ja menoista niinkuin ihminen löydettiin.)

Ref2016NTSve 7. utan utgav sig själv, och tog på sig en tjänares gestalt, och blev lik (oss) människor.

J-P-Green 7. but emptied Himself, taking (the) form of a slave, having become in (the) likeness of men

KJV 7. But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

Luther2009 7. sondern sich selbst entäußerte und Knechtsgestalt annahm, den Menschen gleich und dem Äußeren nach als ein Mensch erkannt wurde;

Ostervald-Fr 7. Mais il s'est dépouillé lui-même, ayant pris la forme de serviteur, devenant semblable aux hommes;

RV'1862 7. Mas se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho a semejanza de los hombres;

SVV1750 7 Maar heeft Zichzelven vernietigd, de gestaltenis eens dienstknechts aangenomen hebbende, en is den mensen gelijk geworden;

RuSV1876 7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

8

TR Scriverer 8. καὶ σχήματι εὐρεθείς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ

Gr-East

8. καὶ σχήματι εὐρεθείς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

καὶ	σχήματι	εὐρεθείς	ὡς	ἄνθρωπος	ἐταπείνωσεν	ἑαυτὸν	γενόμενος
kai	schēmati	heuretheis	hōs	anthrōpos	etapeinōsen	heauton	genomenos
G2532	G4976	G2147	G5613	G444	G5013	G1438	G1096
ja	olemukseltaan	nähtiin olevan	niinkuin	ihminen	Hän nöyryytti	itsensä	ollen

ὑπήκοος	μέχρι	θανάτου	θανάτου	δὲ	σταυροῦ
hypēkoos	mechri	thanatou	thanatou	de	staurou
G5255	G3360	G2288	G2288	G1161	G4716

kuuliainen saakka kuolemaan ja kuolemaan ristin/ ristin kuolemaan

TKIS 8 Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

FiSTLK2017 8. Hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

Biblia1776 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

CPR1642 8. Nöyryytti idzens ja oli cuoleman saacka cuuliainen ja Ristin cuoleman asti.

UT1548 8. Itzense neurytti/ ia oli cwliainen haman Cooleman saacka/ ia/ Ristin cooleman asti. (Itsensä nöyryytti/ ja oli kuuliainen hamaan kuolemaan saakka/ ja /ristinkuolemaan asti.)

Ref2016NTSve 8. Och sedan han hade trätt fram som en människa ödmjukade han sig själv och blev lydlig intill döden, ja, (intill) döden på korset.

J-P-Green 8. and being found in fashion as a man, He humbled Himself, having become obedient until death, even (the) death of a cross.

KJV 8. And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

Luther2009 8. er erniedrigte sich selbst und wurde gehorsam bis zum Tod, ja zum Tod am Kreuz.

Ostervald-Fr 8. Et, revêtu de la figure d'homme, il s'est abaissé lui-même, en se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.

RV'1862 8. Y hallado en su condición como hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

SVV1750 8 En in gedaante gevonden als een mens, heeft Hij Zichzelven vernederd, gehoorzaam geworden zijnde tot den dood, ja, den dood des kruises.

RuSV1876 8 смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

9

TR Scriverer 9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερέψωσε, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα•

Gr-East

9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερέψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα,

διὸ	καὶ	ὁ	Θεὸς	αὐτὸν	ὑπερύψωσε	καὶ	ἐχαρίσατο
dio	kai	ho	Theos	auton	hyperypsōse	kai	echarisato
G1352	G2532	G3588	G2316	G846	G5251	G2532	G5483
sentähden			Jumala	Hänet	onkin korkeimmalle korottanut ja		antanut
αὐτῷ	ὄνομα	τὸ	ὑπὲρ	πάν	ὄνομα·		
autō	onoma	to	hyper	pan	onoma		
G846	G3686	G3588	G5228	G3956	G3686		
Hänelle	nimen		korkeimman	kaikkien	nimien		

TKIS 9 Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,

FiSTLK2017 9. Sen tähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,

Biblia1776 9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

CPR1642 9. Sentähden on Jumala hänen myös corgottanut ja andanut hänelle nimen joca caickia nimiä suurin on

UT1548 9. Senteden ombi Jumala mös Henen yleskorghottanut/ ia andanut Henelle ydhen Nimen ioca caikein nimein ylitze on/ (Sentähden ompi Jumala myös hänen ylöskorottanut/ ja antanut Hänelle yhden nimen joka kaikkein nimein ylitze on/)

Ref2016NTSve 9. Därför har också Gud upphöjt honom och gett honom ett namn som är över alla namn,

J-P-Green 9. Because of this also God highly exalted Him and gave Him a name above every name,

KJV 9. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

Luther2009 9. Darum hat Gott ihn auch hoch erhöht und hat ihm einen Namen gegeben, der über allen Namen ist,

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi aussi, Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom;

RV'1862 9. Y por lo cual Dios también le ensalzó soberanamente, y le dió nombre que es sobre todo nombre;

SVV1750 9 Daarom heeft Hem ook God uitermate verhoogd, en heeft Hem een Naam gegeven, welke boven allen naam is;

RuSV1876 9 Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

10

TR Scriverer 10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

Gr-East

10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

ἵνα	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	πᾶν	γόνυ	κάμψη	ἐπουρανίων	
hina	en	tō	onomati	lēsou	pan	gony	kampsē	epouraniōn	
G2443	G1722	G3588	G3686	G2424	G3956	G1119	G2578	G2032	
jotta			nimessä	Jeesuksen	kaikkien	polvien	on	notkistuttava	taivaissa
καὶ	ἐπιγείων	καὶ	καταχθονίων						
kai	epigeiōn	kai	katachthoniōn						
G2532	G1919	G2532	G2709						
ja	maan päällä	ja	maan alla						

TKIS 10 jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen

FISTLK2017 10. jotta kaikki polvet notkistuisivat Jeesuksen nimeen, sekä niiden, jotka taivaissa ovat, että niiden, jotka maan päällä ovat, ja niiden, jotka maan alla ovat,

Biblia1776 10. Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitänsä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,

CPR1642 10. Että Jesuxen nimeen pitä caicki polwet heidäns cumartaman jotca Taiwasa ja maan päällä ja maan alla owat.

UT1548 10. Ette Iesusen Nimehen pite caiki Poluet cumartaman/ iotca Taiuasa ia Maan päle ia maan alla ouat/ (Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polwet kumartaman/ jotka taiwaassa ja maan päällä ja maan alla owat/)

Ref2016NTSve 10. för att i Jesu namn alla knän ska böja sig, (deras som är) i himlen och på jorden och under jorden,

J-P-Green 10. that at the name of Jesus "every knee should bow," of heavenly ones, and earthly ones, and ones under (the) earth,

KJV 10. That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

Luther2009 10. damit im Namen Jesu sich jedes Knie beuge, von allen, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,

Ostervald-Fr 10. Afin qu'au nom de Jésus, tout ce qui est dans les cieux, et sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou,

RV'1862 10. Para que al nombre de Jesús toda rodilla de lo celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se doble;

SVV1750 10 Opdat in den Naam van Jezus zich zou buigen alle knie dergenen, die in den hemel, en die op de aarde, en die onder de aarde zijn.

RuSV1876 10 дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,

11

TR Scriverer 11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

Gr-East

11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς
kai pasa glōssa eksomologēsētai hoti Kyrios Iēsous Christos eis
[G2532](#) [G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3754](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#)
ja jokaisen kielen on tunnustettava että Herra on Jeesus Kristus

δόξαν Θεοῦ Πατρός
doksan Theou Patros
[G1391](#) [G2316](#) [G3962](#)

kunniaksi Jumalan Isän/ Isän Jumalan kunniaksi

TKIS 11 ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

FISTLK2017 11. ja jokainen kieli tunnustaisi Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

Biblia1776 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan kunniaksi.

CPR1642 11. Ja caicki kielet pitä tunnustaman että Jesus Christus on HERra Isän Jumalan cunniaxi.

UT1548 11. ia caiki Kielet pite tunnustaman/ Ette Iesus Christus ombi HERRA/ Isen Jumalan cunniaxi. (ja kaikki kielet pitää tunnustaman/ Että Jesus Kristus ompi HERRA/ Isän Jumalan kunniaksi.)

Ref2016NTSve 11. och (för att) alla tungor ska bekänna att Jesus Kristus (är) Herren, Gud, Fadern, till ära.

J-P-Green 11. and "every tongue should confess" that Jesus Christ (is) "Lord," to (the) glory of God (the) Father.

KJV 11. And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Luther2009 11. und jede Zunge bekenne, dass Jesus Christus der Herr ist, zur Ehre Gottes, des Vaters.

Ostervald-Fr 11. Et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

RV'1862 11. Y que toda lengua confiese, que Jesu Cristo es Señor para la gloria de Dios el Padre.

SVV1750 11 En alle tong zou belijden, dat Jezus Christus de Heere zij, tot heerlijkheid Gods des Vaders.

RuSV1876 11 и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

12

TR Scriverer 12. Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε•

Gr-East

12. Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε•

ὥστε ἀγαπητοί μου καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε μὴ ὡς ἐν τῇ
hōste agapētoi mou kathōs pantote hypēkousate mē hōs en tē
[G5620](#) [G27](#) [G3450](#) [G2531](#) [G3842](#) [G5219](#) [G3361](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#)
sentähden rakkaani minun niinkuin aina olette kuuliaisista ei niinkuin

παρουσία μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ
parousia mou monon alla nyn pollō mallon en tē
[G3952](#) [G3450](#) [G3440](#) [G235](#) [G3568](#) [G4183](#) [G3123](#) [G1722](#) [G3588](#)
läsnäollessani minun ainoastaan vaan nyt paljon enemmän

ἀπουσία μου μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
apousia mou meta fobou kai tromou tēn heautōn sōtērian
[G666](#) [G3450](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#) [G5156](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4991](#)
poissaollessani minun pelolla ja vavistuksella itsenne pelastaaksenne

κατεργάζεσθε•

katergadzesthe

[G2716](#)

ahkeroikaa

TKIS 12 Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaisat, niin ahkeroikaa – ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani – pelolla ja vavistuksella oman

pelastukseenhyväksi,

FiSTLK2017 12. Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaisista, niin ahkeroin, ei ainoastaan ollessani teidän luonanne, vaan paljokaan enemmän nyt ollessani poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte.

Biblia1776 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaisista olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljokaan enemmän minun poissa-ollessani), laittakaat pelolla ja vavistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

CPR1642 12. Sentähden minun rakkaani niinkuin te aina olette kuuliaisista olleet ei ainoastansa minun läsnä ollessani mutta myös paljokaan enemmän minun poissaollessani laittakaat pelolla ja vavistuksella että te autuaaksi tulisitte:

UT1548 12. Nyt sentähden minun rakkaani/ niinkuin te aina olette kuuliaisista olleet/ Ei ainoastansa minun tykenollessani/ vaan myös nyt paljokaan enemmän minun poissaollessani/ soitelkaat Pelolla ja vavistuksen kanssa/ ette te autuaaksi tulisitte. (Nyt sentähden minun rakkaani/ niinkuin te aina olette kuuliaisista olleet/ Ei ainoastansa minun tyken ollessani/ vaan myös nyt paljokaan enemmän minun poissaollessani/ soitelkaat pelolla ja vavistuksen kanssa/ että te autuaaksi tulisitte.)

Ref2016NTSve 12. Därför, mina älskade, såsom ni alltid har varit lydiga så ska ni med fruktan och bävan arbeta på er frälsning, inte bara i min närvaro utan ännu mycket mer nu i min frånvaro.

J-P-Green 12. So, then, my beloved, even as you always obeyed, not as in my presence only, but now much rather in my absence, cultivate your salvation with fear and trembling,

KJV 12. Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

Luther2009 12. Also, meine Geliebten, wie ihr immer gehorsam gewesen seid, nicht nur in meiner Gegenwart, sondern auch jetzt viel mehr in meiner Abwesenheit, schafft, dass ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

Ostervald-Fr 12. Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais plus encore maintenant en mon absence, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement;

RV'1862 12. Por tanto, amados míos, como siempre habéis obedecido, no como en mi presencia solamente, mas aun mucho más ahora en mi ausencia, obrad vuestra propia salud con temor y temblor.

SVV1750 12 Alzo dan, mijn geliefden, gelijk gij te allen tijd gehoorzaam geweest zijt, niet als in mijn tegenwoordigheid alleen, maar veelmeer nu in mijn afwezen, werkt uws zelfs zaligheid met vreze en beven:

RuSV1876 12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

13

TR Scriverer 13. ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Gr-East

13. ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

ὁ	Θεὸς	γὰρ	ἐστὶν	ὁ	ἐνεργῶν	ἐν	ὑμῖν	καὶ	τὸ	θέλειν
ho	Theos	gar	estin	ho	energōn	en	hymīn	kai	to	thelein
G3588	G2316	G1063	G2076	G3588	G1754	G1722	G5213	G2532	G3588	G2309
	sillä Jumala		on	joka	vaikuttaa		teissä	sekä		tahtomisen
καὶ	τὸ	ἐνεργεῖν	ὑπὲρ	τῆς	εὐδοκίας					
kai	to	energein	hyper	tēs	eudokias					
G2532	G3588	G1754	G5228	G3588	G2107					
että		toimimisen	hyväksi		mielisuosionsa					

TKIS 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

FiSTLK2017 13. Sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

Biblia1776 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

CPR1642 13. Sillä Jumala waicutta teisä sekä tahdon että toimituxen hänen hywän suosions jälkeen.

UT1548 13. Sille Jumala on se/ ioca teisse waikuttapi/ seke tahdhon ette mös teghon/ henen hyuen sosionsa ielken. (Sillä Jumala on se/ joka teissä waikuttaapi/ sekä tahdon että myös teon/ hänen hywän suosionsa jälkeen.)

Ref2016NTSve 13. För Gud är den som verkar i er, både vilja och gärning, efter (sin) goda vilja.

J-P-Green 13. for it is God who is working in you both to will and to work for the sake of (His) good pleasure.

KJV 13. For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

Luther2009 13. Denn Gott ist es, der beides in euch wirkt, das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.

Ostervald-Fr 13. Car c'est Dieu qui produit en vous et le vouloir et le faire selon son plaisir.

RV'1862 13. Porque Dios es el que en vosotros obra, así el querer como el hacer, según su buena voluntad.

SVV1750 13 Want het is God, Die in u werkt beide het willen en het werken, naar Zijn welbehagen.

RuSV1876 13 потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.

14 TR Scriverer 14. πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

Gr-East

14. πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν
panta poieite chōris gongysmōn kai dialogismōn
[G3956](#) [G4160](#) [G5565](#) [G1112](#) [G2532](#) [G1261](#)
kaikki tehdä ilman napinaa ja epäilystä

TKIS 14 Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,

FiSTLK2017 14. Tehkää kaikki nurisematta ja järkeilemättä,

Biblia1776 14. Tehkää kaikki napolisematta ja kamppailematta.

CPR1642 14. Tehkät caicki napolisemata ja epäilemätä:

UT1548 14. Techket caiki ilman napitzemata ia ilman epelemete/ (Tehkää kaikki ilman napolisematta ja ilman epäilemättä/)

Ref2016NTSve 14. Gör allting utan att klaga och tveka,

J-P-Green 14. Do all things without murmurings and disputings,

KJV 14. Do all things without murmurings and disputings:

Luther2009 14. Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,

Ostervald-Fr 14. Faites toutes choses sans murmures et sans disputes;

RV'1862 14. Haced todo sin murmuraciones, y sin disputas;

SVV1750 14 Doet alle dingen zonder murmureren en tegenspreken;

RuSV1876 14 Все делайте без ропота и сомнения,

15

TR Scriverer 15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

Gr-East

15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

ἵνα	γένησθε	ἄμεμπτοι	καὶ	ἀκέραιοι	τέκνα	Θεοῦ	ἀμώμητα	ἐν
hina	genēsthe	amemптоi	kai	akeraioi	tekna	Theou	amōmēta	en
G2443	G1096	G273	G2532	G185	G5043	G2316	G298	G1722
että	olisitte	moitteettomat ja		puhtaat	lapset	Jumalan	nuhteettomia	
μέσω	γενεᾶς	σκολιᾶς	καὶ	διεστραμμένης	ἐν	οἷς		φαίνεσθε
mesō	geneas	skolias	kai	diestrammenēs	en	hois		fainesthe
G3319	G1074	G4646	G2532	G1294	G1722	G3739		G5316
keskellä	sukukunnan	kieron	ja	nurjan		joiden	joukossa	loistatte
ὥς	φωστῆρες	ἐν	κόσμῳ					
hōs	fōstēres	en	kosmō					
G5613	G5458	G1722	G2889					
kuin	valonlähteet		maailmassa					

TKIS 15 jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,

FISTLK2017 15. jotta olisitte moitteettomia ja puhtaita, olisitte tahrattomia Jumalan lapsia kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte kuin tähdet maailmassa,

Biblia1776 15. Että te olisitte laittamattomat ja yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

CPR1642 15. Että te olisitta paidzi panetusta selkiät ja laittamattomat Jumalan lapset sen äpäran ja häijyn sugun keskellä ja paistacat heidän seasans nijncuin kyntilät mailmasa sijnä että te elämän sanasa pysytte.

UT1548 15. Senpäle ette te olisitta paitzi panetusta ia selkiet/ ia Jumala' Lapset/ laittamattomat/ sen äperen ia heijun Sughun keskelle/ Joinenga seas te paistacat ninquin Kyntelet mailmassa/ sijnä/ ette te Elemen Sanassa pysytte/ (Sen päälle että te olisitte paitsi panetusta ja selkeät/ ja Jumalan lapset/ laittamattomat/ sen äpäran ja häijyn suwun keskellä/ Joinenka seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa/ siinä/ että te Elämän Sanassa pysytte/)

Ref2016NTSve 15. så att ni må vara oklanderliga och rena, Guds fläckfria barn mitt ibland ett falskt och fördärvat släkte, bland vilka ni lyser såsom ljus i världen.

J-P-Green 15. that you may be blameless and harmless, children of God, without fault in the midst of a crooked generation, even having been perverted, among whom you shine as luminaries in (the) world,

KJV 15. That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

Luther2009 15. damit ihr untadelig und lauter seid, Gottes Kinder, unsträflich mitten unter verirrten und verdorbenen Menschen, unter denen ihr als Lichter in der Welt scheint,

Ostervald-Fr 15. Afin que vous soyez sans reproche, sans tache, enfants de Dieu, irrépréhensibles au milieu d'une génération dépravée et perverse, au sein de laquelle vous brillez comme des

flambeaux dans le monde, y portant la parole de vie;

RV'1862 15. Para que seais irreprehensibles, y sencillos, hijos de Dios, sin culpa, en medio de una raza torcida y perversa, entre los cuales resplandecéis como luminares en el mundo,

SVV1750 15 Opdat gij moogt onberispelijk en oprecht zijn, kinderen Gods zijnde, onstraffelijk in het midden van een krom en verdraaid geslacht, onder welke gij schijnt als lichten in de wereld;

RuSV1876 15 чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивного и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

16

TR Scriverer 16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

Gr-East

16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

λόγον	ζωῆς	ἐπέχοντες	εἰς	καύχημα	ἔμοι	εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ
logon	dzōēs	epechontes	eis	kauchēma	emoi	eis	hēmeran	Christou
G3056	G2222	G1907	G1519	G2745	G1698	G1519	G2250	G5547
sanaa	elämän	omananne	pitäen	kerskaukseksi	minun	päivänä	Kristuksen	
ὅτι	οὐκ	εἰς	κενὸν	ἔδραμον	οὐδὲ	εἰς	κενὸν	ἐκοπίασα
hoti	ouk	eis	kenon	edramon	oude	eis	kenon	ekopiasa
G3754	G3756	G1519	G2756	G5143	G3761	G1519	G2756	G2872
että	en		turhaan	ole juossut	enkä	turhaan	nähnyt	vaivaa

TKIS 16 pysyessänne elämän sanassa, minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

FiSTLK2017 16. tarjolla pitäessänne elämän sanaa minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.

Biblia1776 16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

CPR1642 16. Minulle Christuxen päiwänä kerscamisexi etten minä huckan juosnut olis eli turhan työtä tehnyt.

UT1548 16. Minulle kerskamisexi Christusen peiuenä/ ettei mine huckan iooxenut olisi/ taikka turhan töte tehnyt. (Minulle kerskaamiseksi Kristuksen päiwänä/ ettei minä hukkaan juoksenut olisi/ taikka turhaan työtä tehnyt.)

Ref2016NTSve 16. Håll fast vid livets ord, så att jag kan glädja mig på Kristi dag, över att jag inte har löpt förgäves eller arbetat förgäves.

J-P-Green 16. holding up (the) Word of Life, for a boast to me in (the) day of Christ, that I ran not in vain, nor labored in vain.

KJV 16. Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Luther2009 16. indem ihr am Wort des Lebens festhaltet, mir zum Ruhm auf den Tag Christi, damit ich weder vergeblich gelaufen bin noch vergeblich gearbeitet habe.

Ostervald-Fr 16. En sorte qu'au jour de Christ, je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.

RV'1862 16. Reteniendo la palabra de vida; para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, de que no he corrido en vano, ni trabajado en vano.

SVV1750 16 Voorhoudende het woord des levens, mij tot een roem tegen den dag van Christus, dat ik niet tevergeefs heb gelopen, noch tevergeefs gearbeid.

RuSV1876 16 содер­жа сло­во жи­зни, к пох­ва­ле мо­ей в день Хри­стов, что я не тще­тно под­ви­зал­ся и не тще­тно тру­дил­ся.

17
TR Scriverer 17. ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν•

Gr-East

17. Ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν•

ἀλλ'	εἰ	καὶ	σπένδομαι	ἐπὶ	τῇ	θυσίᾳ	καὶ	λειτουργίᾳ	τῆς
all	ei	kai	spendomai	epi	tē	thysia	kai	leitourgia	tēs
G235	G1499	G4689		G1909	G3588	G2378	G2532	G3009	G3588
mutta jos			minutvuodatettaisiinkin			uhrina	ja	palvelutoimituksen	
πίστεως	ὑμῶν	χαίρω	καὶ	συγχαίρω	πᾶσιν	ὑμῖν•			
pisteōs	hymōn	chairō	kai	sygchairō	pasin	hymin			
G4102	G5216	G5463	G2532	G4796	G3956	G5213			
uskonne teidän	iloitsen			iloitsen	kanssanne	kaikkien teidän			

TKIS 17 Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

FISTLK2017 17. Vaikka minut vuodatettaisiin juomauhriksi toimittaessani palvelusta uskonne hyväksi, iloitsen kuitenkin ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palveluksenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ja jos minä uhrataisin teidän usconna uhrin ja Jumalan palweluxenne tähden nijn minä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan.

UT1548 17. Ja waicka ios mine * Wffrataisin ylitze teiden Uskon ia Jumalanpalueluxen Wffrin/ Nin mine iloitzen ia remuitze' teiden caikein cansan. (Ja waikka jos minä uhrattaisiin ylitse teidän uskon ja jumalanpalweluksen uhrin/ Niin minä iloitsen ja riemuitsen teidän kaikkein kanssa.)

Ref2016NTSve 17. Ja, även om jag utgjuts vid er tros offer och tjänst, så är jag glad och gläds med er alla.

J-P-Green 17. But if indeed I am poured out on the sacrifice and service of your faith, I rejoice; yea, I rejoice with you all.

KJV 17. Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

Luther2009 17. Und wenn ich auch geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch allen.

Ostervald-Fr 17. Et si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le ministère de votre foi, j'en ai de la joie, et je m'en réjouis avec vous tous.

RV'1862 17. Y aunque yo sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fé, me huelgo y me regocijo con todos vosotros.

SVV1750 17 Ja, indien ik ook tot een drankoffer geofferd worde over de offerande en bediening uws geloofs, zo verblijde ik mij, en verblijde mij met u allen.

RuSV1876 17 Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

18 TR Scriverer 18. τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

Gr-East

18. τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

τὸ	δ'	αὐτὸ	καὶ	ὑμεῖς	χαίρετε	καὶ	συγχαίρετέ	μοι
to	d	auto	kai	hymeis	chairete	kai	sygchairete	moi
G3588	G1161	G846	G2532	G5210	G5463	G2532	G4796	G3427
		samoin	myös	tekin	iloitkaa	ja	iloitkaa	kanssani
					minun			

TKIS 18 Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!

FiSTLK2017 18. Siitä tekin iloitkaa, ja iloitkaa kanssani!

Biblia1776 18. Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.

CPR1642 18. Sentähden pitä teidängin minun cansani iloidzeman ja riemuidzeman.

UT1548 18. Sen saman syyn tedhen pite teiden mös iloitzeman/ ia remuitzeman minun cansani. (Sen saman syyn tähden pitää teidän myös iloitseman/ ja riemuitseman minun kanssani.)

Ref2016NTSve 18. Och av samma skäl ska ni också vara glada och glädjas med mig.

J-P-Green 18. And you also rejoice (in) the same and rejoice with me.

KJV 18. For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

Luther2009 18. Darüber sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.

Ostervald-Fr 18. Vous aussi de même, ayez de la joie, et vous réjouissez avec moi.

RV'1862 18. Y por esto mismo holgáos también vosotros, y regocijáos conmigo.

SVV1750 18 En om datzelfde verblijdt gij u ook, en verblijdt ook ulieden met mij.

RuSV1876 18 O сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

19

TR Scriverer 19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.

Gr-East

19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.

ἐλπίζω	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Τιμόθεον	ταχέως	πέμψαι	ὑμῖν
elpidzō	de	en	Kyriō	Iēsou	Timotheon	tacheōs	pempsai	hymīn
G1679	G1161	G1722	G2962	G2424	G5095	G5030	G3992	G5213
ja toivon			Herrassa	Jeesuksessa	Timoteuksen	pian	voivani	lähettää teille

ἵνα	καγὼ	εὐψυχῶ	γνοῦς	τὰ	περὶ	ὑμῶν		
hina	kagō	eupsychō	gnous	ta	peri	hymōn		
G2443	G2504	G2174	G1097	G3588	G4012	G5216		
että	minäkin	olisin	hyvällä	mielin	tuntiessani	miten	teidän	on

TKIS 19 Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.

FiSTLK2017 19. Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen luoksenne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, kun saan tietää, kuinka teidän on.

Biblia1776 19. Mutta minä toivon Herrassa Jesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönnne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.

CPR1642 19. MUtta minä toiwon HERras Jesuxes että minä pian Timotheuxen teidän tygönne lähetän että minäkin ihastuisin cosca minä tietä saan cuinga teidän kätenne käy:

UT1548 19. Mutta mine toiuon Herras Iesusesa/ ette mine pian leheten Timotheusen teiden tygen/ ette mineki ihastuxis olisin/ koska mine saan tietä quinga teiden käten kieupi. (Mutta minä toiwon Herrassa Jesuksessa/ että minä pian lähetän Timoteuksen teidän tykön/ että minäkin ihastuksissa olisin/ koska minä saan tietää kuinka teidän käten käypi.)

Ref2016NTSve 19. Men jag hoppas i Herren Jesus att snart kunna sända Timoteus till er, så att också jag får bli vid gott mod, när jag får veta hur ni har det.

J-P-Green 19. But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I may also be of good cheer, knowing the things about you.

KJV 19. But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

Luther2009 19. Ich hoffe aber im Herrn Jesus, dass ich Timotheus bald zu euch senden werde, damit auch ich ermutigt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

Ostervald-Fr 19. Or j'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, afin que j'aie bon courage, en apprenant votre état.

RV'1862 19. Mas espero en el Señor Jesús, que os enviaré presto a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo, conociendo vuestro estado.

SVV1750 19 En ik hoop in den Heere Jezus Timotheus haast tot u te zenden, opdat ik ook welgemoed moge zijn, als ik uw zaken zal verstaan hebben.

RuSV1876 19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.

20 TR Scriverer 20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει,

Gr-East

20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει.

οὐδένα	γὰρ	ἔχω	ἰσόψυχον	ὅστις	γνησίως	τὰ	περὶ	ὑμῶν
oudena	gar	echō	isopsychon	hostis	gnēsiōs	ta	peri	hymōn
G3762	G1063	G2192	G2473	G3748	G1104	G3588	G4012	G5216
sillä ei ketään		minulla ole	samanmielistä	joka niin	todella			teistä

μεριμνήσει
merimnēsei
[G3309](#)
huolehtisi

TKIS 20 Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

FISTLK2017 20. Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka huolehtisi vilpittömästi tilastanne,

Biblia1776 20. Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

CPR1642 20. Sillä ei minulla ole ketän jolla yxi mieli minun cansani on ja joca niijn wisust murhen teistä pitä.

UT1548 20. Sille ei ole minulla keten/ iolla iwri nin ombi yxi mieli minun cansani/ iolla nin kijndie mureh teiste ombi. (Sillä ei ole minulla ketään/ jolla juuri niin ompii yksi mieli minun kanssani/ jolla niin kiinteä murhe teistä ompii.)

Ref2016NTSve 20. För jag har ingen likasinnad som så uppriktigt kommer att ha omsorg om er.

J-P-Green 20. For I have no one like-minded, who genuinely will care for the things about you.

KJV 20. For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

Luther2009 20. Denn ich habe keinen derart Gleichgesinnten, der so frei von Falschheit für euch sorgen wird.

Ostervald-Fr 20. Car je n'ai personne, qui soit si bien d'accord avec moi, pour se soucier vraiment de ce qui vous concerne;

RV'1862 20. Porque a ninguno tengo tan del mismo ánimo conmigo, que esté sinceramente solícito por vosotros;

SVV1750 20 Want ik heb niemand, die even alzo gemoed is, dewelke oprechtelijk uw zaken zal bezorgen.

RuSV1876 20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,

21 TR Scriverer 21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Gr-East

21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

οἱ	πάντες	γὰρ	τὰ	ἑαυτῶν	ζητοῦσιν	οὐ	τὰ	τοῦ	Χριστοῦ
oi	pantes	gar	ta	heautōn	dzētousin	ou	ta	tou	Christou
G3588	G3956	G1063	G3588	G1438	G2212	G3756	G3588	G3588	G5547
	sillä	kaikki		omaansa	etsivät	eivät	sitä	mikä	Kristuksen

Ἰησοῦ

Iēsou

[G2424](#)

Jeesuksen

TKIS 21 sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

FiSTLK2017 21. sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.

CPR1642 21. Sillä he edziwät caicki omaistans ja ei Jesuxen oma.

UT1548 21. Sille he caiki etziuet omahistans/ ia ei Iesusen Cheistusena oma. (Sillä he kaikki etsiwät omaansa/ ja ei Jesuksen Kristuksen omaa.)

Ref2016NTSve 21. För alla söker de sitt, inte det som tillhör Jesus Kristus.

J-P-Green 21. For all seek their own things, not the things of Christ Jesus.

KJV 21. For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

Luther2009 21. Denn sie suchen alle das Ihre, nicht das, was Christus Jesus dient.

Ostervald-Fr 21. Car tous cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.

RV'1862 21. Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.

SVV1750 21 Want zij zoeken allen het hunne, niet hetgeen van Christus Jezus is.

RuSV1876 21 потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

22

TR Scriverer 22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Gr-East

22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

τὴν	δὲ	δοκιμὴν	αὐτοῦ	γινώσκετε	ὅτι	ὡς	πατρὶ	τέκνον	σὺν	
tēn	de	dokimēn	autou	ginōskete	hoti	hōs	patri	teknon	syn	
G3588	G1161	G1382	G846	G1097	G3754	G5613	G3962	G5043	G4862	
mutta		koetellun	mielensä	hänen	tunnette	että	niinkuin	isäänsä	lapsi	kanssa
ἐμοὶ	ἐδούλευσεν	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον						
emoi	edouleusen	eis	to	euangelion						
G1698	G1398	G1519	G3588	G2098						
minun	palveli			evankeliumissa						

TKIS 22 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvelut ilosanoman julistamisessa.

FiSTLK2017 22. Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että, niin kuin poika isänsä rinnalla hän on palvelut kanssani evankeliumin hyväksi.

Biblia1776 22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvelut.

CPR1642 22. Mutta te tiedätte hänen kiusauxens: sillä nijncuin lapsi Isäns cansa on nijn on hän minun cansani Evangeliumis palwellut.

UT1548 22. Mutta te tiedette hene' kiusauxe's. Sille quin Lapsi Isens cansa/ nin hen on Eua'geliumis minu' cansani paluellut. (Mutta te tiedätte hänen kiusauksensa. Sillä kuin lapsi isänsä kanssa/ niin hän on ewankeliumissa minun kanssani palwellut.)

Ref2016NTSve 22. Men ni vet att han hållit provet, för han har arbetat med mig i evangeliets tjänst som ett barn med sin far.

J-P-Green 22. But you know the proof of him, that as a child to a father, he served with me for the gospel.

KJV 22. But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

Luther2009 22. Ihr aber kennt seine Bewährung; denn wie ein Kind dem Vater hilft, hat er mit mir am Evangelium gedient.

Ostervald-Fr 22. Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il s'est mis avec moi au service de l'Évangile, comme un enfant avec son père.

RV'1862 22. Mas vosotros sabéis la prueba que se ha hecho de él, y es, que como hijo con su padre, él ha servido conmigo en el evangelio.

SVV1750 22 En gij weet zijn beproeving, dat hij, als een kind zijn vader, met mij gediend heeft in het Evangelie.

RuSV1876 22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

23 TR Scriverer 23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ, ἐξαυτῆς·

Gr-East

23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·

τοῦτον	μὲν	οὖν	ἐλπίζω	πέμψαι	ὡς	ἂν	ἀπίδω	τὰ	περὶ
touton	men	oun	elpidzō	pempsai	hōs	an	apidō	ta	peri
G5126	G3303	G3767	G1679	G3992	G5613	G302	G542	G3588	G4012
niin hänet		siis	toivon	lähettäväni	kunhan		olen saanut tietää		asiani

ἐμὲ ἐξαυτῆς·
eme eksautēs
[G1691](#) [G1824](#)
minun tuota pikaa

TKIS 23 Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.

FISTLK2017 23. Hänet siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.

Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.

CPR1642 23. Sen minä toivon kohta teille lähettäväni koska minä olen asiani toimittanut.

UT1548 23. Sen saman mine toivon teille kohta lehette koska mine olen asijoittani catzonut. (Sen saman minä toivon teille kohta lähettää koska minä olen asioitani katsonut.)

Ref2016NTSve 23. Honom hoppas jag därför kunna sända, så snart jag har fått se hur det går för mig.

J-P-Green 23. Then I hope to send this one at once, whenever I shall see the things about me.

KJV 23. Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

Luther2009 23. Ihn also hoffe ich sofort zu senden, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.

Ostervald-Fr 23. J'espère donc vous l'envoyer, dès que j'aurai vu l'état de mes affaires;

RV'1862 23. Así que a éste espero enviaros, luego que viere como van mis negocios.

SVV1750 23 Ik hoop dan wel dezen van stonde aan te zenden, zo haast als ik in mijn zaken zal voorzien hebben;

RuSV1876 23 Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

24 TR Scriverer 24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

Gr-East

24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

πέποιθα	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	ὅτι	καὶ	αὐτὸς	ταχέως	ἐλεύσομαι
pepoitha	de	en	Kyriō	hoti	kai	autos	tacheōs	eleusomai
G3982	G1161	G1722	G2962	G3754	G2532	G846	G5030	G2064
ja minä luotan			Herrassa että	myös	itse	pian	tulen	

TKIS 24 Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

FiSTLK2017 24. Ja luotan Herrassa, että itsekin olen pian tuleva.

Biblia1776 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

CPR1642 24. Mutta minä uscallan HERran päälle että minä idzekin olen pian sinne tulewa.

UT1548 24. Mutta mine Uskalan Herran päle/ ette mine mös itze pian olen tuleua. (Mutta minä uskallan Herran päälle/ että minä myös itse pian olen tulewa.)

Ref2016NTSve 24. Men jag förtröstar på Herren att jag snart också ska (kunna) komma själv.

J-P-Green 24. But I trust in (the) Lord that I myself also will come soon.

KJV 24. But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

Luther2009 24. Ich vertraue aber dem Herrn, dass auch ich selbst bald kommen werde.

Ostervald-Fr 24. Et j'ai cette confiance dans le Seigneur que je viendrai aussi moi-même bientôt.

RV'1862 24. Mas confio en el Señor que yo mismo también vendré prestamente a vosotros:

SVV1750 24 Doch ik vertrouw in den Heere, dat ik ook zelf haast tot u komen zal.

RuSV1876 24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

25

TR Scriverer 25. ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον, καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς·

Gr-East

25. Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

ἀναγκαῖον	δὲ	ἡγησάμην	Ἐπαφρόδιτον	τὸν	ἀδελφὸν	καὶ
anagkaion	de	hēgēsamēn	Epafrōditon	ton	adelfon	kai
G316	G1161	G2233	G1891	G3588	G80	G2532
mutta välttämättömäksi		katsoin	Epafrōdituksen		veljeni	ja

συνεργὸν	καὶ	συστρατιώτην	μου	ὑμῶν	δὲ	ἀπόστολον	καὶ
synergon	kai	systratiōtēn	mou	hymōn	de	apostolon	kai
G4904	G2532	G4961	G3450	G5216	G1161	G652	G2532
kanssapalvelijani ja		taistelukumppanini	minun	teidän		lähettinne	ja

λειτουργὸν	τῆς	χρείας	μου	πέμψαι	πρὸς	ὑμᾶς·
leitourgon	tēs	chreias	mou	pempsai	pros	hymas
G3011	G3588	G5532	G3450	G3992	G4314	G5209
palvelijanne		tarpeissani	minun	lähettää	luoksenne	teidän

TKIS 25 Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän*.

FiSTLK2017 25. Katson kuitenkin välttämättömäksi lähettää luoksenne veljeni, työtoverini ja taistelutoverini Epafroditoksen, teidän lähettinne ja palvelijanne tarpeissani.

Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönnne lähettää veljeä Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

CPR1642 25. WAan minun nähdäxeni olis tarpellinen teidän tygönnne lähettä welje Epaphroditusta joca minun apulaisen ja sotacumpanin ja teidän myös Apostolin on: joca minua hädäs palweli:

UT1548 25. Waan minun nähdhexeni olis tarpelinen/ teiden tygen lehette sen Welien Epaphroditum/ ioca minun Apumiehen/ ia Sotacumpanin/ ia teiden Apostolin ombi/ ioca minua hädhese palueli. (Waan minun nähdäkseni olis tarpeellinen/ teidän tykön lähettää sen weljen Epaphroditum/ joka minun apumiehen/ ja sotakumppanin ja teidän apostolin omppi/ joka minua hädässä palweli.)

Ref2016NTSve 25. Likväl har jag ansett det nödvändigt att skicka Epafroditus till er, min broder, medarbetare och medkämpe, som ni sände för att hjälpa mig med det som jag behöver,

J-P-Green 25. But I thought it needful to send to you Epaphroditus, my brother and fellow-worker, and my fellow soldier, and your messenger and minister of my need,

KJV 25. Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

Luther2009 25. Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Mitarbeiter und Mitstreiter ist und euer Abgesandter und Helfer in meiner Not;

Ostervald-Fr 25. Mais j'ai cru nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, votre envoyé, et celui qui m'a secouru dans mes besoins;

RV'1862 25. Sin embargo tuve por cosa necesaria enviaros a Epafrodito, mi hermano, y compañero, y consiervo mío, mas vuestro mensajero, y el que ministraba a mis necesidades.

SVV1750 25 Maar ik heb nodig geacht tot u te zenden Epafroditus, mijn broeder, en medarbeider en medestrijder, en uw afgezondene, en bedienaar mijner nooddruft;

RuSV1876 25 Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника ислужителя в нужде моей,

26

TR Scriverer 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε•

Gr-East

26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

ἐπειδὴ	ἐπιποθῶν	ἦν	πάντας	ὑμᾶς	καὶ	ἀδημονῶν	διότι	ἠκούσατε	ὅτι
epeidē	epipothōn	ēn	pantas	hymas	kai	adēmonōn	dioti	ēkousate	hoti
G1894	G1971	G2258	G3956	G5209	G2532	G85	G1360	G191	G3754
koska	kaivaten	hän oli	kaikkia	teitä	ja	oli levoton	koska	kuulitte	

ἠσθένησε•

ēsthenēse

[G770](#)

hänen sairastavan

TKIS 26 Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.

FiSTLK2017 26. Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen olevan sairaana.

Biblia1776 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

CPR1642 26. Sillä hän ikävöidze caickia teitä ja oli suruisans että te hänen kipiäxi cuullet olitta nijncuin hän jo cuolema kielis olikin.

UT1548 26. Senwooxi ette hen teite caiki ikewöitzi/ ia oli sangen surusans/ senteden ette te cwlllet olitta henen kipiexxi/ Ninquin hen mös totta oli io coolemakielis. (Sen wuoksi että hän teitä kaikkia ikävöitsi/ ja oli sangen surussansa/ sentähden että te kuulleet olitte hänen kipeeksi/ Niinkuin hän myös totta oli jo kuolemankielissä.)

Ref2016NTSve 26. eftersom han längtade efter er alla och var orolig, därför att ni hade hört att han var sjuk.

J-P-Green 26. since he was longing for you all and has been troubled because you heard that he was sick.

KJV 26. For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

Luther2009 26. denn er sehnte sich nach euch allen und war besorgt, weil ihr gehört habt, dass er krank gewesen ist.

Ostervald-Fr 26. Car il désirait ardemment de vous voir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade.

RV'1862 26. Porque tenía deseo vehemente de ver a todos vosotros; y estaba lleno de pesadumbre de que hubiéseis oído que había enfermado.

SVV1750 26 Dewijl hij zeer begerig was naar u allen, en zeer beangst was, omdat gij gehoord hadt, dat hij krank was.

RuSV1876 26 потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

27

TR Scriverer 27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπῃ σχῶ.

Gr-East

27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτου· ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

καὶ	γὰρ	ἡσθένησε	παραπλήσιον	θανάτω	ἀλλ' ὁ	Θεὸς	αὐτόν	ἠλέησεν	
kai	gar	ēsthenēse	paraplēsion	thanatō	all	ho	Theos	auton	ēleēsen
G2532	G1063	G770	G3897	G2288	G235	G3588	G2316	G846	G1653
ja	sillä	hän oli sairaana	lähellä	kuolemaa	mutta	Jumala	häntä	armahti	

οὐκ	αὐτόν	δὲ	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	ἐμέ	ἵνα	μὴ	λύπην	ἐπὶ	λύπη
ouk	auton	de	monon	alla	kai	eme	hina	mē	lypēn	epi	lypē
G3756	G846	G1161	G3440	G235	G2532	G1691	G3363	G3077	G1909	G3077	
ja ei	häntä		ainoastaan	vaan	myös	minua	että en	murhetta	päälle	murheen	

σχῶ
schō
[G2192](#)
saisi

TKIS 27 Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

FiSTLK2017 27. Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä, mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.

Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni, etten minä murhetta murheen päälle olisi saanut.

CPR1642 27. Mutta Jumala armahti hänen päällens ei ainoastans hänen päällens waan myös minun päälleni etten minä murhetta murhen päälle olisi saanut.

UT1548 27. Mutta Jumala armachti henen pälens/ Ja ei waiuoin henen pälens/ waan mös minun pälen/ ettei minun pitenyt saaman murehta murehen päle. (Mutta Jumala armahti hänen päällensä/ Ja ei waiwoin hänen päällensä/ waan myös minun päällen/ ettei minun pitänyt saaman murhetta murheen päälle.)

Ref2016NTSve 27. Och sjuk var han verkligen, nära döden, men Gud förbarmade sig över honom, och inte bara över honom, utan också över mig, för att jag inte skulle få sorg på sorg.

J-P-Green 27. For indeed he was sick, coming near to death; but God had mercy on him, and not only on him, but also me, lest I should have grief on grief.

KJV 27. For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

Luther2009 27. Und er war auch todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; aber nicht nur über ihn, sondern auch über mich, damit ich nicht Traurigkeit auf Traurigkeit hätte.

Ostervald-Fr 27. Il a été malade, en effet, et près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui; et non pas de lui seulement, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

RV'1862 27. Y cierto que enfermó hasta la muerte; mas Dios tuvo misericordia de él; y no solamente de él mas de mí también, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

SVV1750 27 En hij is ook krank geweest tot nabij den dood; maar God heeft Zich zijner ontfermd; en niet alleen zijner, maar ook mijner, opdat ik niet droefheid op droefheid zou hebben.

RuSV1876 27 Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

28

TR Scriverer 28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα, ἰδόντες αὐτὸν, πάλιν χαρήτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

Gr-East

28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρήτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

σπουδαιοτέρως	οὖν	ἔπεμψα	αὐτὸν	ἵνα	ἰδόντες	αὐτὸν	πάλιν	χαρήτε
spoudaioterōs	oun	epempsa	auton	hina	idontes	auton	palin	charēte
G4708	G3767	G3992	G846	G2443	G1492	G846	G3825	G5463
niin pikimmiten		lähetän	hänet	että	nähdessänne	hänet	jälleen	iloitsisitte

κἀγὼ	ἀλυπότερος	ὦ
kagō	alypoteros	ō
G2504	G253	G5600
ja minäkin murheettomampi olisin		

TKIS 28 Lähetän hänet sen vuoksi sitä pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

FiSTLK2017 28. Lähetän hänet sen tähden mitä kiireimmin, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

Biblia1776 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

CPR1642 28. Mutta minä olen hänen sitä pikemmin lähettänyt että te hänen saisitta nähdä ja wastudest iloidzisitta: ja minulla myös vähempi murhetta olis.

UT1548 28. Mutta mine olen henen site nopiamin lehettenyt/ Senpäle ette te saisitta henen nähdhä/ ia wastwdhesta iloitzisitta/ ia minulla mös wehemi murechta olis. (Mutta minä olen hänen sitä nopeammin lähettänyt/ Sen päälle että te saisitte hänen nähdä/ ja wastuudessa iloitsisitte/ ja minulla myös vähempi murhetta olis.)

Ref2016NTSve 28. Desto mer angelägen har jag därför (varit att) sända honom, för att ni skulle bli glada, när ni åter fick se honom, och jag skulle få mindre sorg.

J-P-Green 28. Therefore, I sent him more eagerly, that seeing him again you may rejoice, and I may be less grieved.

KJV 28. I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

Luther2009 28. Ich habe ihn nun umso eiliger gesandt, damit ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch weniger betrübt bin.

Ostervald-Fr 28. Je l'ai donc envoyé avec beaucoup d'empressement, afin qu'en le revoyant, vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristesse.

RV'1862 28. Así que le envío más presto, para que viéndole otra vez, os regocijéis, y que yo esté con menos tristeza.

SVV1750 28 Zo heb ik dan hem te spoediger gezonden, opdat gij, hem ziende, wederom u zoudt verblijden, en ik te min zou droevig zijn.

RuSV1876 28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.

29

TR Scriverer 29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε•

Gr-East

29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

προσδέχεσθε	οὖν	αὐτὸν ἐν	Κυρίῳ	μετὰ	πάσης	χαρᾶς	καὶ	τοὺς	
prosdecheste	oun	auton en	Kyriō	meta	pasēs	charas	kai	tous	
G4327	G3767	G846	G1722	G2962	G3326	G3956	G5479	G2532	G3588
siis ottakaa vastaan		hänet	Herrassa		kaikella	ilolla	ja		

τοιούτους ἐντίμους ἔχετε•
toioutous entimous echete
[G5108](#) [G1784](#) [G2192](#)
sellaisia kunniassa pitäkää

TKIS 29 Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

FiSTLK2017 29. Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

Biblia1776 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitäkää senkaltaiset kunniassa;

CPR1642 29. Nijn ottacat händä HERrasa wastaan caikella ilolla ja pitäkät sencaltaiset cunniasa.

UT1548 29. Nin ruuetkat nyt hende wastaan Herrasa caikella ilolla/ ia piteket sencaltaiset cunniasa. (Niin ruwetkaat nyt häntä wastaan Herrassa kaikella ilolla/ ja pitäkää senkaltaiset kunniassa.)

Ref2016NTSve 29. Så ta därför emot honom i Herren med all glädje, och värdera högt sådana (som honom).

J-P-Green 29. Then receive him in (the) Lord with all joy and hold such in honor,

KJV 29. Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

Luther2009 29. So nehmt ihn nun auf im Herrn mit aller Freude und haltet solche Leute in Ehren.

Ostervald-Fr 29. Recevez-le donc dans le Seigneur en toute joie, et honorez de tels hommes.

RV'1862 29. Recíbídle, pues, en el Señor, con todo regocijo; y tenéd en estima a los tales;

SVV1750 29 Ontvangt hem dan in den Heere, met alle blijdschap, en houdt dezulken in waarde.

RuSV1876 29 Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,

30

TR Scriverer 30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

Gr-East

30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε
hoti dia to ergon tou Christou mechri thanatou ēngise
[G3754](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3360](#) [G2288](#) [G1448](#)
sillä vuoksi työn Kristuksen/ Kristuksen työn partaalla kuoleman oli

παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα
parabouleusamenos tē psychē hina anaplērōsē to hymōn hysterēma
[G3851](#) [G3588](#) [G5590](#) [G2443](#) [G378](#) [G3588](#) [G5216](#) [G5303](#)
kun ei välittänyt hengestään täyttäässään teille puutteet

τῆς πρὸς με λειτουργίας
tēs pros me leitourgias
[G3588](#) [G4314](#) [G3165](#) [G3009](#)
puolestani minun palveluksestani

TKIS 30 Sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui kuoleman partaalle, kun *ei välittänyt hengestään* täyttääkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.

FiSTLK2017 30. Sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mikä teiltä puuttui.

Biblia1776 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvellut.

CPR1642 30. Sillä Christuxen asian tähden oli hän nijn cuolemata lähestynyt että hän wähä kyllä hengens puoleen ajatteli waan olis minua teidän puolestanne palwellut.

UT1548 30. Sille ette Christusen asian tedhen/ oli hen Coolemata nin lehestynyt/ ette hen wähe aijatteli Hengens polen/ senpäle ette hen minua paluelis teiden polestan. (Sillä että Kristuksen asian tähden/ oli hän kuolemata niin lähestynyt/ että hän wähän ajatteli henkensä puoleen/ senpäälle että hän minua palwelisi teidän puolestan.)

Ref2016NTSve 30. För på grund av (sitt) arbete för Kristus var han nära döden, utan att bekymra sig för sitt liv för att fullgöra det som fattades i er tjänst för mig.

J-P-Green 30. (because) that through the work of Christ he drew near as far as (to) death, (his) life having been exposed, that he may fill up your lack of service toward me.

KJV 30. Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

Luther2009 30. Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tod so nahe gekommen, weil er sein Leben gering geachtet hat, um den Mangel eures Dienstes für mich zu erstatten.

Ostervald-Fr 30. Car il a été près de la mort pour l'œuvre de Christ, ayant exposé sa vie pour suppléer aux services que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes.

RV'1862 30. Porque por la obra de Cristo llegó hasta la muerte, exponiendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

SVV1750 30 Want om het werk van Christus was hij tot nabij den dood gekomen, zijn leven niet achtende, opdat hij het gebrek uwer bediening aan mij vervullen zou.

RuSV1876 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

Philippians 3 (*Philippians 3*)

1

TR Scriverer 1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Gr-East

1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

τὸ	λοιπόν	ἀδελφοί	μου	χαίρετε	ἐν	Κυρίῳ	τὰ	αὐτὰ	γράφειν
to	loipon	adelfoi	mou	chairete	en	Kyriō	ta	auta	grafein
G3588	G3063	G80	G3450	G5463	G1722	G2962	G3588	G846	G1125
	vielä	veljeni	minun	iloitkaa		Herrassa		samasta	kirjoittaminen
ὑμῖν	ἐμοὶ	μὲν	οὐκ	ὀκνηρόν	ὑμῖν	δὲ	ἀσφαλές		
hymín	emoi	men	ouk	oknēron	hymín	de	asfales		
G5213	G1698	G3303	G3756	G3636	G5213	G1161	G804		
teille	minusta		ei	kyllästytä	vaan	teille	vahvistavaa		

TKIS 1 Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,

FiSTLK2017 1. Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei kyllästytä minua, ja teille se on turvaksi.

Biblia1776 1. Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.

CPR1642 1. RACKat weljet riemuitcat vielä HERrasa: Että minä teille yhdellä tawalla kirjoitan en minä sijtä suutu: sillä se teke teidän wahwemmaxi.

UT1548 1. EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi. (Edespäin rakkaat weljet/ riemuitkaa Herrassa. Että minä teille yhdellä muodolla kirjoitan/ eipä minä siitä suutu/ waan se tekepi teitä sitä wissimmäksi (warmemmaksi))

Ref2016NTSve 1. För övrigt, mina bröder, gläd er i Herren. Att skriva till er samma sak är för mig inte något besvär, och för er (är det en) trygghet.

J-P-Green 1. For the rest, my brothers, rejoice in (the) Lord. To write the same things to you truly (is) not tiresome to me, but safe for you.

KJV 1. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

Luther2009 1. Im Übrigen, meine Brüder, freut euch im Herrn! Dass ich euch immer dasselbe schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch umso gewisser.

Ostervald-Fr 1. Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse point, quant à moi, de vous écrire les mêmes choses, et quant à vous, c'est votre sûreté.

RV'1862 1. RESTA, hermanos, que os regocijéis en el Señor. Escribiros las mismas cosas, a mí ciertamente no me es gravoso, mas para vosotros es seguro.

SVV1750 1 Voorts, mijn broeders, verblijdt u in den Heere. Dezelfde dingen aan u te schrijven, is mij niet verdrietig, en het is u zeker.

RuSV1876 1 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

2

TR Scriverer 2. βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν•

Gr-East

2. Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν•

βλέπετε	τοὺς	κύνας	βλέπετε	τοὺς	κακοὺς	ἐργάτας	βλέπετε	τὴν	κατατομήν•
blepete	tous	kynas	blepete	tous	kakous	ergatas	blepete	tēn	katatomēn
G991	G3588	G2965	G991	G3588	G2556	G2040	G991	G3588	G2699
katsokaa	noita	koiria	katsokaa	noita	pahoja	työntekijöitä	katsokaa		leikeltyjä

TKIS 2 Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.

FiSTLK2017 2. Varokaa noita koiria, varokaa noita pahoja työntekijöitä, varokaa noita leikeltyjä.

Biblia1776 2. Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

CPR1642 2. Cawahtacat teitän coirilda cawahtacat teitän pahoilda työmiehildä cawahtacat poisleickamisesta:

UT1548 2. Cauattacat teitenne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta. (Kawahtakaan teitänne koirilta/ kawahtakaat niiltä pahoilta työmiehiltä/ Kawahtakaat poisleikkaamisesta.)

Ref2016NTSve 2. Se upp för hundarna, se upp för de onda arbetarna, se upp för sönderskärelsen.

J-P-Green 2. Look out (for) the dogs, look out (for) the evil workers, look out (for) the concision (party).

KJV 2. Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

Luther2009 2. Achtet auf die Hunde, achtet auf die bösen Arbeiter, achtet auf die Verschnittenen!

Ostervald-Fr 2. Prenez garde aux chiens; prenez garde aux mauvais ouvriers; prenez garde à la fausse circoncision.

RV'1862 2. Guardáos de los perros, guardáos de los malos obreros, guardáos de la concisión.

SVV1750 2 Ziet op de honden, ziet op de kwade arbeiders, ziet op de versnijding.

RuSV1876 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезаия,

3

TR Scriverer 3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι Θεῷ λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες•

Gr-East

3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

ἡμεῖς	γάρ	ἐσμεν	ἡ	περιτομή	οἱ	Πνεύματι	Θεῷ	λατρεύοντες
hēmeis	gar	esmen	hē	peritomē	oi	Pneumati	Theō	latreuontes
G2249	G1063	G2070	G3588	G4061	G3588	G4151	G2316	G3000
sillä me		olemme		ympärileikattuja	jotka	Hengessä	Jumalaa	palvelemme

καὶ	καυχώμενοι	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	καὶ	οὐκ	ἐν	σαρκὶ
kai	kauchōmenoi	en	Christō	Iēsou	kai	ouk	en	sarki
G2532	G2744	G1722	G5547	G2424	G2532	G3756	G1722	G4561
ja	kerskaamme		Kristuksessa	Jeesuksessa	ja	eikä		lihassa

πεποιθότες•

pepoithotes

[G3982](#)

ole turvamme

TKIS 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

FiSTLK2017 3. Sillä me olemme ympärileikattuja, me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

Biblia1776 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

CPR1642 3. Sillä me olemme se ymbärinsleikkaus jotca Jumalata Henges palwelemma ja kerscamma meitäm Christuxes Jesuxes: ja emme turwa lihaan.

UT1548 3. Sille me olema se Ymberileikkaus iotca Jumalata Hengese paluelemma/ ia kerskamma meiten Christusesa Iesusesa/ ia ei Lihan päle turua/ (Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Hengessä palwelemme/ ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa/ ja ei lihan päälle turwaa.)

Ref2016NTSve 3. För vi är de omskurna, (vi) som tjänar Gud i anden och berömmar oss av Kristus Jesus och inte förtröstar på köttet,

J-P-Green 3. For we are the circumcision, the ones who worship by the Spirit of God, and who glory in Christ Jesus, and who do not trust in flesh.

KJV 3. For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

Luther2009 3. Denn wir sind die Beschnittenen, die wir Gott im Geist dienen und uns in Christus Jesus rühmen und uns nicht auf menschliche Vorzüge verlassen,

Ostervald-Fr 3. Car c'est nous qui sommes la vraie circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair,

RV'1862 3. Porque nosotros somos la circuncisión, los que servimos en espíritu a Dios, y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.

SVV1750 3 Want wij zijn de besnijding, wij, die God in den Geest dienen, en in Christus Jezus roemen, en niet in het vlees betrouwen.

RuSV1876 3 потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

4

TR Scriverer 4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί· εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθῆναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

Gr-East

4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθῆναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί· εἴ τις δοκεῖ ἄλλος
kaiper egō echōn pepoithēsin kai en sarki ei tis dokei allos
[G2539](#) [G1473](#) [G2192](#) [G4006](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1536](#) [G1380](#) [G243](#)
vaikka minulla on luottamusta myös lihassa jos joku luulee toinen

πεποιθῆναι ἐν σαρκί ἐγὼ μᾶλλον·
pepoithenai en sarki egō mallon
[G3982](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3123](#)
voivansa turvata lihassa minä enemmän

TKIS 4 Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aihetta*. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:

FISTLK2017 4. vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,

Biblia1776 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmin.

CPR1642 4. Ehkä minulla olis josta minä lihasa kerscaisin. Jos jocu tahto lihaan uscalda: minä paljo enämmin

UT1548 4. Echke minulla mös olis/ iosta mine madhaisin Lihasa kerskata. Jos iocu mw tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio enämin/ (Ehkä minulla myös olisi/ josta minä mahtaisin lihassa kerskata. Jos joku muu tahtooipi uskaltaa lihan päälle/ Minä paljon enemmin.)

Ref2016NTSve 4. även om också jag skulle kunna förlita mig på köttet. Om någon annan tycker att han kan förlita sig på köttet, (så kan) jag (det) ännu mer:

J-P-Green 4. Even though I (might) have trust in flesh; if any other thinks to trust in flesh, I more;

KJV 4. Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

Luther2009 4. obwohl ich auch in menschliche Vorzüge Vertrauen haben könnte. Wenn ein anderer meint, er könne auf menschliche Vorzüge vertrauen, so könnte ich es viel mehr:

Ostervald-Fr 4. Quoique je pusse, moi aussi, me confier en la chair. Si quelqu'un croit pouvoir se confier en la chair, je le puis encore davantage,

RV'1862 4. Aunque yo tengo también de qué confiar en la carne. Si a alguno le parece que tiene de qué confiar en la carne, yo más que nadie:

SVV1750 4 Hoewel ik heb, dat ik ook in het vlees betrouwen mocht; indien iemand anders meent te betrouwen in het vlees, ik nog meer.

RuSV1876 4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

5

TR Scriverer 5. περιτομή ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

Gr-East

5. περιτομή ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

περιτομή	ὀκταήμερος	ἐκ	γένους	Ἰσραήλ	φυλῆς	Βενιαμίν
peritomē	oktaēmeros	ek	genous	Israēl	fylēs	Beniamin
G4061	G3637	G1537	G1085	G2474	G5443	G958
ympärileikattu	kahdeksanpäiväisenä		kansasta	Israelin	heimosta	Benjaminin
Ἑβραῖος	ἐξ	Ἑβραίων	κατὰ	νόμον	φarisαῖος	
Hebraios	eks	Hebraiōn	kata	nomon	farisaios	
G1445	G1537	G1445	G2596	G3551	G5330	
hebrealainen		hebrealaisista	mukaan	lain	fariseus	

TKIS 5 olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista syntynyt, lain mukaan fariseus,

FiSTLK2017 5. joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista, lakiin nähden fariseus,

Biblia1776 5. Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen, Israelin kansasta, Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

CPR1642 5. Joca cadexandena päiwänä ymbärinsleicattu olen ja olen Israelin Canssast BenJaminin sugusta: Hebreri Hebreleistä:

UT1548 5. Joca cadhexandena peiuenä ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta BenJamin sughusta/ yxi Ebreus nijste Ebreiste/ (Joka kahdeksantena päiwänä ympärileikattu olen/ yksi Israelin kansasta BenJamin suwusta/ Yksi Hebreus niistä Hebreistä/)

Ref2016NTSve 5. Omskuren på åttonde dagen, av Israels folk, av Benjamins stam, en hebré av hebreer, efter lagen en farisé,

J-P-Green 5. in circumcision, (the) eighth day, of (the) race of Israel, (the) tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; according to Law, a Pharisee;

KJV 5. Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

Luther2009 5. am achten Tag beschnitten, aus dem Volk Israel, vom Stamm Benjamin, ein Hebräer von Hebräern, nach dem Gesetz ein Pharisäer,

Ostervald-Fr 5. Moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu, né d'Hébreux; quant à la loi, Pharisien;

RV'1862 5. Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, Hebreo de Hebreos; en cuanto a la ley, Fariseo;

SVV1750 5 Besneden ten achtsten dage, uit het geslacht van Israel, van den stam van Benjamin, een Hebreer uit de Hebreen, naar de wet een Farizeer;

RuSV1876 5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,

6

TR Scriverer 6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

Gr-East

6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

κατὰ	ζῆλον	διώκων	τὴν	ἐκκλησίαν	κατὰ	δικαιοσύνην	τὴν	ἐν	νόμῳ
kata	dzēlon	diōkōn	tēn	ekklēsian	kata	dikaiosynēn	tēn	en	nomō
G2596	G2205	G1377	G3588	G1577	G2596	G1343	G3588	G1722	G3551
nähden	kiivauteen	vainooja		seurakunnan	suhteen	vanhurskauden			laissa
γενόμενος	ἄμεμπτος								
genomenos	amemptos								
G1096	G273								
olen	nuhteeton								

TKIS 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.

FiSTLK2017 6. intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.

Biblia1776 6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamatoin.

CPR1642 6. Lain jälkeen Phariseus kijwaudest Seurakunnan wainoja wanhurscaudes joca Laista tule olen minä nuhtetoin.

UT1548 6. ia Lain ielkin yxi Phariseus/ Achkerudhen pereste yxi Seurakunnan wainoija/ sen wanhurskaudhen pereste quin Laissa on/ olen nuchtetoin. (ja lain jälkeen yksi Phariseus/ Ahkeruuden perästä yksi seurakunnan wainoaja/ sen wanhurskauden perästä kuin laissa on/ olen nuhteetoin.)

Ref2016NTSve 6. i fråga om iver en förföljare av församlingen, i fråga om (den) rättfärdighet som (är) efter lagen, oklanderlig.

J-P-Green 6. according to zeal, persecuting the assembly; according to righteousness in Law, being blameless.

KJV 6. Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

Luther2009 6. was den Eifer betrifft, ein Verfolger der Gemeinde, was die Gerechtigkeit betrifft, untadelig im Gesetz.

Ostervald-Fr 6. Quant au zèle, persécuteur de l'Église; quant à la justice selon la loi, irréprochable.

RV'1862 6. En cuanto a zelo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, de vida irreprochable.

SVV1750 6 Naar den ijver een vervolger der Gemeente; naar de rechtvaardigheid, die in de wet is, zijnde onberispelijk.

RuSV1876 6 по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.

7 TR Scriverer 7. ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

Gr-East

7. ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

ἀλλ'	ἅτινα	ἦν	μοι	κέρδη	ταῦτα	ἥγημαι	διὰ	τὸν	Χριστὸν	ζημίαν
all	hatina	ēn	moi	kerdē	tauta	hēgēmai	dia	ton	Christon	dzēmian
G235	G3748	G2258	G3427	G2771	G5023	G2233	G1223	G3588	G5547	G2209
vaan	jotka	olivat	minulle	voitto	niitä	pidän	tähden		Kristuksen	vahinkona

TKIS 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,

FiSTLK2017 7. Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen lukenut tappioksi Kristuksen tähden.

Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;

CPR1642 7. Mutta minun voittoni olen minä Christuxen tähden wahingoxi lukenut:

UT1548 7. Mutta mike minulle woitto oli/ sen mine olen Christusen tedhen wahingoxi lukenut. (Mutta mikä minulle woitto oli/ sen minä olen Kristuksen tähden wahingoksi lukenut.)

Ref2016NTSve 7. Men det som var en vinning för mig, det har jag för Kristi skull räknat som en förlust.

J-P-Green 7. But what things were gain to me, these I have counted loss because of Christ.

KJV 7. But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

Luther2009 7. Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden gehalten.

Ostervald-Fr 7. Mais ces choses qui m'étaient un gain, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.

RV'1862 7. Mas aquellas cosas que me eran por ganancia, las tuve por pérdida por amor de Cristo.

SVV1750 7 Maar hetgeen mij gewin was, dat heb ik om Christus' wil schade geacht.

RuSV1876 7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа япочел тщетою.

8

TR Scriverer 8. ἀλλὰ μενούγγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου· δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω,

Gr-East

8. ἀλλὰ μενούγγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω

ἀλλὰ μενούγγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον
alla menoungē kai hēgoumai panta dzēmian einai dia to hyperechon
[G235](#) [G3304](#) [G2532](#) [G2233](#) [G3956](#) [G2209](#) [G1511](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5242](#)
niin todella myös olen lukenut kaiken vahingoksi olleen tähden ylen suuren

τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου· δι' ὃν τὰ πάντα
tēs gnōseōs Christou Iēsou tou Kyriou mou 'di hon ta panta
[G3588](#) [G1108](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#)
tuntemisen Kristuksen Jeesuksen Herrani minun vuoksi jonka kaiken

ἐζημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω
edzēmiōthēn kai hēgoumai skybala einai hina Christon kerdēsō
[G2210](#) [G2532](#) [G2233](#) [G4657](#) [G1511](#) [G2443](#) [G5547](#) [G2770](#)
olen menettänyt ja katson roskaa sen olevan että Kristuksen saisin omakseni

TKIS 8 Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi. Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana, jotta voitaisin omakseni Kristuksen

FISTLK2017 8. Niinpä todella luen kaikki tappioksi tuon hyvin kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaiken ja pidän sen roskana, jotta voitaisin omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne raiskana pidän, että minä Kristuksen voitaisin,

CPR1642 8. Sillä minä luen caicki wahingoxi sen ylönpalldisen Christuxen Jesuxen minun HERrani tundemisen suhten jonga tähden minä olen caicki wahingoxi lukenut ja ne raiscana pidän.

UT1548 8. Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen swren ylenpalttisen Christusen Iesusen minun Herrani Tundemisen echtohon/ Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan edeste/ (Sillä että minä luen kaikki wahingoxi sen suuren ylenpalttisen Kristuksen Jesuksen minun Herrani tuntemisen ehtohon/ Jonka tähden minä olen kaikki kappaleet wahingoxi lukenut/ ja pidän ne raiskan (roskan) edestä.)

Ref2016NTSve 8. Ja, utan tvekan. Och jag räknar allt som förlust på grund av det som är långt mer värt: kunskapen om Kristus Jesus, min Herre. För hans skull har alltsammans förlorat sitt

värde och jag räknar det som skräp, för att jag ska vinna Kristus,

J-P-Green 8. But, no, rather I also count all things to be loss because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, for whose sake I have suffered the loss of all things and count (them to be) trash, that I might gain Christ

KJV 8. Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

Luther2009 8. Ja, ich halte in der Tat alles für Schaden wegen der überragenden Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn, für den ich alles verloren habe, und halte es für Dreck, damit ich Christus gewinne

Ostervald-Fr 8. Bien plus, je regarde toutes choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui j'ai perdu toutes choses, et je les regarde comme des ordures, afin que je gagne Christ,

RV'1862 8. Y aun más, que ciertamente todas las cosas tengo por pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús Señor mío; por amor del cual lo he perdido todo, y lo tengo por estiércol por ganar a Cristo,

SVV1750 8 Ja, gewisselijk, ik acht ook alle dingen schade te zijn, om de uitnemendheid der kennis van Christus Jezus, mijn Heere; om Wiens wil ik al die dingen schade gerekend heb, en acht die drek te zijn, opdat ik Christus moge gewinnen.

RuSV1876 8 Да и все почитаю тцетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

9

TR Scriverer 9. καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει•

Gr-East

9. καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

καὶ	εὐρεθῶ	ἐν	αὐτῷ	μὴ	ἔχων	ἐμὴν	δικαιοσύνην	τὴν
kai	heurethō	en	autō	mē	echōn	emēn	dikaiosynēn	tēn
G2532	G2147	G1722	G846	G3361	G2192	G1699	G1343	G3588
ja	minuhavaittasiin		Hänessä ei		omistavan omaa		vanhurskautta	

ἐκ	νόμου	ἀλλὰ	τὴν	διὰ	πίστεως	Χριστοῦ		τὴν	ἐκ
ek	nomou	alla	tēn	dia	pisteōs	Christou		tēn	ek
G1537	G3551	G235	G3588	G1223	G4102	G5547		G3588	G1537
	laista	vaan		kautta	uskon	Kristuksen/ Kristuksen uskon			

Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει·
Theou dikaiosynēn epi tē pistei
[G2316](#) [G1343](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#)
Jumalalta vanhurskautta uskalle

TKIS 9 ja minun havaittisiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee *Kristuksen uskon* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

FiSTLK2017 9. ja minun havaittisiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee uskon kautta Kristukseen, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskalle,

Biblia1776 9. Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskalle omistetaan,

CPR1642 9. Että minä Christuxen woittaisin ja hänessä löyittäisin ettei minun vanhurskauden laista olisi vaan joka tulee Uskosta Christuxen päälle nimittäin se vanhurskaus joka Jumalalta Uskalle omistetaan.

UT1548 9. Senpäle ette mine Christusen woittaisin ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi minun Wanhurskauten ioca Laista tule/ waan se ioca Christusen Uskosta tule/ Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda Uskalle tygeluetaan/ (Senpäälle että minä Kristuksen woittaisin ja löydettäisiin hänessä/ Ettei minulla olisi minun wanhurskauten joka laista tulee/ waan se joka Kristuksen uskosta tulee/ Nimittäin/ se wanhurskaus joka Jumalalta uskalle tykö luetaan.)

Ref2016NTSve 9. och bli funnen i honom, inte med min egen rättfärdighet som kommer av lagen, utan den som kommer genom Kristi tro, rättfärdigheten av Gud genom tron,

J-P-Green 9. and be found in Him; not having my own righteousness of Law, but through the faith of Christ, (having) the righteousness of God on faith,

KJV 9. And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

Luther2009 9. und in ihm gefunden werde, dass ich nicht meine eigene Gerechtigkeit aus dem Gesetz habe, sondern die durch den Glauben an Christus kommt, nämlich die Gerechtigkeit aus Gott aufgrund des Glaubens,

Ostervald-Fr 9. Et que je sois trouvé en lui, ayant, non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice de Dieu par la foi;

RV'1862 9. Y ser hallado en él, no teniendo mi propia justicia, que es de la ley, sino la que es por medio de la fé de Cristo, la justicia de Dios por fé:

SVV1750 9 En in Hem gevonden worde, niet hebbende mijn rechtvaardigheid, die uit de wet is, maar die door het geloof van Christus is, namelijk de rechtvaardigheid, die uit God is door het geloof;

RuSV1876 9 и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

10

TR Scriverer 10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ, καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

Gr-East

10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

τοῦ	γνῶναι	αὐτὸν	καὶ	τὴν	δύναμιν	τῆς	ἀναστάσεως	αὐτοῦ	καὶ
tu	gnōnai	auton	kai	tēn	dynamin	tēs	anastaseōs	autou	kai
G3588	G1097	G846	G2532	G3588	G1411	G3588	G386	G846	G2532
	tunteakseni	Hänet	ja		voiman		ylösousemuksensa	Hänen	ja

τὴν	κοινωνίαν	τῶν	παθημάτων	αὐτοῦ	συμμορφούμενος	τῷ
tēn	koinōnian	tōn	pathēmatōn	autou	symmorfoumenos	tō
G3588	G2842	G3588	G3804	G846	G4833	G3588
	osallisuuden		kärsimyksiinsä	Hänen	tullessani	samankaltaiseksi

θανάτῳ	αὐτοῦ
thanatō	autou
G2288	G846
kuolemansa	Hänen

TKIS 10 tunteakseni Hänet ja Hänen ylösousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän –

FiSTLK2017 10. tunteakseni hänet ja hänen ylösousemisensa voiman ja hänen kärsimystensä osallisuuden tullakseni hänen kuolemansa kaltaiseksi,

Biblia1776 10. Häntä tutakseni, ja hänen ylösousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

CPR1642 10. Händä tutaxeni ja hänen ylösousemisens woima ja kärsimisens osallisutta ja tulen hänen cuolemans caltaisexi.

UT1548 10. Hende tutaxeni/ ia hene' Ylesnousemisens woiman/ ia henen Kerssimisens Osalisudhen/ ia tulen henen Coolemansa caltaisexi/ (Häntä tutakseni (tunteakseni) / ja hänen ylösousemisensa woiman/ ja hänen kärsimisensä osallisuuden/ ja tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi/)

Ref2016NTSve 10. för att lära känna honom och hans uppståndelses kraft och bli delaktig i hans lidanden, (i det att jag) blir lik honom i hans död,

J-P-Green 10. to know Him and the power of His resurrection, and the fellowship of His sufferings, having been conformed to His death,

KJV 10. That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

Luther2009 10. damit ich ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden erkenne, indem ich seinem Tod gleichgestaltet werde,

Ostervald-Fr 10. Afin que je connaisse Christ, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort;

RV'1862 10. Por conocerle a él, y a la virtud de su resurrección, y la comunión de sus padecimientos, siendo configurado a su muerte:

SVV1750 10 Opdat ik Hem kenne, en de kracht Zijner opstanding, en de gemeenschap Zijns lijdens, Zijn dood gelijkvormig wordende;

RuSV1876 10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие встраданиях Его, сообразуясь смерти Его,

11 TR Scriverer 11. εἴ πως καταστήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.

Gr-East

11. εἴ πως καταστήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

εἴ πως	καταστήσω	εἰς	τὴν	ἐξανάστασιν	τῶν	νεκρῶν
ei pōs	katantēsō	eis	tēn	eksanastasin	tōn	nekrōn
G1513	G2658	G1519	G3588	G1815	G3588	G3498
jos ehkä pääsen			ylösnousemukseen		kuolleista	

TKIS 11 jos ehkä pääsen ylösnousemukseen*

FiSTLK2017 11. kunhan jollain tavalla pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

CPR1642 11. Jolla minä myös hänen cuolluitten ylösnousemises cohtawa olen.

UT1548 11. iolla mine mös henen cohtaisin/ ninen Coolutten Ylesnousemisessa. (jolla minä myös hänen kohtaisin/ niiden kuolleitten ylösnousemisessa.)

Ref2016NTSve 11. om jag så skulle kunna nå fram till uppståndelsen från de döda.

J-P-Green 11. if somehow I may attain to a resurrection out of the dead.

KJV 11. If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

Luther2009 11. wenn ich nur zur Auferstehung aus den Toten gelange.

Ostervald-Fr 11. Pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts.

RV'1862 11. Si en alguna manera llegase a la resurrección de los muertos.

SVV1750 11 Of ik enigszins moge komen tot de wederopstanding der doden.

RuSV1876 11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.

12

TR Scriverer 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείωμαι• διώκω δὲ, εἰ καὶ καταλάβω ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Gr-East

12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

οὐχ	ὅτι	ἤδη	ἔλαβον	ἢ	ἤδη	τετελείωμαι•	διώκω	δὲ				
ouch	hoti	ēdē	elabon	ē	ēdē	teteleiōmai	diōkō	de				
G3756	G3754	G2235	G2983	G2228	G2235	G5048	G1377	G1161				
ei	niin	että	jo	olisin	saanut	sen tai	jo	tullut	täydelliseksi	riennän	kohti	sitä
εἰ	καὶ	καταλάβω	ἐφ'	ᾧ	καὶ	κατελήφθην	ὑπὸ	τοῦ				
ei	kai	katalabō	ef	hō	kai	katelēfthēn	hypo	tou				
G1499	G2638	G1909	G3739	G2532	G2638	G5259	G3588					
jos	myös	sen	saisin	omakseni	koska	myös	minut	otti	omakseen			

Χριστοῦ Ἰησοῦ

[Christou](#) [Iēsou](#)

[G5547](#) [G2424](#)

Kristus Jeesus

TKIS 12 Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.

FiSTLK2017 12. Ei niin, että jo olisin sen omakseni saanut tai että jo olisin täydellinen, vaan pyrin saamaan sen omakseni, koska Kristus Jeesus on ottanut omakseen minut.

Biblia1776 12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen, eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroin suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.

CPR1642 12. Ei nijn että minä sen jo käsittänyt olen eli jo täydellinen olen mutta minä ahkeroidzen suurest että minä sen myös käsitäisin nijncuin minäkin Jesuxes Christuxes käsitetty olen.

UT1548 12. Ei nin ette mine sen io käsittenyt olen/ eli io teudhelinen olen/ Mutta mine pyren couan sen pereste/ ios mine sen mös madhaisin Käsitte/ senielkin quin mine Christuses Iesuses käsitetty olen. (Ei niin että minä sen jo käsittänyt olen/ eli jo täydellinen olen/ Mutta minä pyrin kowin sen perästä/ jos minä sen myös mahtaisin käsittää/ senjälkeen kuin minä Kristuksessa Jesuksessa käsitetty olen.)

Ref2016NTSve 12. Inte som om jag redan har uppnått det eller redan är fullkomlig, men jag jagar efter att gripa det eftersom jag själv har blivit gripen av Kristus Jesus.

J-P-Green 12. Not that I already received or already have been perfected, but I press on, if I also may lay hold, inasmuch as I also was laid hold of by Christ Jesus.

KJV 12. Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Luther2009 12. Nicht, dass ich es schon ergriffen habe oder schon vollendet bin; ich jage ihm aber nach, ob ich es auch ergreifen könne, weil auch ich von Christus Jesus ergriffen worden bin.

Ostervald-Fr 12. Non que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà parvenu à la perfection, mais je cours avec ardeur pour saisir le prix; c'est pour cela aussi que j'ai été saisi par Jésus-Christ.

RV'1862 12. No que ya haya alcanzado, ni que ya sea perfecto; mas sigo adelante por si pueda echar mano de aquello, por lo cual Cristo también echó mano de mí.

SVV1750 12 Niet dat ik het alrede gekregen heb, of alrede volmaakt ben; maar ik jaag er naar, of ik het ook grijpen mocht, waartoe ik van Christus Jezus ook gegrepen ben.

RuSV1876 12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершенся; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

13

TR Scriverer 13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

Gr-East

13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐπὼ λογίζομαι κατειληφέναι·

ἀδελφοί	ἐγὼ	ἐμαυτὸν	οὐ	λογίζομαι	κατειληφέναι·	ἐν	δέ	τὰ
adelfoi	egō	emauton	ou	logidzomai	kateilēfenai	hen	de	ta
G80	G1473	G1683	G3756	G3049	G2638	G1520	G1161	G3588
veljet	minä	omakseni en	katso	sitä saaneeni	mutta yhden			
μὲν	ὀπίσω	ἐπιλανθανόμενος	τοῖς	δὲ	ἔμπροσθεν	ἐπεκτεινόμενος		
men	opisō	epilanthanomenos	tois	de	emprosthen	epekteinomenos		
G3303	G3694	G1950	G3588	G1161	G1715	G1901		
asiat	takanani	olleet unohtaen	ja	edessä	oleviin kurottautuen			

TKIS 13 Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

FiSTLK2017 13. Veljet, minä en katso sitä vielä omistavani. Mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

CPR1642 13. Minun weljeni embä minä taida sanoa että minä sen jo käsittänyt olen mutta minä sanon: minä unohdan sen kuin tacaperin on ja wenytän minuni sen perän kuin edes on.

UT1548 13. Minun Welieni/ embe mine taidha sanoa/ ette mine io itze sen olen käsittenyt. Mutta ydhen mine sanon/ Mine wnohdhan sen quin tacaperin on/ ia wenyten minuni sen pereste quin edhesse on/ (Minun weljeni/ empä minä taida sanoa/ että minä jo itse sen olen käsittänyt. Mutta yhden minä sanon/ Minä unohdan sen kuin takaperin on/ ja wenytän minuni sen perästä kuin edessä on/)

Ref2016NTSve 13. Bröder, jag menar inte att jag redan har gripit (det), men ett (gör jag): (Jag glömmer det som ligger bakom och sträcker mig mot det som ligger framför.

J-P-Green 13. Brothers, I do not count myself to have laid hold, but one (thing I do), forgetting the things behind, and stretching forward to those things before,

KJV 13. Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

Luther2009 13. Brüder, ich schätze mich selbst nicht so ein, dass ich es ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was hinter mir liegt, und strecke mich aus nach dem, was vorn ist,

Ostervald-Fr 13. Frères, pour moi, je ne me persuade pas d'avoir saisi le prix;

RV'1862 13. Hermanos no pienso que yo mismo lo haya alcanzado; empero una cosa hago, y es, que olvidando ciertamente lo que queda atrás, mas extendiéndome a lo que está delante,

SVV1750 13 Broeders, ik acht niet, dat ik zelf het gegrepen heb.

RuSV1876 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,

14

TR Scriverer 14. κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East

14. ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

κατὰ	σκοπὸν	διώκω	ἐπὶ	τὸ	βραβεῖον	τῆς	ἄνω	κλήσεως
kata	skopon	diōkō	epi	to	brabeion	tēs	anō	klēseōs
G2596	G4649	G1377	G1909	G3588	G1017	G3588	G507	G2821
	päämäärää	riennän	kohden		voittopalkintoa		taivaallisella	kutsumisella

τοῦ	Θεοῦ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ
tou	Theou	en	Christō	Iēsou
G3588	G2316	G1722	G5547	G2424
	Jumalan		Kristuksessa	Jeesuksessa

TKIS 14 riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FISTLK2017 14. minä riennän maaliin saamaan voittopalkinnon, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavaran jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jeesuksessa ilmoitetaan.

CPR1642 14. Ja samon eteenpannun määrän jälkeen sen callin tavaran jälkeen joca Jumalan cudzumisen cautta ylhäldä Christuxes Jesuxes ilmoitetan.

UT1548 14. ia samoan sen edespannun Maalin ielkin/ sen Callin tauaran ielkin/ ioca edespite ne Jumalan taiualiset Cutzumiset Christusesa Iesusesa. (ja samoan sen edespannun maalin jälkeen/ sen kalliin tavaran jälkeen/ joka edespitää ne Jumalan taiwaalliset kutsumiset Kristuksessa Jeesuksessa.)

Ref2016NTSve 14. Jag jagar mot målet, för segerlönen, enligt Guds kallelse ovanifrån i Kristus Jesus.

J-P-Green 14. I press on after a mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

KJV 14. I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

Luther2009 14. und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Siegespreis der himmlischen Berufung durch Gott in Christus Jesus.

Ostervald-Fr 14. Mais je fais une chose: oubliant ce qui est derrière moi, et m'avançant vers ce qui est devant, je cours avec ardeur vers le but, pour le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.

RV'1862 14. Me apresuro hacia el blanco, por el premio de la vocación celestial de Dios en Cristo Jesús.

SVV1750 14 Maar een ding doe ik, vergetende, hetgeen achter is, en strekkende mij tot hetgeen voor is, jaag ik naar het wit, tot den prijs der roeping Gods, die van boven is in Christus Jezus.

RuSV1876 14 стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе.

15
TR Scriverer 15. ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν• καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει•

Gr-East

15. Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν• καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

ὅσοι	οὖν	τέλειοι	τοῦτο	φρονῶμεν·	καὶ	εἴ τι	ἑτέρως
hosoi	oun	teleioi	touto	fronōmen	kai	ei ti	heterōs
G3745	G3767	G5046	G5124	G5426	G2532	G1536	G2088
niin monta kuin siis	meitä on	täydellistä	sitä	ajatelkaamme ja		jos jotain toisin	
φρονεῖτε	καὶ	τοῦτο	ὁ	Θεὸς	ὑμῶν	ἀποκαλύψει·	
froneite	kai	touto	ho	Theos	hymīn	apokalypsei	
G5426	G2532	G5124	G3588	G2316	G5213	G601	
ajattelette myös	sen		Jumala teille	on ilmoittava			

TKIS 15 Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.

FiSTLK2017 15. Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli, ja jos teillä on jossakin kohden toinen mieli, Jumala on teille senkin ilmoittava.

Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

CPR1642 15. Nijn monda cuin meistä täydellistä on ajatelcamme njn ja jos te toisin ajatteletta njn andacat se Jumalan teillen ilmoitta.

UT1548 15. Nin monda quin me nyt teudheliset olema/ olcanma nin mieliset. Ja ios te toisen mieliset oletta/ nin andacat se mös Jumalan teille ilmoitta. (Niin monta kuin me nyt täydelliset olemme/ olkaamme niin mieliset. Ja jos toisen mieliset olette/ niin antakaat se myös Jumalan teille ilmoittaa.)

Ref2016NTSve 15. Låt oss därför, så många som är fullkomliga, tänka så. Och om ni i något avseende tänker annorlunda, så ska Gud uppenbara också detta för er.

J-P-Green 15. Then as many as (are) perfect, let us be of this mind; and if you think anything differently, God will also reveal this to you.

KJV 15. Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

Luther2009 15. So viele nun von uns vollkommen sind, lasst uns so gesinnt sein. Und solltet ihr in irgendetwas anders denken, dann wird euch Gott auch das offenbaren;

Ostervald-Fr 15. Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment; et si vous pensez autrement en quelque chose, Dieu vous le révélera aussi.

RV'1862 15. Así que todos los que somos perfectos, tengamos estos mismos sentimientos; y si en alguna cosa los tenéis diferentes, esto también os revelará Dios.

SVV1750 15 Zovelen dan als wij volmaakt zijn, laat ons dit gevoelen; en indien gij iets anderszins gevoelt, ook dat zal u God openbaren.

RuSV1876 15 Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.

16 TR Scriverer 16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτο φρονεῖν.

Gr-East

16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φροινεῖν.

πλὴν	εἰς	ὃ	ἐφθάσαμεν	τῷ	αὐτῷ	στοιχεῖν	κανόνι
plēn	eis	ho	efthasamen	tō	autō	stoichein	kanoni
G4133	G1519	G3739	G5348	G3588	G846	G4748	G2583
kuitenkin		mihin	olemme ehtineet		saman	kulkekaamme	säännön mukaan
τὸ	αὐτο	φρονεῖν					
to	auto	fronein					
G3588	G846	G5426					
	samoin	ajatellen					

TKIS 16 Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

FiSTLK2017 16. Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme säännön mukaan ja ajattelemme samoin [1]!

Biblia1776 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

CPR1642 16. Cuitengin että me yhden mitan jälkeen siinä waellamme johon me joutunet olemma ja että me yximieliiset olisimma.

UT1548 16. Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin siinä waellamme iohonga me ioutunet olema/ia ette me olisima yximieliiset. (Kuitenkin niin että me yhden mitan jälkeen siinä waellamme johonka me joutuneet olemme/ ja että me olisimme yksimieliiset.)

Ref2016NTSve 16. Men, så långt som vi har kommit, låt oss vandra efter samma regel och ha samma tankesätt.

J-P-Green 16. Yet (as) to where we have arrived, walk by the same rule, (being) of the same mind.

KJV 16. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

Luther2009 16. doch wozu wir gelangt sind, da lasst uns nach derselben Regel leben und gleichgesinnt sein.

Ostervald-Fr 16. Cependant, au point où nous sommes parvenus, marchons suivant la même règle, et ayons les mêmes sentiments.

RV'1862 16. Empero a lo que hemos ya llegado, vamos por la misma regla, y sintamos una misma cosa.

SVV1750 16 Doch, daar wij toe gekomen zijn, laat ons daarin naar denzelfden regel wandelen, laat ons hetzelfde gevoelen.

RuSV1876 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

17

TR Scriverer 17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

Gr-East

17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

συμμιμηταί	μου	γίνεσθε	ἀδελφοί	καὶ	σκοπεῖτε	τοὺς	οὕτω
<i>symmimētai</i>	<i>mou</i>	<i>ginesthe</i>	<i>adelfoi</i>	<i>kai</i>	<i>skopeite</i>	<i>tous</i>	<i>houtō</i>
G4831	G3450	G1096	G80	G2532	G4648	G3588	G3779
kanssaseuraajia	minun	olkaa	veljet	ja	tarkastelkaa	niitä	jotka näin

περιπατοῦντας	καθὼς	ἔχετε	τύπον	ἡμᾶς
<i>peripatountas</i>	<i>kathōs</i>	<i>echete</i>	<i>typon</i>	<i>hēmas</i>
G4043	G2531	G2192	G5179	G2248
vaeltavat	niinkuin	olemme	esikuvia	me/ me olemme esikuvia

TKIS 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

FiSTLK2017 17. Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

Biblia1776 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

CPR1642 17. SEuratcat rackat weljet minua ja cadzocat niitä jotca nijn waeldawat cuin te meidän idze näitte:

UT1548 17. Seuracat minua rackat Weliet/ ia catzocat heiden pälens/ iotca nin waeldauat quin me olema teille Esicuuaxi/ (Seuratkaat minua rakkaat weljet/ ja katsokaat heidän päällensä/ jotka niin waeltawat kuin me olemme teille esikuwaksi/)

Ref2016NTSve 17. Var mina efterföljare, bröder, och se på dem som lever så, efter den förebild ni har i oss.

J-P-Green 17. Be fellow-imitators of me, brothers, and consider those walking this way, even as you have us (for) a pattern.

KJV 17. Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

Luther2009 17. Folgt meinem Beispiel, Brüder, und achtet auf die, die so leben, wie ihr uns zum Vorbild habt.

Ostervald-Fr 17. Soyez tous mes imitateurs, frères, et regardez à ceux qui se conduisent suivant le modèle que vous avez en nous.

RV'1862 17. Hermanos, sed juntamente imitadores de mí, y mirád los que anduvieren así, como nos tenéis a nosotros por dechado.

SVV1750 17 Weest mede mijn navolgers, broeders, en merkt op degenen, die alzo wandelen, gelijk gij ons tot een voorbeeld hebt.

RuSV1876 17 Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.

18

TR Scriverer 18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίω λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East

18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, - οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίω λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

πολλοὶ	γὰρ	περιπατοῦσιν	οὓς	πολλάκις	ἔλεγον	ὑμῖν	νῦν	δὲ
polloi	gar	peripatousin	hous	pollakis	elegon	hymen	nyn	de
G4183	G1063	G4043	G3739	G4178	G3004	G5213	G3568	G1161
sillä monet		vaeltavat	joista	monesti	olen puhunut	teille	ja	nyt
καὶ	κλαίω	λέγω	τοὺς	ἐχθροὺς	τοῦ	σταυροῦ	τοῦ	Χριστοῦ.
kai	klaiōn	legō	tous	echthrous	tou	staurou	tou	Christou
G2532	G2799	G3004	G3588	G2190	G3588	G4716	G3588	G5547
myös	itkien	sanon		vihollisina		ristin		Kristuksen

TKIS 18 Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

FiSTLK2017 18. Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

Biblia1776 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

CPR1642 18. Sillä monda waeldawat joista minä jo usein olen teille sanonut ja nytkin itkein sanon he owat Christuxen Ristin wiholliset

UT1548 18. Sille ette monda waeldauat/ ioista mine wsein olen teille sanonut/ Mutta nyt mine mös idkein sanon/ Ne Christusen Ristin wiholliset/ ioinenga Loppu ombi cadhotus/ ia heiden watzans on heiden Jumalans/ ia heiden Cunnians kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi totteleuat. (Sillä että monta waeltawat/ joista minä usein olen teille sanonut/ Mutta nyt minä myös itkein

sanon/ Ne Kristuksen ristin viholliset/ joidenka loppu on kadotus/ ja heidän watsansa on heidän jumalansa/ ja heidän kunniansa kääntyä häpeäksi/ jotka maailmallisia tottelewat.)

Ref2016NTSve 18. Jag har ofta sagt till er, och säger det nu också under tårar, att många lever (såsom) fiender till Kristi kors,

J-P-Green 18. For many walk (as) hostile (to) the cross of Christ, of whom I often told you, and now even weeping I say it,

KJV 18. For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

Luther2009 18. Denn viele leben, von denen ich euch oft gesagt habe, nun aber auch mit Tränen sage, dass sie die Feinde des Kreuzes Christi sind,

Ostervald-Fr 18. Car plusieurs, je vous l'ai dit souvent, et maintenant je vous le redis en pleurant, se conduisent en ennemis de la croix de Christ;

RV'1862 18. (Porque muchos andan, de los cuales os he dicho muchas veces, y ahora también lo digo, aun llorando, que enemigos son de la cruz de Cristo:

SVV1750 18 Want velen wandelen anders; van dewelken ik u dikmaals gezegd heb, en nu ook wenende zeg, dat zij vijanden des kruises van Christus zijn;

RuSV1876 18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.

19

TR Scriverer 19. ὢν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὢν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

Gr-East

19. ὢν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὢν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες!

ὢν	τὸ	τέλος	ἀπώλεια	ὢν	ὁ	θεὸς	ἡ	κοιλία	καὶ	ἡ
hōn	to	telos	apōleia	hōn	ho	theos	hē	koilia	kai	hē
G3739	G3588	G5056	G684	G3739	G3588	G2316	G3588	G2836	G2532	G3588
heidän		loppuna	kadotus	heidän		jumalana		vatsa	ja	

δόξα	ἐν	τῇ	αἰσχύνῃ	αὐτῶν	οἱ	τὰ	ἐπίγεια	φρονοῦντες
doksa	en	tē	aischynē	autōn	oi	ta	epigeia	fronountes
G1391	G1722	G3588	G152	G846	G3588	G3588	G1919	G5426
kunnianaan			häpeässä	heidän		joiden	maallisiin	on mielensä

TKIS 19 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.

FiSTLK2017 19. Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.

Biblia1776 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.

CPR1642 (18) joidenga loppu on cadotus ja heidän wadzans on heidän jumalans ja heidän cunnians joutu heille häpiäxi jotca mailmallisia racastawat.

UT1548

Ref2016NTSve 19. vilkas slut (är) undergång. De har buken (till sin) Gud och (sin) ära i (det som är) deras skam, dessa som bara tänker på det jordiska.

J-P-Green 19. whose end (is) destruction, whose god (is) the belly, and who glory in their shame, the (ones) thinking earthly things.

KJV 19. Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

Luther2009 19. deren Ende die Verdammnis ist, deren Gott der Bauch ist, und deren Ehre in ihrer Schande ist, die irdisch gesinnt sind.

Ostervald-Fr 19. Leur fin sera la perdition; leur Dieu, c'est leur ventre, leur gloire est dans leur infamie, et leurs affections sont aux choses de la terre.

RV'1862 19. Cuyo fin es la perdición: cuyo dios es el vientre, y su gloria es en la confusión de ellos, que piensan solo en lo terreno.)

SVV1750 19 Welker einde is het verderf, welker God is de buik, en welker heerlijkheid is in hun schande, dewelken aardse dingen bedenken.

RuSV1876 19 Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.

20

TR Scriverer 20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα, Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν•

Gr-East

20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει ἐξ οὗ
hēmōn gar to politeuma en ouranois hyparchei eks hou
[G2257](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4175](#) [G1722](#) [G3772](#) [G5225](#) [G1537](#) [G3739](#)
sillä meidän yhdyskuntamme taivaissa on josta

καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν·
kai sōtēra apekdechometha Kyrion Iēsoun Christon
[G2532](#) [G4990](#) [G553](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)
myös Vapahtajaa odotamme Herraa Jeesta Kristusta

TKIS 20 Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesta Kristusta Vapahtajaksi.

FiSTLK2017 20. Meidän kansalaisuutemme näet on taivaissa, ja sieltä myös odotamme Vapahtajaa, Herraa Jeesta Kristusta,

Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa, josta me myös lunastajaa Herraa Jeesta Kristusta odotamme,

CPR1642 19. Mutta meidän menomme on Taiwahis josta me Lunastajata HERra Jeesta Christusta odotamme joca meidän heicon ruumimma kircasta että se hänen kirckan ruumins caltainen olis.

UT1548 19. Mutta meiden meno on Taiuasa/ iosta me mös odhatanma Lunastaija/ site HErra Iesusta Christusta/ Joca meiden heicon Rumin kircastapi/ ette se henen Kirckan Rumihiins caltaisexi tuleman pite/ (Mutta meidän meno on taiwaassa/ josta me myös odotamme lunastajaa/ sitä Herraa Jeesta Kristusta/ Joka meidän heikon ruumiin kirkastaapi/ että se hänen kirkkan ruumihiinsa kaltaiseksi tuleman pitää.)

Ref2016NTSve 20. Men vi har vårt medborgarskap i himlarna, varifrån vi även väntar Frälsaren, Herren Jesus Kristus,

J-P-Green 20. For our citizenship is in Heaven, from where we also wait for a Savior, (the) Lord Jesus Christ,

KJV 20. For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

Luther2009 20. Unser Bürgerrecht aber ist in den Himmeln, von woher wir auch den Heiland, den Herrn Jesus Christus erwarten,

Ostervald-Fr 20. Pour nous, nous sommes citoyens des cieux; d'où nous attendons aussi le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,

RV'1862 20. Mas nuestra vivienda es en los cielos, de donde también esperamos el Salvador, al Señor Jesu Cristo;

SVV1750 20 Maar onze wandel is in de hemelen, waaruit wij ook den Zaligmaker verwachten, namelijk den Heere Jezus Christus;

RuSV1876 20 Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

21

TR Scriverer 21. ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἐαυτῷ τὰ πάντα.

Gr-East

21. ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

ὃς	μετασχηματίσει	τὸ	σῶμα	τῆς	ταπεινώσεως	ἡμῶν	εἰς	τὸ	
hos	metaschēmatisei	to	sōma	tēs	tapeinōseōs	hēmōn	eis	to	
G3739	G3345		G3588	G4983	G3588	G5014	G2257	G1519	G3588
Hän	on muuttava		ruumiin		alennustilan	meidän			

γενέσθαι	αὐτὸ	σύμμορφον	τῷ	σώματι	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	κατὰ	τὴν
genesthai	auto	symmorfon	tō	sōmati	tēs	doksēs	autou	kata	tēn
G1096	G846	G4832	G3588	G4983	G3588	G1391	G846	G2596	G3588
olemaan	sen	samankaltainen		ruumiin		kirkkauden	Hänen	mukaan	

ἐνέργειαν	τοῦ	δύνασθαι	αὐτὸν	καὶ	ὑποτάξαι	ἐαυτῷ	τὰ	πάντα
energeian	tou	dynasthai	auton	kai	hypotaksai	heautō	ta	panta
G1753	G3588	G1410	G846	G2532	G5293	G1438	G3588	G3956
voimansa		jolla voi	Hän	myös	tehdä	alamaiseksi	itselleen	kaikki

TKIS 21 Hän on muuttava alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän myös voi tehdä kaikki itsellensä alamaiseksi.

FiSTLK2017 21. joka on muuttava alennustilamme ruumiin olemuksen kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaiken itselleen alamaiseksi.

Biblia1776 21. Joka meidän heikon ruumiimme kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

CPR1642 20. Sillä woimalla jolla hän myös woi caicki idzellens alammaisexi tehdä.

UT1548 20. Sen woiman cautta iolla hen mös woipi caiki cappalet itzense alamaisexi tehdhä. (Sen woiman kautta jolla hän myös woipi kaikki kappaleet itsensä alamaiseksi tehdä.)

Ref2016NTSve 21. som ska förvandla vår förgängliga kropp, så att den blir lik hans härlighetskropp, genom den kraft varmed han också förmår underlägga sig allt.

J-P-Green 21. who will transform our body of humiliation, for it to be conformed to His body of glory, according to the working (of) Him to be able even to subject all things under Himself.

KJV 21. Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Luther2009 21. der unseren Leib der Niedrigkeit verwandeln wird, damit er dem Leib seiner Herrlichkeit gleichgestaltet wird, gemäß der Kraft, mit der er sich auch alle Dinge unterwerfen kann.

Ostervald-Fr 21. Qui transformera le corps de notre humiliation, pour le rendre conforme au corps de sa gloire, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

RV'1862 21. El cual transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para que sea hecho semejante a su cuerpo glorificado, según el poder eficiente por el cual puede también sujetar a sí todas las cosas.

SVV1750 21 Die ons vernederd lichaam veranderen zal, opdat hetzelve gelijkvormig worde aan Zijn heerlijk lichaam, naar de werking, waardoor Hij ook alle dingen Zichzelven kan onderwerpen.

RuSV1876 21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все.

Philippians 4 (*Philippians 4*)

1

TR Scriverer 1. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

Gr-East

1. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

ὥστε	ἀδελφοί μου	ἀγαπητοὶ καὶ	ἐπιπόθητοι	χαρὰ καὶ	στέφανός μου				
hōste	adelfoi	mou	agapētoi	kai	epipothētoi	chara	kai	stefanos	mou
G5620	G80	G3450	G27	G2532	G1973	G5479	G2532	G4735	G3450
sentähden	veljeni	minun	rakkaat	ja	kaivatut	iloni	ja	seppeleeni	minun
οὕτω	στήκετε	ἐν	Κυρίῳ	ἀγαπητοί					
houtō	stēkete	en	Kyriō	agapētoi					
G3779	G4739	G1722	G2962	G27					
niin	seisokaa	lujina	Herrassa	rakkaani					

TKIS 1 Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

FiSTLK2017 1. Sen tähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin lujina Herrassa, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

CPR1642 1. Minun rackat ja ihanat weljeni minun ilon ja minun Cruunun olcat nijn HERrasa minun rackani.

UT1548 1. Niin minun rackat ia ihanat Weliet/ minu' ilon ia minun Crunon/ seisocat nin Herrasa/ minu' rackahani. (Niin minun rakkaat ja ihanat weljet/ minun ilon ja minun kruunun/ seisokaat niin Herrassa/ minun rakkahani.)

Ref2016NTSve 1. Därför, mina älskade och efterlängtrade bröder, min glädje och min krona, stå fasta på detta sätt i Herren, (mina) älskade.

J-P-Green 1. So as, my brothers, ones loved and longed for, my joy and crown, so stand firm in (the) Lord, beloved ones.

KJV 1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

Luther2009 1. Also, meine geliebten und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, so steht fest im Herrn, ihr Geliebten.

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, mes frères bien-aimés et bien désirés, ma joie et ma couronne, demeurez de cette manière fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés.

RV'1862 1. POR lo cual, hermanos míos, amados y deseados, mi gozo y mi corona, estád así firmes en el Señor, amados míos.

SVV1750 1 Zo dan, mijn geliefde en zeer gewenste broeders, mijn blijdschap en kroon, staat alzo in den Heere, geliefden!

RuSV1876 1 Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

2

TR Scriverer 2. Εὐοδίαν παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.

Gr-East

2. Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.

εὐοδίαν	παρακαλῶ	καὶ	Συντύχην	παρακαλῶ	τὸ	αὐτὸ	φρονεῖν	ἐν	
Euodian	parakalō	kai	Syntychēn	parakalō	to	auto	fronein	en	
G2136	G3870		G2532	G4941	G3870	G3588	G846	G5426	G1722
Euodiaa	kehotan	ja	Syntykea	kehotan		saman	mielisiä	olemaan	

Κυρίῳ

Kyriō

[G2962](#)

Herrassa

TKIS 2 Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

FiSTLK2017 2. Euodiaa kehotan ja Syntykeä kehotan olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 2. Euodiaa minä neuwon ja Syntykeä minä neuwon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

CPR1642 2. Euodiat minä neuwon ja Syntychest minä neuwon että he HERrasa yximieliset olisit.

UT1548 2. Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa. (Euodiaa minä manaan/ Ja Syntychen minä manaan/ Että he yksimieliset olisit Herrassa.)

Ref2016NTSve 2. Evodia förmanar jag, och Syntyke förmanar jag, att de ska vara eniga i Herren.

J-P-Green 2. I entreat Euodias, and I entreat Syntyche, to mind the same thing in (the) Lord.

KJV 2. I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

Luther2009 2. Die Evodia ermahne ich und die Syntyche ermahne ich, dass sie gleichgesinnt seien im Herrn.

Ostervald-Fr 2. J'exhorte Évodie, et j'exhorte Syntyche, à être d'un même sentiment dans le Seigneur.

RV'1862 2. A Euodias ruego, y ruego a Sintique, que tengan unos mismos sentimientos en el Señor.

SVV1750 2 Ik vermaan Euodia, en ik vermaan Syntyche, dat zij eensgezind zijn in den Heere.

RuSV1876 2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Gr-East

3. ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

καὶ	ἐρωτῶ	καὶ	σέ	σύζυγε	γνήσιε	συλλαμβάνου	αὐταῖς	αἵτινες	ἐν
kai	erōtō	kai	se	sydzyge	gnēsie	syllambanou	autais	haitines	en
G2532	G2065	G2532	G4571	G4805	G1103	G4815	G846	G3748	G1722
ja	pyydän	myös	sinua	kumppanini	oikea	ole avuksi	heille	jotka	
τῷ	εὐαγγελίῳ	συνήθλησάν			μοι	μετὰ	καὶ	Κλήμεντος	καὶ
tō	euangeliō	synēthlēsan			moi	meta	kai	Klēmentos	kai
G3588	G2098	G4866			G3427	G3326	G2532	G2815	G2532
	evankeliumissa	yhdessä	taistelivat	kanssani	minun	kanssa	sekä	Klemensin	että
τῶν	λοιπῶν	συνεργῶν	μου	ἧν	τὰ	ὀνόματα	ἐν	βίβλῳ	ζωῆς
tōn	loipōn	synergōn	mou	hōn	ta	onomata	en	biblō	dzōēs
G3588	G3062	G4904	G3450	G3739	G3588	G3686	G1722	G976	G2222
	muiden	auttajieni	minun	joiden	nimet	ovat	kirjassa	elämän	

TKIS 3 Pyydän myös sinua, oikea työtoverini*: auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet kanssani ilosanoma puolesta yhdessä sekä Kleemensin, että muitten työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.

FiSTLK2017 3. Myös sinua, oikea Synsygukseni [2], pyydän: ole avuksi näille naisille, sillä he ovat taistelleet kanssani evankeliumin hyväksi yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun kanssani evankeliumissa kilvoitelleet ovat, ynnä Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa, joiden nimet elämän kirjassa ovat.

CPR1642 3. Ja minä rucoilen sinua minun toimellinen cumpanin ole nijlle awullinen jotca minun cansani Evangeliumis kilwoitellet owat Clemetin ja muiden minun auttajaini cansa joiden nimi elämän Kirjas on.

UT1548 3. Ja mine mös rucolen sinua minun toimelinen Cumpanin/ ole heiden awulinen iotca Euangeliumis ynne minun cansani kiluoitellet ouat/ Clementin ia muidhen minun Auttajadhen cansa/ Joinenga Nimi ombi Elemen Kirias. (Ja minä myös rukoilen sinua minun toimellinen kumppanin/ ole heidän awullinen jotka ewangeliumissa ynnä minun kanssani kilwoitelleet owat/ Clementi ja muiden minun auttajaiden kanssa/ Joinenka nimi ompi elämän kirjassa.)

Ref2016NTSve 3. Och jag ber också dig, trofaste medhjälpare: Hjälp dem, vilka har kämpat med mig för evangeliet, tillsammans även med Klemens och mina andra medarbetare, som (har sina) namn i livets bok.

J-P-Green 3. And I also ask you, true yoke-fellow, help those who struggled along with me and with Clement in the gospel, and the rest, fellow-workers with me, whose names (are) in the Book of Life.

KJV 3. And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

Luther2009 3. Ja, und ich bitte dich, mein treuer Gefährte, hilf denen, die mit mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Mitarbeitern, deren Namen im Buch des Lebens stehen.

Ostervald-Fr 3. Je te prie aussi, fidèle collègue: Sois-leur en aide; elles ont combattu avec moi pour l'Évangile, aussi bien que Clément et mes autres compagnons de travaux, desquels les noms sont dans le livre de vie.

RV'1862 3. Asimismo te ruego también a tí, fiel compañero de yugo, ayuda a aquellas mujeres que combatieron juntamente conmigo por el evangelio, con Clemente también, y los demás mis ayudadores, cuyos nombres están en el libro de la vida:

SVV1750 3 En ik bid ook u, gij mijn oprechte metgezel, wees dezen vrouwen behulpzaam, die met mij gestreden hebben in het Evangelie, ook met Clemens, en de andere mijn medearbeiders, welke namen zijn in het boek des levens.

RuSV1876 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

4 TR Scriverer 4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

Gr-East

4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ χαίρετε
chairete en Kyriō pantote palin erō chairete
[G5463](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3842](#) [G3825](#) [G2046](#) [G5463](#)
iloitkaa Herrassa aina vielä sanon iloitkaa

TKIS 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

FiSTLK2017 4. Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin sanon: iloitkaa!

Biblia1776 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä sanon: iloitkaat.

CPR1642 4. ILoitcat aina HERrasa ja taas minä sanon: iloitcat.

UT1548 4. Iloitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/ Iloitca. (Iloitkaa aina Herrassa/ ja taas minä sanon/ Iloitkaa.)

Ref2016NTSve 4. Gläd er alltid i Herren. (Och) än en gång säger jag: Gläd er!

J-P-Green 4. Rejoice in (the) Lord always. Again I say, Rejoice!

KJV 4. Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

Luther2009 4. Freut euch zu jeder Zeit im Herrn, und noch einmal sage ich: Freut euch!

Ostervald-Fr 4. Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le dis encore

RV'1862 4. Regocijáos en el Señor siempre: otra vez digo, que os regocijéis.

SVV1750 4 Verblijdt u in den Heere te allen tijd; wederom zeg ik: Verblijdt u.

RuSV1876 4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

5 TR Scriverer 5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.

Gr-East

5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.

τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ Κύριος ἐγγύς
to epieikes hymōn gnōsthētō pasin anthrōpois ho Kyrios engys
[G3588](#) [G1933](#) [G5216](#) [G1097](#) [G3956](#) [G444](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1451](#)
lempeytenne teidän tulkoon tunnetuksi kaikille ihmisille Herra on lähellä

TKIS 5 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

FiSTLK2017 5. Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tietävä: Herra on läsnä.

CPR1642 5. Olcon teidän siweydenne caikille ihmisille tietävä.

UT1548 5. Olcon teiden siueys caikein Inhimisten tietteuä. (Olkoon teidän siweys kaikkein ihmisten tiettäwä.)

Ref2016NTSve 5. Låt er fördragsamhet bli känd av alla människor. Herren (är) nära.

J-P-Green 5. Let your reasonableness be known to all men. The Lord (is) near.

KJV 5. Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

Luther2009 5. Eure Freundlichkeit lasst alle Menschen erfahren! Der Herr ist nahe!

Ostervald-Fr 5. Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

RV'1862 5. Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

SVV1750 5 Uw bescheidenheid zij allen mensen bekend. De Heere is nabij.

RuSV1876 5 Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.

6

TR Scriverer 6. μηδέν μεριμνάτε, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν,

Gr-East

6. μηδέν μεριμνάτε, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν,

μηδέν	μεριμνάτε	ἀλλ'	ἐν	παντί	τῇ	προσευχῇ	καὶ	τῇ
mēden	merimnate	all	en	panti	tē	proseuchē	kai	tē
G3367	G3309	G235	G1722	G3956	G3588	G4335	G2532	G3588
älkää	mistään	murehtiko	vaan	kaikessa		rukouksella	ja	
δεήσει	μετὰ	εὐχαριστίας	τὰ	αἰτήματα	ὑμῶν	γνωρίζεσθω	πρὸς	τὸν
deēsei	meta	eucharistias	ta	aitēmata	hymōn	gnōridzesthō	pros	ton
G1162	G3326	G2169	G3588	G155	G5216	G1107	G4314	G3588
anomisella	kanssa	kiitoksen		pyyntönne	teidän	tehkää	tunnetuksi	edessä

Θεόν

Theon

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 6 Älkää mistään murehtiko, vaan tulkooot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäviksi,

FiSTLK2017 6. Älkää murehtiko mistään, vaan saattakaa kaikessa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa tietoon Jumalan edessä,

Biblia1776 6. Älkää mistään murehtiko, vaan olkoon teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

CPR1642 6. HERra on läsnä älkät murehtico waan olcon teidän anomuxen caikis asiois Jumalalle tiettävä caikella rucouxella pyytämisellä ja kijtoxella.

UT1548 6. Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse. (Herra on läsnä/ älkää huolico/ Waan teidän anomus kaikes rukouksessa ja pyytämisessä kiitossanan kanssa/ olkoon kaikissa asioissa tiettävä Jumalan edessä.)

Ref2016NTSve 6. Var inte bekymrade för något, utan låt alla era önskingar bli kända inför Gud genom åkallan och bön med tacksägelse.

J-P-Green 6. Be anxious about nothing, but in everything by prayer and by petition with thanksgivings, let your requests be made known to God;

KJV 6. Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

Luther2009 6. Sorgt euch um nichts, sondern in allen Anliegen lasst eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kundwerden.

Ostervald-Fr 6. Ne vous inquiétez de rien, mais en toute occasion exposez vos demandes devant Dieu, par des prières et des supplications, avec des actions de grâces,

RV'1862 6. De nada estéis solícitos; sino que en todo déense a conocer vuestras peticiones delante de Dios por la oración, y el ruego, con hacimiento de gracias.

SVV1750 6 Weest in geen ding bezorgd; maar laat uw begeerten in alles, door bidden en smeken, met dankzegging bekend worden bij God;

RuSV1876 6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

7

TR Scriverer 7. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East

7. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν
kai hē eirēnē tou Theou hē hyperechousa panta noun
[G2532](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5242](#) [G3956](#) [G3563](#)
ja rauha Jumalan joka on yli kaiken ymmärryksen

φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν
frouresei tas kardias hymōn kai ta noēmata hymōn en
[G5432](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3540](#) [G5216](#) [G1722](#)
on varjeleva sydämenne teidän ja ajatuksenne teidän

Χριστῷ Ἰησοῦ
Christō Iēsou
[G5547](#) [G2424](#)
Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

FISTLK2017 7. ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 7. Ja Jumalan Rauha joca caiken ymmärryksen ylidzekäy warjelcon teidän sydämen ja taiton Christuxes Jesuxes.

UT1548 7. Ja se Jumalan Rauha ioca caiken ymmärryksen ylitsekieupi/ warielcon teiden sydhemen ia taidhon Christuses Iesuses. (Ja se Jumalan rauha joka kaiken ymmärryksen ylitsekäypi/ warjelkoon teidän sydämen ja taidon Kristuksessa Jeesuksessa.)

Ref2016NTSve 7. Och Guds frid, som övergår allt förstånd, ska bevara era hjärtan och era sinnen i Kristus Jesus.

J-P-Green 7. and the peace of God which surpasses all understanding will keep your hearts and your minds in Christ Jesus.

KJV 7. And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

Luther2009 7. Und der Friede Gottes, der höher ist als alle Vernunft, wird eure Herzen und Sinne bewahren in Christus Jesus!

Ostervald-Fr 7. Et la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus-Christ.

RV'1862 7. Y la paz de Dios, que sobrepaja todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Cristo Jesús.

SVV1750 7 En de vrede Gods, die alle verstand te boven gaat, zal uw harten en uw zinnen bewaren in Christus Jezus.

RuSV1876 7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

8

TR Scriverer 8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

Gr-East

8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

τὸ	λοιπόν	ἀδελφοί	ὅσα	ἐστὶν	ἀληθῆ	ὅσα	σεμνά	ὅσα
to	loipon	adelfoi	hosa	estin	alēthē	hosa	semna	hosa
G3588	G3063	G80	G3745	G2076	G227	G3745	G4586	G3745
	vielä	veljet	kaikki mikä on	totta	kaikki mikä	kunnioitettavaa	kaikki mikä	
δίκαια	ὅσα	ἀγνά	ὅσα	προσφιλή	ὅσα	εὐφημα	εἴ τις	ἀρετὴ
dikaia	hosa	hagna	hosa	prosfilē	hosa	eufēma	ei tis	aretē
G1342	G3745	G53	G3745	G4375	G3745	G2163	G1536	G703
oikeaa	kaikki mikä	pyhää	kaikki mikä	rakastettavaa	kaikki mikä	hyvämaineista	jos jokin	hyve
καὶ	εἴ τις	ἔπαινος	ταῦτα	λογίζεσθε·				
kai	ei tis	epainos	tauta	logidzesthe				
G2532	G1536	G1868	G5023	G3049				
ja	jos	jotain	kiitettävää	niitä	ajatelkaa			

TKIS 8 Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

FiSTLK2017 8. Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä pyhää, mikä rakastettavaa, millä on hyvä maine, jos on jokin hyve ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa.

Biblia1776 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

CPR1642 8. Wlelä rackat weljet mikä tosi mikä cunnialinen mikä oikein mikä puhdas mikä sowelias on ja mikä hywin cuulu ongo jotacuta hywä tapa ja ongo kijtos ajatelcat nijtä.

UT1548 8. Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongo iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen. (Edespäin rakkaat weljet/ mikä tosi on/ mikä kunniallinen on/ mikä oikein/ mikä puhdas/ mikä sowelias/ mikä hywästi kuuluu/ Onko joku awu/ ja onko joku kiitos ajatelkaa sen jälkeen.)

Ref2016NTSve 8. För övrigt, bröder, allt som är sant, allt som (är) värt aktning, allt som (är) rätt, allt som (är) rent, allt som (är) värt att älska, allt som är lovvärt, och om (det finns) någon dygd och något som förtjänar (att) prisas, tänk på det.

J-P-Green 8. For the rest, brothers, whatever is true, whatever honorable, whatever (is) right, whatever pure, whatever lovely, whatever of good report, if (of) any virtue, and if (of) any praise, think on these things.

KJV 8. Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

Luther2009 8. Im Übrigen, Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, gerecht, rein, lieblich und wohl lautend ist, irgendeine Tugend, irgendein Lob, darüber denkt nach!

Ostervald-Fr 8. Au reste, frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes celles qui sont honnêtes, toutes celles qui sont justes, toutes celles qui sont pures, toutes celles qui sont aimables, toutes celles qui sont de bonne réputation, et où il y a quelque vertu, et qui sont dignes de louange; que toutes ces choses occupent vos pensées.

RV'1862 8. En fin, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si hay alguna virtud, y si hay alguna alabanza, pensád en las tales cosas.

SVV1750 8 Voorts, broeders, al wat waarachtig is, al wat eerlijk is, al wat rechtvaardig is, al wat rein is, al wat liefelijk is, al wat wel luidt, zo er enige deugd is, en zo er enige lof is, bedenkt datzelve;

RuSV1876 8 Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.

9

TR Scriverer 9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Gr-East

9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

ἃ	καὶ	ἐμάθετε	καὶ	παρελάβετε	καὶ	ἠκούσατε	καὶ	εἶδετε
ha	kai	emathete	kai	parelabete	kai	ēkousate	kai	eidete
G3739	G2532	G3129	G2532	G3880	G2532	G191	G2532	G1492
jonka	myös	olette oppineet ja		ottaneet vastaan ja		kuulleet	ja	nähneet

ἐν	ἐμοί	ταῦτα	πράσσετε·	καὶ	ὁ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης
en	emoi	tauta	prassete	kai	ho	Theos	tēs	eirēnēs
G1722	G1698	G5023	G4238	G2532	G3588	G2316	G3588	G1515
	minussa niitä	tehkää	ja		Jumala		rauhan/ rauhan	Jumala

ἔσται μεθ' ὑμῶν
estai meth hymōn
[G2071](#) [G3326](#) [G5216](#)
on oleva kanssanne teidän

TKIS 9 Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

FiSTLK2017 9. Tehkää sitä, mitä olette myös minulta oppineet, vastaanottaneet, kuulleet ja minussa nähneet, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkää, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

CPR1642 9. Mitä te myös opitta ja saitta ja cuulitta ja nähnet oletta minusa se tehkät nijn rauhan Jumala on teidän cansan.

UT1548 9. Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitta ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin se Rauhan Jumala ombi teiden cansan. (Mitä te myös opitte ja saitte ja kuulitte ja nähnyt olette minun päälleni/ se tehkää/ Niin se Rauhan Jumala ompii teidän kanssan.)

Ref2016NTSve 9. Gör det som ni både har lärt och tagit emot och hört och sett hos mig, och fridens Gud ska vara med er.

J-P-Green 9. And what things you learned and received and heard and saw in me, practice these things, and the God of peace will be with you.

KJV 9. Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

Luther2009 9. Was ihr von mir gelernt und empfangen, gehört und gesehen habt, das tut; dann wird der Gott des Friedens mit euch sein.

Ostervald-Fr 9. Vous les avez aussi apprises, reçues et entendues de moi, et vous les avez vues en moi. Faites-les, et le Dieu de paix sera avec vous.

RV'1862 9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto hacéd; y el Dios de paz será con vosotros.

SVV1750 9 Hetgeen gij ook geleerd, en ontvangen, en gehoord, en in mij gezien hebt, doet dat; en de God des vredes zal met u zijn.

RuSV1876 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, — и Бог мира будет с вами.

10
TR Scriverer 10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.

10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μέγਾਲως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ.

ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μέγਾਲως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ
echarēn de en Kyriō megalōs hoti ēdē pote anethalete to hyper
[G5463](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3171](#) [G3754](#) [G2235](#) [G4218](#) [G330](#) [G3588](#) [G5228](#)
ja ilahduin Herrassa suuresti että jo vihdoin virvoituitte

ἐμοῦ φρονεῖν ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε
emou fronein ef hō kai efroneite ēkaireisthe
[G1700](#) [G5426](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2532](#) [G5426](#) [G170](#)
minusta pitämään huolta jota myös olette ajatelleet mutta teillä ei ollut tilaisuutta

δέ
de
[G1161](#)

TKIS 10 Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.

FISTLK2017 10. Ilahduin suuresti Herrassa, että olitte vihdoin uudestaan alkaneet pitää minusta huolta, jota olitte ennenkin ajatelleet, mutta teillä ei ollut ollut siihen tilaisuutta.

Biblia1776 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

CPR1642 10. MUtتا minä olen suurest iloinen HERrasa että te oletta taas wirwonnet minun tähteni sureman ehkä teidän jocapaicas on kyllä suremista ollut waan ei teillä ollut tila:

UT1548 10. Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kylle suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila. (Mutta minä olen myös jalosti iloitettu Herrassa/ ehkä teillä jokapaikassa kyllä suremista ollut on/ Waan ei ollut teillä tilaa.)

Ref2016NTSve 10. Men (det har) glatt mig mycket i Herren, att er omtanke om mig nu till slut har blommat upp igen, på vilket ni tänkte förut också, men då hade ni inte någon möjlighet.

J-P-Green 10. But I rejoiced in (the) Lord greatly that now at last you revived (your) thinking of me (although you indeed did think, but lacked opportunity).

KJV 10. But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

Luther2009 10. Ich bin aber sehr erfreut im Herrn, dass ihr jetzt wieder einmal in der Lage seid, für mich zu sorgen; ihr seid auch darauf bedacht gewesen, aber die Zeit hat es nicht gestattet.

Ostervald-Fr 10. Or, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur, de ce qu'enfin vous avez fait reflleurir vos sentiments pour moi; vous pensiez bien à moi, mais vous manquiez d'occasion.

RV'1862 10. Empero en gran manera me regocijé en el Señor, de que al fin ya reverdecisteis en tener cuidado de mí, de lo cual en verdad estabais solícitos; mas os faltaba la oportunidad.

SVV1750 10 En ik ben grotelijks verblijd geweest in den Heere, dat gij nu eenmaal wederom verwakkerd zijt om aan mij te gedenken; waaraan gij ook gedacht hebt, maar gij hebt de gelegenheid niet gehad.

RuSV1876 10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

11

TR Scriverer 11. οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμι, αὐτάρκης εἶναι.

Gr-East

11. οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

οὐχ	ὅτι	καθ'	ὑστέρησιν	λέγω·	ἐγὼ	γὰρ	ἔμαθον	ἐν	οἷς
ouch	hoti	kath	hysterēs	legō	egō	gar	emathon	en	hois
G3756	G3754	G2596	G5304	G3004	G1473	G1063	G3129	G1722	G3739
ei	että	vuoksi	puutteen	puhun	sillä minä		olen oppinut		missä

εἰμι	αὐτάρκης	εἶναι
eimi	autarkēs	einai
G1510	G842	G1511
olen	oloihini tyytyväinen olemaan	

TKIS 11 Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.

FiSTLK2017 11. Ei niin, että sanon tämän puutteen vuoksi. Sillä olen oppinut tyytymään oloihini.

Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

CPR1642 11. Embä minä sitä sentähden sano että minulda jotakin puuttui: sillä minä olen oppenut joisa minä olen niihin tytymän.

UT1548 11. Eipe mine täte sano ette minulta jotakin puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine olen/ nihin tytymehen. (Eipä minä tätä sano että minulta jotakin puuttui. Sillä minä olen oppinut joissa minä olen/ niihin tytytymähän.)

Ref2016NTSve 11. Detta säger jag inte för att jag saknar något, för jag har lärt mig att vara nöjd med det jag har.

J-P-Green 11. Not that I speak as to need, for I have learned to be content in whatever state I am.

KJV 11. Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

Luther2009 11. Ich sage das nicht, weil ich Mangel hatte; denn ich habe gelernt, genügend zu sein, worin ich bin.

Ostervald-Fr 11. Je ne dis pas cela par rapport à mon indigence; car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.

RV'1862 11. No es que hablo en cuanto a necesidad; porque yo he aprendido a contentarme con lo que tuviere.

SVV1750 11 Niet dat ik dit zeg vanwege gebrek; want ik heb geleerd vergenoegd te zijn in hetgeen ik ben.

RuSV1876 11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

12

TR Scriverer 12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.

Gr-East

12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

οἶδα	καὶ	ταπεινοῦσθαι	οἶδα	καὶ	περισσεύειν·	ἐν	παντὶ	καὶ
oida	kai	tapeinousthai	oida	kai	perisseuein	en	panti	kai
G1492	G2532	G5013	G1492	G2532	G4052	G1722	G3956	G2532
osaan	myös	elää niukkuudessa	osaan	myös	elää runsaudessa		kaikessa ja	
ἐν	πᾶσι	μεμύημαι	καὶ	χορτάζεσθαι	καὶ	πεινᾶν	καὶ	
en	pasi	memyēmai	kai	chortadzesthai	kai	peinan	kai	
G1722	G3956	G3453	G2532	G5526	G2532	G3983	G2532	
	kaikenlaiseen olen tottunut	sekä	olemaan ravittuna että	näkemään nälkää sekä				
περισσεύειν	καὶ	ὑστερεῖσθαι						
perisseuein	kai	hystereisthai						
G4052	G2532	G5302						
elämään runsaudessa että		kärsimään puutetta						

TKIS 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.

FiSTLK2017 12. Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin olen tottunut, sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

Biblia1776 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

CPR1642 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös corkia olla. Minä olen caikis jocaizelle sowelias taidan rawittu olla ja isota hyötyä ja köyhtyä.

UT1548 12. Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue. (Minä taidan sekä matala olla/ ja taidan korkia olla/ Minä olen kaikissa kappaleissa/ ja jokaisen tykön sowelias/ sekä rawittuna että isoawana olla/ sekä hyötyä että köyhtyä.)

Ref2016NTSve 12. Jag vet hur det är att ha det knappt och jag vet hur det är att ha överflöd. Med allt och med alla förhållanden är jag förtrogen, både att vara mätt och att vara hungrig, både att ha överflöd och att lida brist.

J-P-Green 12. And I know to be humbled, and I know to abound; in everything, and in all things, I am taught both to be filled and to hunger, both to abound, and to lack.

KJV 12. I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

Luther2009 12. Ich kann arm sein und kann Überfluss haben; ich bin mit allem und mit jedem vertraut, satt zu sein und zu hungern, Überfluss zu haben und Mangel zu leiden.

Ostervald-Fr 12. Je sais être dans l'abaissement, je sais aussi être dans l'abondance; en tout et partout, j'ai appris à être rassasié et à avoir faim; à être dans l'abondance, et à être dans la disette.

RV'1862 12. Sé tan bien estar humillado, como sé tener abundancia; donde quiera y en todas cosas soy instruido así para estar háрто como para sufrir hambre, lo mismo para tener abundancia como para padecer necesidad:

SVV1750 12 En ik weet vernederd te worden, ik weet ook overvloed te hebben; alleszins en in alles ben ik onderwezen, beide verзадigd te zijn en honger te lijden, beide overvloed te hebben en gebrek te lijden.

RuSV1876 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться итерпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.

13 TR Scriverer 13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

Gr-East

13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

πάντα	ἰσχύω	ἐν	τῷ	ἐνδυναμοῦντί	με	Χριστῷ
panta	ischyō	en	tō	endynamounti	me	Christō
G3956	G2480	G1722	G3588	G1743	G3165	G5547
kaiken	voin			Hänessä joka vahvistaa minua	Kristuksessa	

TKIS 13 Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

FISTLK2017 13. Kaikki voin hänen, joka minua vahvistaa Kristuksessa.

Biblia1776 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

CPR1642 13. Minä voin kaikki sen kautta joka minun väkewäxi teke Christus.

UT1548 13. Caiki mine woin/ sen kautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus. (Kaikki minä woin/ sen kautta joka minun wäkeväksi tekee/ Kristus.)

Ref2016NTSve 13. Allt förmår jag genom Kristus som ger mig kraft.

J-P-Green 13. I have strength (for) all things in Christ the (One) strengthening me.

KJV 13. I can do all things through Christ which strengtheneth me.

Luther2009 13. Ich vermag alles durch den, der mich stark macht, Christus.

Ostervald-Fr 13. Je puis tout par Christ, qui me fortifie.

RV'1862 13. Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

SVV1750 13 Ik vermag alle dingen door Christus, Die mij kracht geeft.

RuSV1876 13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

14 TR Scriverer 14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Gr-East

14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

πλὴν	καλῶς	ἐποιήσατε	συγκοινωνήσαντές	μου	τῇ	θλίψει
plēn	kalōs	epoiēsate	sygkoinōnēsantes	mou	tē	thlipsei
G4133	G2573	G4160	G4790	G3450	G3588	G2347
kuitenkin	hyvin	teitte	ottaessanne osaa	minun		ahdinkooni

TKIS 14 Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

FiSTLK2017 14. Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa ahdinkooni.

Biblia1776 14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.

CPR1642 14. Cuitengin te teittä hywin että te minun murheni päällenne otitta.

UT1548 14. Quitengin te hyuestiteitte/ ette te pälenne otitta minun mureheni. (Kuitenkin te hyvästi teitte/ että te päällenne otitte minun murheeni.)

Ref2016NTSve 14. Men ni gjorde rätt som deltog i min bedrövelse.

J-P-Green 14. Yet you did well in sharing my troubles.

KJV 14. Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

Luther2009 14. Doch ihr habt gut daran getan, dass ihr euch meiner Bedrängnis angenommen habt.

Ostervald-Fr 14. Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

RV'1862 14. Todavía, hicisteis bien en que comunicasteis conmigo en mi tribulación.

SVV1750 14 Nochtans hebt gij wel gedaan, dat gij met mijn verdrukking gemeenschap gehad hebt.

RuSV1876 14 Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

15

TR Scriverer 15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι•

Gr-East

15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς φιλιππήσιοι ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου
oidate de kai hymeis filippēsiōi hoti en archē tou euangelīou
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5210](#) [G5374](#) [G3754](#) [G1722](#) [G746](#) [G3588](#) [G2098](#)
ja tiedätte myös te filippiläiset että alkuaikoina evankeliumin

ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν
ote eksēlthon apo Makedonias oudemia moi ekklēsia ekoinōnēsen
[G3753](#) [G1831](#) [G575](#) [G3109](#) [G3762](#) [G3427](#) [G1577](#) [G2841](#)
kun lähdin Makedoniasta ei mikään kanssani minun seurakunta ottanut osaa

εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι•
eis logon doseōs kai lēpseōs ei mē hymeis monoī
[G1519](#) [G3056](#) [G1394](#) [G2532](#) [G3028](#) [G1508](#) [G5210](#) [G3441](#)
jakamiseen annetusta ja saadusta ei muut kuin te ainoana

TKIS 15 Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

FiSTLK2017 15. Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alussa, kun lähdin Makedoniasta, mikään muu seurakunta kuin te yksin ei osallistunut kanssani tilinpitoon annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 15. Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

CPR1642 15. Mutta te Philipperit tiedätte ettei ensin Evangeliumin algusta cosca minä Macedoniasta läxin yxikän Seuracunda minun cansani mitän ollut jacanut andamisen ja ottamisen lugun jälkeen waan ainoastans te:

UT1548 15. Mutta te Philipperit tiedhette/ Ette ensin Euangeliumin alghusta coska mine Macedoniasta wloslexin/ ei yxiken Seurakunda ollut miten iakanut minun cansani/ sen wlosandamisen ia siselleottamisen lughun ielken/ waan te ainostans/ (Mutta te philipperit tiedätte/ Että ensin ewankeliumin alusta koska minä Makedoniasta ulos läksin/ ei yksikään seurakunta ollut mitään jakanut minun kanssani/ sen ulos antamisen ja sisälle ottamisen luwun jälkeen/ waan te ainoastansa.)

Ref2016NTSve 15. Och ni filipper vet också, att i evangeliets första tid, när jag reste från Makedonien, hade ingen församling utom ni en sådan gemenskap med mig att det kunde föras räkenskap över givet och mottaget.

J-P-Green 15. And you know, too, Philippians, that in (the) beginning of the gospel, when I went out from Macedonia, not one assembly shared with me in (the) matter of giving and receiving, except you only.

KJV 15. Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

Luther2009 15. Ihr wisst aber auch, ihr Philipper, dass am Anfang des Evangeliums, als ich aus Mazedonien auszog, keine Gemeinde außer euch mit mir Gemeinschaft hatte im Geben und Nehmen,

Ostervald-Fr 15. Vous savez bien aussi, vous Philippiens, que, au commencement de la prédication de l'Évangile, quand je partis de Macédoine, il n'y eut aucune Église qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, que la vôtre;

RV'1862 15. Ya sabéis también vosotros, oh Filipenses, que al principio del evangelio, cuando me partí de Macedonia, ninguna iglesia comunicó conmigo en materia de dar y de recibir, sino vosotros solos;

SVV1750 15 En ook gij, Filippensen, weet, dat in het begin des Evangelies, toen ik van Macedonie vertrokken ben, geen Gemeente mij iets medegedeeld heeft tot rekening van uitgaaf en ontvangst, dan gij alleen.

RuSV1876 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних;

16

TR Scriverer 16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε.

Gr-East

16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε.

ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν
hoti kai en Thessalonikē kai hapaks kai dis eis tēn
[G3754](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2332](#) [G2532](#) [G530](#) [G2532](#) [G1364](#) [G1519](#) [G3588](#)
sillä myös Tessalonikaan sekä kerran että kahdesti

χρείαν μοι ἐπέμψατε
chreian moi epempsate
[G5532](#) [G3427](#) [G3992](#)
tarpeeseeni minun lähettitte

TKIS 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähettitte apua tarpeeseeni.

FiSTLK2017 16. Sillä Tessalonikaankin minulle kerran, jopa kahdesti, lähettitte, mitä tarvitsin.

Biblia1776 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähettitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

CPR1642 16. Sillä koska minä Thessalonicas olin lähettitte te wihdoin minun tarpeni ja taas toisen kerran.

UT1548 16. Sille koska mine olin Thessalonicas/ lähettitte te minun Tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toisen kerran. (Sillä koska minä olin Tessalonikassa/ lähettitte te minun tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toiseen kertaan.)

Ref2016NTSve 16. För också i Thessalonike skickade ni mig både en och två gånger vad jag behövde.

J-P-Green 16. Because truly in Thessalonica you sent to my need, both once and twice.

KJV 16. For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

Luther2009 16. denn einmal habt ihr zu meinem Unterhalt auch nach Thessalonich gesandt und danach wiederholt.

Ostervald-Fr 16. Et même, quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé une et même deux fois de quoi fournir à mes besoins.

RV'1862 16. Porque aun estando yo en Tesalónica, me enviasteis lo necesario una y dos veces.

SVV1750 16 Want ook in Thessalonica hebt gij mij eenmaal en andermaal gezonden, tot nooddrift.

RuSV1876 16 вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.

17

TR Scriverer 17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

οὐχ	ὅτι	ἐπιζητῶ	τὸ	δόμα	ἀλλ'	ἐπιζητῶ	τὸν	καρπὸν	τὸν
ouch	hoti	epidzētō	to	doma	all	epidzētō	ton	karpon	ton
G3756	G3754	G1934	G3588	G1390	G235	G1934	G3588	G2590	G3588
ei	että	olisin halunnut		lahjaa	vaan	halusin		hedelmää	

πλεονάζοντα	εἰς	λόγον	ὑμῶν
pleonadzonta	eis	logon	hymōn
G4121	G1519	G3056	G5216
karttuvan		hyväksenne	teidän

TKIS 17 Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.

FiSTLK2017 17. Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.

Biblia1776 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitzen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.

CPR1642 17. Ei nijn että minä lahjoja pyysin vaan ahkeroidzin sitä että teidän lugusan ylidzenwuotawa hedelmä olis.

UT1548 17. Ei nin ette mine Lahijoia etzin/ Waan mine etzin site Hedhelme/ ette se ylitzewootaua teiden Lugussanne olis. (Ei niin että minä lahjoja etsin/ Waan minä etsin sitä hedelmää/ että se ylitsewuotawa teidän luvussanne olisi.)

Ref2016NTSve 17. Inte för att jag söker efter en gåva, utan jag söker frukten som överflödar för er räkning.

J-P-Green 17. Not that I seek a gift, but I seek the fruit multiplying to your account.

KJV 17. Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

Luther2009 17. Nicht, dass ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, die sich zugunsten eurer Abrechnung vermehrt.

Ostervald-Fr 17. Ce n'est pas que je recherche les dons, mais je cherche à faire abonder le fruit qui doit vous en revenir.

RV'1862 17. No que yo solicite dádivas, mas solicito fruto que abunde para vuestra cuenta.

SVV1750 17 Niet dat ik de gave zoek, maar ik zoek de vrucht, die overvloedig is tot uw rekening.

RuSV1876 17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

18

TR Scriverer 18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω• πεπλήρωμαι, δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

Gr-East

18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὄσμην εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

ἀπέχω	δὲ	πάντα	καὶ	περισσεύω·	πεπλήρωμαι	δεξάμενος	παρὰ	
apechō	de	panta	kai	perisseuō	peplērōmai	deksamenos	para	
G568	G1161	G3956	G2532	G4052	G4137	G1209	G3844	
ja olen saanut		kaikkea ja		ylen runsaasti	minulla on yltäkylän	saatuani		
Ἐπαφροδίτου	τὰ	παρ'	ὑμῶν	ὄσμην	εὐωδίας	θυσίαν	δεκτὴν	εὐάρεστον
Ephroditou	ta	par	hymōn	osmēn	euōdias	thysian	dektēn	euareston
G1891	G3588	G3844	G5216	G3744	G2175	G2378	G1184	G2101
Ephroditukselta			teiltä	tuoksuksi	suloiseksi	uhriksi	otolliseksi	mieleiseksi
τῷ	Θεῷ							
tō	Theō							
G3588	G2316							
	Jumalalle							

TKIS 18 Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkylän saatuani Ephroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

FISTLK2017 18. Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti. Minulla on yllin kyllin saatuani Ephroditukselta lähetyksenne, "sulaisen tuoksun", otollisen, Jumalalle mieluisen uhrin.

Biblia1776 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkylä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Ephroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

CPR1642 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkylä ja minä olen täytetty sitte kuin minä Ephrodituksen cansa sain sen kuin teidän minulle lähetetty oli makian hajun otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

UT1548 18. Sille minulla omi kaikki/ ja yltäkylä/ Ja minä olen ylläteutetty/ sitte kuin minä sain Ephrodituksen cansa jota teiltä lähetetty oli/ yksi makia hajun/ yksi otollinen uhri/ ja Jumalalle kelvollinen.)

Ref2016NTSve 18. För jag har allt och (det i) överflöd. Jag har mer än nog, sedan jag av Ephroditus har tagit emot det (som kom) från er, en ljuvlig doft, ett väl mottaget offer, välbehagligt för Gud.

J-P-Green 18. But I have all things and more than enough; I have been filled, receiving from Ephroditus the things (from you), an odor of sweet smell, an acceptable sacrifice, pleasing to God.

KJV 18. But I have all, and abound: I am full, having received of Ephroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

Luther2009 18. Denn ich habe alles und habe Überfluss. Ich habe in Fülle, weil ich durch Epaphroditus empfangen habe, was von euch gekommen ist: ein lieblicher Geruch, ein angenehmes Opfer, das Gott gefällt.

Ostervald-Fr 18. Or, j'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant par Épaphrodite ce que vous m'avez envoyé, comme un parfum d'agréable odeur, un sacrifice accepté, et agréable à Dieu.

RV'1862 18. Empero todo lo tengo, y aun más de lo suficiente: estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis, olor de suavidad, sacrificio acepto y agradable a Dios.

SVV1750 18 Maar ik heb alles ontvangen, en ik heb overvloed; ik ben vervuld geworden, als ik van Epafroditus ontvangen heb, dat van u gezonden was, als een welriekende reuk, een aangename offerande, Gode welbehagelijk.

RuSV1876 18 Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.

19

TR Scriverer 19. Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East

19. ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

ὁ	δὲ	Θεός	μου	πληρώσει	πᾶσαν	χρείαν	ὑμῶν	κατὰ	τὸν
ho	de	Theos	mou	plērōsei	pasan	chreian	hymōn	kata	ton
G3588	G1161	G2316	G3450	G4137	G3956	G5532	G5216	G2596	G3588
	ja	Jumalani	minun	on täyttävä	kaikki	tarpeen	teidän	mukaan	

πλοῦτον	αὐτοῦ ἐν	δόξῃ		ἐν	Χριστῷ
plouton	autou en	doksē		en	Christō
G4149	G846	G1722	G1391	G1722	G5547
rikkautensa Hänen		kirkkaudessa/ Hänen	rikkautensa	kirkkaudessa	Kristuksessa

Ἰησοῦ

Iēsou

[G2424](#)

Jeesuksessa

TKIS 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 19. Mutta Jumalani on täyttävä kaikki tarpeen rikkautensa mukaisesti kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeen, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.

CPR1642 19. Mutta minun Jumalan on teille andawa hänen rikkaudestans caicki teidän tarpenne Cunnias Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 19. Mutta minun Jumalan pite teille teuttemen caiki teiden Tarpen henen Rickaudhens pereste/ siinä Cunniaudhesa Iesusen Christusen cautta. (Mutta minun Jumalan pitää teille täyttämän kaikki teidän tarpeen hänen rikkautensa perästä/ siinä kunniaudessa Jesuksen Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 19. Och min Gud ska fylla alla era behov efter sin rikedom i härlighet genom Kristus Jesus.

J-P-Green 19. And my God will fill your every need according to His riches in glory in Christ Jesus.

KJV 19. But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

Luther2009 19. Mein Gott aber wird allen euren Mangel ausfüllen nach seinem Reichtum in Herrlichkeit in Christus Jesus.

Ostervald-Fr 19. Et mon Dieu pourvoira aussi à tous vos besoins, selon ses richesses, avec gloire, en Jésus-Christ.

RV'1862 19. Y mi Dios suplirá todo lo que os falta, conforme a sus riquezas, en gloria por Cristo Jesús.

SVV1750 19 Doch mijn God zal naar Zijn rijkdom vervullen al uw nooddruft, in heerlijkheid, door Christus Jezus.

RuSV1876 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.

20

TR Scriverer 20. τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Gr-East

20. Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

τῷ	δὲ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	ἡμῶν	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς
tō	de	Theō	kai	Patri	hēmōn	hē	doksa	eis	tous
G3588	G1161	G2316	G2532	G3962	G2257	G3588	G1391	G1519	G3588
	mutta	Jumalallemme ja		Isällemme meidän		kunnia			

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν
aiōnas	tōn	aiōnōn	amēn
G165	G3588	G165	G281
iankaikkisuuksiin		iankaikkisuuksien	Amen

TKIS 20 Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.

FiSTLK2017 20. Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisyyksien iäisyyksiin!
Aamen.

Biblia1776 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta
ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällem olcon kijos ijancaickisest ijancaickisehen
Amen.

UT1548 20. Mutta Jumalan ia meiden Isen olcohon kijos ijancaikisesta ijancaikisehen/ Amen.
(Mutta Jumalan ja meidän Isän olkohon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen.)

Ref2016NTSve 20. Men vår Gud och Fader (tillhör) äran i evigheternas evigheter. Amen.

J-P-Green 20. Now may glory (be) to our God and Father forever and ever. Amen.

KJV 20. Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

Luther2009 20. Gott aber, unserem Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 20. Or, à Dieu notre Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 20. Al Dios, pues, y Padre nuestro sea gloria por siglos de siglos. Amén.

SVV1750 20 Onzen God nu en Vader zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

RuSV1876 20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

21

TR Scriverer 21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ
ἀδελφοί.

Gr-East

21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

ἀσπάσασθε	πάντα	ἅγιον	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ἀσπάζονται	ὑμᾶς	οἱ
aspasasthe	panta	hagion	en	Christō	Iēsou	aspadzontai	hymas	oi
G782	G3956	G40	G1722	G5547	G2424	G782	G5209	G3588
tervehtikää	kaikkia	pyhiä		Kristuksessa	Jeesuksessa	tervehtivät	teitä	

σὺν	ἐμοὶ	ἀδελφοί
syn	emoi	adelfoi
G4862	G1698	G80
yhdessä	kanssani	minun veljet

TKIS 21 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat
veljet.

FiSTLK2017 21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille kanssani olevat veljet.

Biblia1776 21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka minun kanssani ovat.

CPR1642 21. Terwettäkät caickia Pyhiä Christuxes Jesuxes. 22. Teitä terwettäwät ne weljet jotca minun cansani owat.

UT1548 21. Teruettekä caiki Pyhie Christuses Iesuses. 22. Teite teruetteuet ne Weliet iotca minun cansani ouat. (Terwehtakää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jeesuksessa. 22. Teitä terwehtäwät ne weljet jotka minun kanssani owat.)

Ref2016NTSve 21. Hälsa alla heliga i Kristus Jesus. De bröder som är med mig hälsar er.

J-P-Green 21. Greet every saint in Christ Jesus. The brothers with me greet you.

KJV 21. Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

Luther2009 21. Grüßt alle Heiligen in Christus Jesus. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

Ostervald-Fr 21. Saluez tous les Saints en Jésus-Christ; les frères qui sont avec moi vous saluent.

RV'1862 21. Saludád a todos los santos en Cristo Jesús: os saludan los hermanos que están conmigo.

SVV1750 21 Groet alle heiligen in Christus Jezus; U groeten de broeders, die met mij zijn.

RuSV1876 21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья.

22

TR Scriverer 22. ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

Gr-East

22. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

ἀσπάζονται	ὑμᾶς	πάντες	οἱ	ἅγιοι	μάλιστα	δὲ	οἱ	ἐκ	τῆς
aspadzontai	hymas	pantes	oi	hagioi	malista	de	oi	ek	tēs
G782	G5209	G3956	G3588	G40	G3122	G1161	G3588	G1537	G3588
tervehtivät	teitä	kaikki		pyhät	ja varsinkin				

καίσαρος οἰκίας

kaisaros oikias

[G2541](#) [G3614](#)

keisarin huonekunnasta

TKIS 22 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

FiSTLK2017 22. Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin hovista.

Biblia1776 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

CPR1642 23. Teitä terwettäwät caicki Pyhät erinomattain ne jotca Keisarin perhestä owat.

UT1548 23. Terueteuet teite caiki Pyhet/ Erinomaisesta iotca owat Keysarin pereheste.
(Terwehtäwät teitä kaikki ne pyhät/ Erinomaisesta jotka owat Keysarin perheestä.)

Ref2016NTSve 22. Alla de heliga hälsar er, särskilt de som hör till kejsarens hus.

J-P-Green 22. All the saints greet you, most of all those of Caesar's house.

KJV 22. All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

Luther2009 22. Es grüßen euch alle Heiligen, besonders aber die aus dem Haus des Kaisers.

Ostervald-Fr 22. Tous les Saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.

RV'1862 22. Os saludan todos los santos; y mayormente los que son de casa de César.

SVV1750 22 Al de heiligen groeten u, en meest die van het huis des keizers zijn.

RuSV1876 22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.

23

TR Scriverer 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων υμῶν. ἀμην.
πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου

Gr-East

23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	πάντων	υμῶν
hē	charis	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	meta	pantōn	hymōn
G3588	G5485	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G3326	G3956	G5216
	armo		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kanssa	kaikkien	teidän

ἀμην	(πρὸς	Φιλιππησίους	ἐγράφη	ἀπὸ	Ῥώμης	δι	Ἐπαφροδίτου
amēn		pros	Filippēsiōus	egrafē	apo	Rōmēs	'di	Epafrōditou
G281		G4314	G5374	G1125	G575	G4516	G1223	G1891
Amen		(filippiläisille	kirjoitettu		Roomasta	kautta	Epafrōdituksen)

TKIS 23 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 23. Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa.

Biblia1776 23. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR1642 24. Meidän HERran Jesuxen Christuxen armo olcon caickein teidän cansan Amen.
Kirjoitettu Romista Epaphrodituxen cansa.

UT1548 24. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansan/ AMEN.
(Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssan/ AMEN.)

Ref2016NTSve 23. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er alla. Amen.

J-P-Green 23. The grace of our Lord Jesus Christ (be) with all of you. Amen.

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen

Luther2009 23. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 23. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 23. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. Escrita de
Roma a los Filipenses por Epafrodito.

SVV1750 23 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.